

Wucbnice a pširucki

Žěłowe zešywki

Žěłańnicki

Ceptańske pórucenja

Tonowe nosarje

Pórucenja wuceńskich materialijow
Lehrmittelanangebot

2022 2023

PÓRUCENJE ZA WUKNJECYCH A WUWUCUJUCYCH

Rěcny centrum WITAJ jo zestajał pšeglěd aktualneje a južo dlej k dispoziciji stojeceje pedagogiskeje literatury a wucbných srědkow a pšedpołożujo z tym wšyknyh zajmcam orientacisku pširucku, kótaraž se kužde lěto aktualizěrujo. Na zwucony part pšedstajaju se wucbnice, žělowe zešywki a pširucki. Krotke pokazki na wósebności jadnotliwych titlow abo wucbnicowych řědow pomagaju zajmcoju se orientěrowaš. Zapšěgnuł jo se teke dodatny a wucbu wudopołnjucy material, kótaryž gózi se na nejwšakorakšy part za pšiswójenje serbskeje rěcy wužywaš a kótaryž pširědnja na zajmny part wědu wó Serbach, jich stawiznach a kulturje. To su na pšikład zukowe nosarje, wideo, mašiznowe zběrki a mapy, žělowe a kopěrowańske łopjena abo graša nejwšakorakšego raza, teke moderne computerowe. Pšedstajany a dopórucony material móžošo z pomocu pódanych adresow skazaš a kupiš.

EIN ANGEBOT FÜR LERNENDE UND LEHRENDE

Das WITAJ-Sprachzentrum hat eine Übersicht der aktuellen und empfehlenswerten pädagogischen Literatur sowie verschiedener Unterrichtsmaterialien zusammengestellt, die alljährlich aktualisiert wird. Neuerscheinungen der vorgestellten Lehrbücher, Arbeitshefte und Nachschlagewerke sind besonders hervorgehoben. Kurze Hinweise auf Besonderheiten einzelner Titel oder Unterrichtsreihen helfen den Interessenten sich zu orientieren. Erfasst ist auch das Zusatz- und Ergänzungsmaterial für den Unterricht. Dieses kann verschiedenartig für die Aneignung der sorbischen Sprache eingesetzt werden und vermittelt auf interessante Weise Wissen über die Sorben, ihre Geschichte und Kultur. Das sind in erster Linie Tonträger, Videos, Materialsammlungen und Mappen, Arbeitsblätter, Kopiervorlagen und Lehrerhandreichungen oder verschiedene Spiele, auch moderne Computerspiele. Das vorgestellte und angebotene Material kann über die angegebenen Adressen bestellt und gekauft werden.

WÓTŽELENJE WUWIJANJE RĚCY/PEDAGOGIKA

Póražujomy a informěrujomy Was raži k pšašanjam wokoło wucbných materialijow a pšedstajamy Wam teke nowe šulske knigły. Pytamy stawnje awtorow za serbski wucbny material. Pši pšašanjach k šulskemu materialoju wobrošćo se na sobužěłašeŕki a sobužěłašeŕjow wótželenja wuwijanje rěcy/pedagogika a Płomje.

Wir beraten und informieren Sie gerne zu Fragen um die Lehrmaterialien und stellen Ihnen die neuen Schulbücher vor. Stets sind wir auf der Suche nach neuen AutorInnen für sorbisches Lehrmaterial. Bei Fragen zum Schulmaterial wenden Sie sich an die MitarbeiterInnen der Abteilung Sprachentwicklung/Pädagogik und Płomje.

Franc Juro Deuse

telefon (03 55) 48 57 64 45
franc.deuse@witaj.domowina.de

dr. Jakub Sokół

telefon (03 55) 48 57 64 47
jakub.sokol@witaj.domowina.de

Maks Bagańc

telefon (03 55) 48 57 64 43
maks.baganc@witaj.domowina.de

dr. Madlena Norbergowa

telefon (03 55) 48 57 64 48
madlena.norbergowa@witaj.domowina.de

Bernd Melcher

telefon (03 55) 48 57 64 49
plomje@witaj.domowina.de

Ludowe nakładnistwo Domowina

Domowina-Verlag GmbH

Rozšyrjenje / Vertrieb
Sukelnška / Tuchmacherstr. 27
02625 Budyšin / Bautzen
telefon (0 35 91) 57 72 62
faks (0 35 91) 57 72 07
vertrieb@domowina-verlag.de
www.domowina-verlag.de

Domowina, Rěcny centrum WITAJ

Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Žylojska droga / Sielower Str. 39
03044 Chóšebuz / Cottbus
telefon (03 55) 48 57 64 40
faks (03 55) 48 57 64 41
cottbus@witaj.domowina.de
www.witaj-sprachzentrum.de

Žěłanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz

Arbeitsstelle für sorbische (wendische) Bildungsentwicklung Cottbus (ABC)

Žylojska droga (wila) / Sielower Str. (Villa) 37
03044 Chóšebuz / Cottbus
telefon (03 55) 7 29 91 80
faks (03 55) 7 29 91 89
michaela.zeisig@schulaemter.brandenburg.de
www.schulaemter.brandenburg.de

10 ZAKŁADNA ŠULA

- 11 Serbščina ako cuza rěc
- 22 Serbščina bilingualna wucba
- 40 Wěcna wěda
- 47 Matematika
- 51 Sport

52 GYMNAZIUM A WUŠE ŠULE

- 53 Serbščina ako cuza rěc
- 56 Serbščina bilingualna wucba
- 62 Muzika
- 64 Wuměłstwo
- 65 Stawizny
- 68 Informatika
- 68 Sport
- 69 Wžen

70 PŠIRUCNICE

76 WUDOPOŁNJUJUCY MATERIAL

104 WĚDOMNOSTNE PUBLIKACIJE

113 ZAPIS TITLOW

117 SKAZAŃSKI FORMULAR

DOLNOSERBSKI.DE

Chóšebuska wótnožka Serbskego instituta staja na toś tom městnje wól lěta 2003 nazbłane dolnoserbiske rěčne resurse k dispoziciji. Bok póbítujo stakim wobšyrne informacije wó dolnoserbšćinje.

Z pomocu toś togo centralnego pytańskego póla móžoš pó jadnorej wašni pytať serbske słowa, a to rownocasnje w Dolnoserbško-nimskem słowniku M. Starosty (1909) a w Němcko-dolnoserbškem słowniku. Wušlědki napřađowanja pokážu se na boku Dolnoserbški pšawopis, tam lěta dajo wěcej pytańskich opcijow. Za němckimi słowami pytaće dretńitje w Němcko-dolnoserbškem słowniku.

bja serbske słowo



NIMSKO-DOLNOSERBSKI SŁOWNIK

Stawenje rěči-pojany aktiwny słownik z wušej 80 tys. artiklow



DOLNOSERBSKO-NIMSKIE SŁOWNIKI

Spěł retrodigitalizěrowane słowniki ze zjednotnym přistupom



DOLNOSERBSKI TEKSTOWY KORPUS

Pytanje w dolnoserbškich tekstach



MAMINORĚČNA DOLNOSERBSČINA

Wušej 100 gódnow nagraowanje a transkripcijow dialektalneje rěcy



DOLNOSERBSKI PŠAWOPIS

Aktualne pšawidła a rěcy za kompjuterowu pšawopisnu kontrolu



DOLNOSERBSKE RĚČNE WOBROTY A PŠISŁOWA

Zestajone na zaklade słownikow, wobzblžana a bogate rozkłažone dolnoserbške idiomy



DOLNOSERBSKA BIBLIJA 1868

Digitalne wudaše w originalnem a modermizowanem pšawopisu z funkcijami za pytanje



DOLNOSERBSKE WUDORUJENJE

Tematski zrěčowane a praktiski wuměłowane předstajenje wšerbnosćow dolnoserbškej fonetiki



DOLNOSERBSKE MZENJA

Rěčne a wěcowne informacije k mjenjam wšerbnow a mštrnow



DOLNOSERBSKA DIGITALNA BIBLIOTEKA

Digitalne wersje historiskich dolnoserbškich šlěčow

News!

KŠAC PÓ KŠACU

Pód adresu kšacpókšacu.sorbischlernen.de stoj digitalny wucbny srědk z měnim **»Serbski kšac pó kšacu dolnoserbški wuknuš – pšawopis a gramatika«** k dispoziciji. Předna dolnoserbška digitalna wucbnica jo se wuwila pó wopšimješu pšidatnje k eksistěrujucym wucbnym srědkam (»Wuknjom serbski«, »Dolnoserbški« a »Pó droze«) k zwucowanju a skšušenju gramatiskich a pšawopisnych zamóžnosćow wuknjecych, kenž wuknu dolnoserbški pó Witaj-konceptse w zakładnych šulach, na gymnaziumje a wušych šulach. Wucbny srědk ma individualnemu spěchowanju wuknjecych slůžyś a diferencěrowane wuwucowanje pódpěraś. Dwójorěcny produkt jo za PC, tablet a smartphone ze zwiskom do interneta. W 10 lekcijach namakaju wužywarje 130 zwucowanjow, žěłowe łopjena a animaciske wideja. Temy su »Jadnore sady«, »Prepozicionalne wězby«, »Kwantifikatory«, »Pšawopis«, »Słowo a slowotwórba«, »Adjektiwy a jich

formotwórba«, »Rozšyrjanje sadowych clonkow«, »Zestajane sady«, »Wóspjetowanje« a »Rozšyrjenje«. Głowny awtor jo dr. Timo Meškank. Awtor lekciji 9 a 10 jo Aleksander Draguła. Agentura KIDS interactive jo za »Kšac pó kšacu« napórała nowe zwucowańske typy ako na pšikład »wužecy kral« a »plon«. Grajkajuće a wuběžowańske elementy, wuknjeńske wuspěchy kaž teke wuknjeńska statistika pšinosuju k zwušenju wuknjeńskeje motiwacije. Za pšawe wótegrona dostanjo wuknik dypki a za wopacne minusdypki. W ceptańskim wobłuku jo móžno, zwucowanja z jadnotliwych lekcijow wuzwóliś a do individualnych wuknjeńskich pakšikow za wukniki zestajaś a z pomocu linka žěliś. Do toś tych paketow gózi se teke swójski digitalny material zatwariś. Tak wólažcyjo se individualne spěchowanje z pomocu nadawkow, kótarež su na aktualny wuknjeński niwow pšiměrjone.

zwucowanje 8: Twóř formy adjektiwa.



Twóř formy adjektiwa.

Zapiš pšawje dekliněrowanu formu adjektiwa do kašćikow.



zwucowanje startowaś

← 3/5 →



k [] [] [] [] pšedaś a gusle kupiś ✓



awijo

wótegraś powědanych słowow



dypki

dobyśe dykow z pšawym, zgubjenje dypkow z wopacnym wótegronom



pomoc

pomoc za pšawe rozrozwězanie / pokazka na gramatiku



wobraz

pokazanje wobrazow za pšawe rozwězanie



lekcije

slědne zwucowanje

wuknješke wuspěchy

wuknješka statistika

ceptaški wobluk

gómoserbski
 wuknuš

Serbski kšac pó kšacu wujasnjone



Zachop ze swójim přédnym zwucowanim.



Serbski kšac pó kšacu
 za wuwucujucych

DNW



nimsko-doinoserbski słownik

Serbski profi ze Serbski kšac pó kšacu



Wuzwól se lekciju a zachop

Wuzwól se **lekciju** a zachop ze swójim přédnym zwucowanim.

Móžoš wjele rozdźělnych temow wobžehaš a **wuknjeških grašow** wugódaš.



wuknješke wuspěchy gromažiš

Nagromaž se **dypki** a **wuknješke wuspěchy**.
 Dostanjoš za kužde pšawe wótegrono jaden dypk.
 Za wóšne wugbaša dostanjoš myto.

Statistika Lektrown/Übungen



twój wuknješki póstup

Co sy žinsa južo wšykno wugbał/a?

Póglědaj do swójeje **wuknješkeje statistiki**.

zwucowanie 6: Twóř formy duala a plurala.
Zapiř subjekt a predikat do kařćikow.

☆ 0 ✕



1/6 →



singular: bur se rozgranja

dual: se

plural: se



lekcija 1
6/12



→ přiduce zwucowanie

zwucowanie 1: Wótwóřuj nowe słowa.

Nowe substantiwy můžomy z pomocu sufiksow wótwóřowař. Zestaj z pódanych zložkow take nowe s

298

☆ 0 ✕



Rěd za blatowanje drastwy:

lekcija 5
1/13

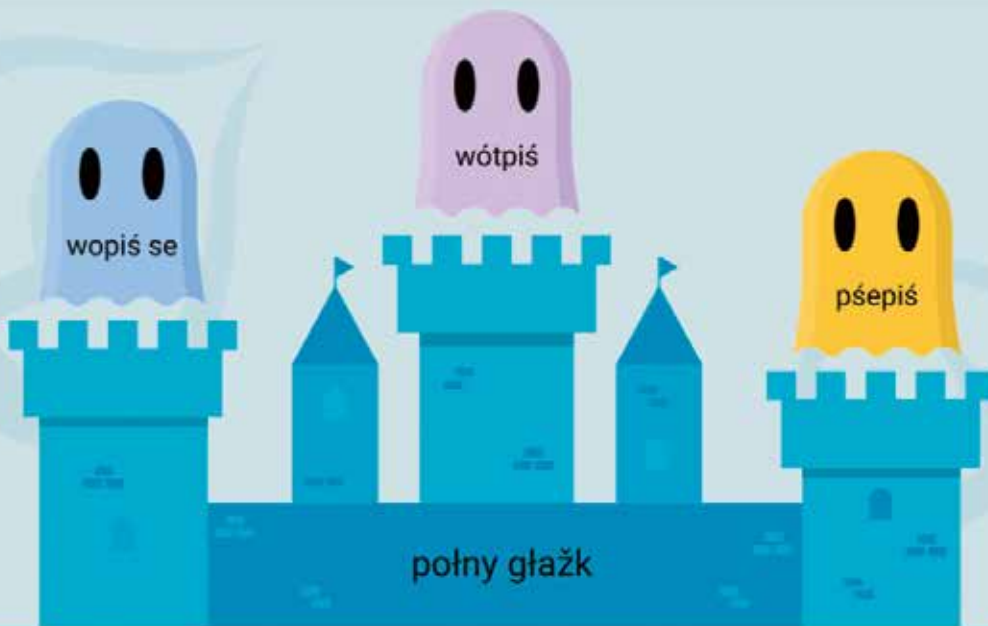


→ přiduce zwucowanie

zwucowanje 2: Namakaj se góžecy werb.
Wuběraj tšašydło z góžbnym prefigérowanym werbom.

86

☆ 0



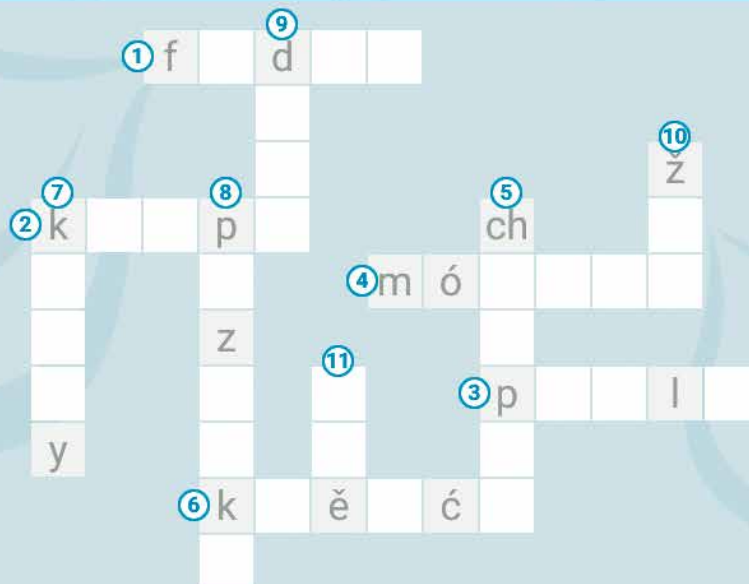
lekcija 7
2/10



→ pšiduce zwucowanje

zwucowanje 7: Zapiš pluraletantumu.
Zapiš pytane pluraletantumu do kašćikow.

☆ 0



lekcija 9
7/19



→ pšiduce zwucowanje

RĚČNY CERTIFIKAT DOLNOSERBŠČINY

Sprachzertifikat Niedersorbisch

wudawař: Domowina – Rěčny centrum WITAJ, 2014 a 2016

awtorce: Madlena Norbergowa, Manuela Smolina

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Informationsbroschüre
skaz. c. P-0/233/14

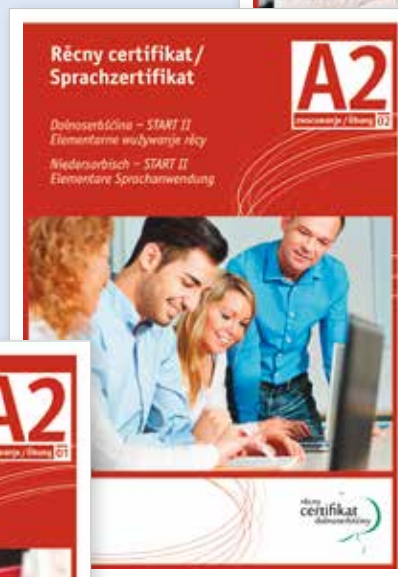
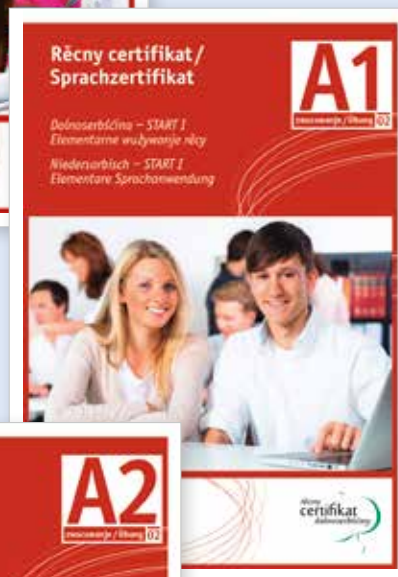
Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Start I Übung A1/01
skaz. c. P-0/235/14

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Start I Übung A1/02
skaz. c. P-0/237/14

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Start II Übung A2/01
skaz. c. P-0/239/14

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Start II Übung A2/02
skaz. c. P-0/241/14

W zešywkach su mustrowe nadawki za certificěrowanje rěčnych znajobnosćow dolnoserbšćiny. Wóni su zajmne za wucacych a wuknjecych. Mustrowe nadawki su se nažěłali pó zasadach Zgromadnego europskego referencowego ramika za rěcy, ako plaši za celu Europu. Rěčny certifikat dolnoserbšćiny dajo wuknjecym móžnosć, swóje serbskorěčne znajobnosći w psípóznej formje dopokazaš. Ceptarje a ceptarki rěčnych kursow maju tejerownosći z certifikatom wažny instrument za zawěšćenje kwality w ruce. Informaciska brošurka pśedstaja wopšimješe, natwař a gódnosćenje certifikacije. Paralelnje k zwucowańskim brošurkam nastanjo internetowy bok za testowe pśespytowanja pód www.sprachzertifikat-sorbisch.de





rozmějuce cytanje

Řecny certifikat dolnosorbšćiny **A1**

žěl 3 / Teil 3

Lesen Sie die Kurzinformationen! Kreuzen Sie an: richtig (pšawje) oder falsch (wopak)!

pšiklad / Beispiel:

0 Adresa Řecnego centruma WITAJ:

RĚCNY CENTRUM WITAJ WITAJ
jo w internáše Dolnosorbškego gym
na Žylojskej droze 39

Řecny centrum WITAJ jo na Žylojskej droz

11 Hort informěrujo:

Lube mamy, lube nany, l
Pšepšosyjomy Was stwórtk na
- z. 14.30 pijomy kafej
- z. 15.30 jo mały program ži:
- z. 16.00 grajkamy gromaže
- z. 17.00 grilujomy jěšnički

Starješe pšigótujomy mały program.

20

A2 Řecny certifikat dolnosorbšćiny

rozmějuce cytanje



tekst 2 / Text 2:



Žinsa warimy rybu ze žonopoweju butru

Za 4 wósoby trjebašo:
4 rybjece fileje, 3 wjelike cybule, 50 g butry,
3 lžyce žonopa, sol, citronu a 100 g twarožka.

*Nejprerwej dejmy rybu myš a tšošku soliš.
Pótom dajomy citronu na rybu a rozšajomy cybule.
Cybule dajomy do panweje a pjacomy z butru.
Něnto měšamy žonop a cybule a namažomy rybu
ze žonopoweju butru.
Rybu dejmy w pjacyku (200 do 220°C) 20 min. pjac.
Pótom rozšajomy twarožk
a dajomy jen na rybu.
Něnto dejmy rybu z twarožkom
hyšći raz 10 min. pjac.
K tomu pšigótujomy kisate
kulki a górkowy salat.*

Dajšo se složeš!



4 Trjebamy žonop, twarog a butru.

pšawje

wopak

5 Rybu dejmy pšnasćo minutow pjac.

pšawje

wopak

zwucowanje 02

17

RĚČNY CERTIFIKAT DOLNOSERBŠĆINY

Sprachzertifikat Niedersorbisch

wudawař: Domowina – Rěčny centrum WITAJ, 2018

awtorce: Madlena Norbergowa, Manuela Smolina

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Póstup I Übung B1/01
skaz. c. P-0/243/18

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Póstup I Übung B2/02
skaz. c. P-0/245/18

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Póstup II Übung B2/01
skaz. c. P-0/305/20

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Póstup II Übung B2/02
skaz. c. P-0/307/20



rozmějuce słuchanje

ŽĚL 2

Cytajšo nejpjerwej nadawki 6 do 15. Pótom słysły Wy słysłyšo rozgrono **dua raza**. Rozsuzućo, lěc sł wopak. (zu einem Gespräch entscheiden, ob die 10 Aussagen richtig oder falsch sind)

nadawk 6

Artikel bužo se wózwjawiš w Nowem Casniku

nadawk 7

Na Inštituše za sorabistiku eksisterujo nowy studijny směr.

nadawk 8

Ceptarstwo a sorabistika stej tradicionelnej studijnej směra w Lipsku.

nadawk 9

Studentki a studenty nowego studijnego směra studěruju dvě lěše we wukraju

nadawk 10

Studenty wuknu pólsćinu ako dalšnu mjeišynowu rěc.

nadawk 11

Partnarska uniwersita Lipšćańskego inštituta jo w Irskej.

nadawk 12

Serbšćinu móžoš zinsa z wjele pšedmjatami kombiněrowaš.

nadawk 13

W Lipsku móžoš studěrowaš górno- a dolnoserbšćinu.

nadawk 14

Dobre studentki a studenty mógu dostaš wugbašowy stipendium.

nadawk 15

W Lipsku bóžko njejo žeden serbski internat.

pšawje wopak

pšawje wopak

pšawje wopak

pšawje wopak

pšawje wopak

pšawje wopak

pšawje wopak

pšawje wopak

pšawje wopak

pšawje wopak



ŽEL 3

Cytajšo nejperwej nadawki 16 do 20. Pótom słyšyšo pěš krotkich powěšćow. Słyšyšo kuždu powěšć **dwa raza**. Nakšćickujšo pšawe wótegrono! (zu fünf kurzen Texten entscheiden, welche der Antworten richtig ist)

nadawk 16



Ga jo zubnogójcojska praksa zacynjona?

- a) wałtoru
- b) srjodu
- c) stwórtk

nadawk 17



Co jo cil drogowanja?

- a) Zgórzjelc
- b) Bolesławiec
- c) Warszawa

nadawk 18



Z kótareje řecy jo Marina Tarantowa roman pšestajila?

- a) z engelšćiny
- b) z hebrejšćiny
- c) z rumunšćiny

zwuowanje 02

13

wki 6 do 10. Pótom cytajšo artikel. Nakšćickuj nadawkow njewótpowědujo stawnje ředuju nf richtige Antworten ankreuzen; die Reihenricht nicht immer dem Aufbau des Textes)

Chóšebuzu



tu ma wót 2014 swóju synagogu wesrjež města w wej cerkwi. Z pódpěru kraja Bramborska jo se cerka. Synagoga jo wšyknym zajncam wótwórnjena a chóšebuskeje žydojskeje wósady žěta pěš mužow. y Simon Shkolnik, ceptař nimšćiny za wukrajnikow ko ceptař se jomu wjelgin spódnoba, dokulaž póznana jich familijowe stawizny.

ka wósada jo eksistěrowała až do 1938. Tegdy jo i su byli gójce, pšawizniki, wědomnostniki abo pšenowembra 1938, jo se teke synagoga w Chóšebuzu paliła a z tym znicyla žydojska wósada. Pó zakóńo hyšći 12 cłonkow žydojskeje wósady žywych.

Chóšebuzu wokoło 350 wěrjacych. Wšyčne su se pšesedili do Nimskeje z nęgajšnego Sowjetskego zwězka. Chóšebuska žydojska wósada wiži se ako nabóžne zgromaženstwo, kótarež se w přednem řeže stara wó žydojske nabóžne žywjenje. K tomu słuša pósředkowanje tradicijow a stawiznow žydojstwa. „Mamy žywe wósadne žywjenje. Swěšimy w synagoze wósebene žydojske swěženje ako *sabat* (žeń wódychanja) kuždy pětka a sobotu. Nejwažnejšy swěžen žydojskego lěta jo *jom kipur* (žeń wujadnanja). Z nim kóńcy se žasešdnjowny cas lutošći (pokuty), žož wujadnajomy se ze wšyknymi, kenž smy w běgu lěta zranili abo rozgniwali. Swěžen *rošhašana* (Nowe lěto) trajo dwa dnja

20

zwuowanje 02



Das Lehrwerk »Wuknjom serbski/Zwucujom serbski« mit den farbigen, illustrierten Lehrbüchern sowie den einfarbigen, bebilderten Arbeitsheften vermittelt sorbische/wendische Sprachkenntnisse. Das Fach Sorbisch/Wendisch unterscheidet sich von anderem Sprachunterricht dadurch, dass es nicht die Sprache eines fremden Landes, sondern der unmittelbaren Umgebung bzw. der heimatlichen Region vermittelt. Schülerinnen und Schüler erlernen sie also als zweite Sprache ihrer engeren Heimat, der Niederlausitz, insofern sie nicht schon im Elternhaus bzw. im Kreise der Verwandtschaft oder im Kindergarten mit ihrem Klang vertraut wurden. Zum Lehrwerk gehört das Wörterverzeichnis »Słownick« (bok 59), das in den Klassenstufen 1 bis 6 eingesetzt werden kann.



Wuknjom serbski 1

wucbnica za 1. lětnik
Lehrbuch für das 1. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,
Ellen Schmidowa
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková
2. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina
28 bokow, wěcejbarwne
pśidank: wobrazowe a słowne kórtki, € 8,90
ISBN 978-3-7420-1195-4
skaz. c. 1/92/07-2B, [skazaš pla LND](#)

Zwucujom serbski 1

žěłowy zešywk za 1. lětnik
Arbeitsheft für das 1. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,
Ellen Schmidowa
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková
5. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
36 bokow, jadnobarwne, € 5,90
ISBN 978-3-7420-1194-7
skaz. c. 1/91/20-5B, [skazaš pla LND](#)

Wuknjom serbski 1

wokablowy zešywk za 1. lětnik
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková
2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
12 bokow, wěcejbarwne, € 4,90
ISBN 978-3-7420-1493-1
skaz. c. 1/142/20-2B, [skazaš pla LND](#)

Wokablowy zešywk jo za samokontrolu rěcneho stawa wuknikow myslony. Na wósebnych łopjenach su wšykne słowa jadnotliwych lekcijow zwobraznjone. Tak jo za wuknikow pśecej widobne, kótare słowa deje hyšći zwucowaš.

Wuknjom serbski 2

wucbnica za 2. lětnik
Lehrbuch für das 2. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,
Ellen Schmidowa
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková
2. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
68 bokow, wěcejbarwne, € 12,90
ISBN 978-3-7420-1243-2
skaz. c. 2/71/08-2B, [skazaš pla LND](#)

Zwucujom serbski 2

žělowy zešywk za 2. lětnik
 Arbeitsheft für das 2. Schuljahr
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,
 Ellen Schmidowa
 ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková
 6. nakład 2021 Ludowe nakładnistwo Domowina
 44 bokow, jadnobarwne
 € 7,20
 ISBN 978-3-7420-1244-9
 skaz. c. 2/72/21-6B, [skazaš pla LND](#)

Wuknjom serbski 3

wucbnica za 3. lětnik
 Lehrbuch für das 3. Schuljahr
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,
 Ellen Schmidowa
 ilustratorka: Gabriele Bäumlér
 2. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina
 72 bokow, wěcejbarwne
 € 13,90
 ISBN 978-3-7420-1308-8
 skaz. c. 3/96/07-2B, [skazaš pla LND](#)

Zwucujom serbski 3

žělowy zešywk za 3. lětnik
 Arbeitsheft für das 3. Schuljahr
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,
 Ellen Schmidowa
 ilustratorka: Gabriele Bäumlér
 4. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
 56 bokow, jadnobarwne
 € 7,90
 ISBN 978-3-7420-1309-5
 skaz. c. 3/97/18-4B, [skazaš pla LND](#)

Wuknjom serbski 4

wucbnica za 4. do 6. lětnika
 Lehrbuch für das 4. bis 6. Schuljahr
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
 ilustrator: Konrad Golz
 2. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
 112 bokow, wěcejbarwne
 € 14,90
 ISBN 978-3-7420-1456-6
 skaz. c. 4/79/17-2B, [skazaš pla LND](#)

Zwucujom serbski 4

žělowy zešywk za 4. do 6. lětnika
 Arbeitsheft für das 4. bis 6. Schuljahr
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
 ilustrator: Konrad Golz
 2. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
 116 bokow, jadnobarwne, € 9,90
 ISBN 978-3-7420-1459-7
 skaz. c. 4/80/16-2B, [skazaš pla LND](#)



»Póručenja za serbšćinu« wopšimuju naraženja za rozdźelenje mašizny do lekcijow a góžinow, mustery za zawježenje, skšusjenje, wóspjetowanje a naložowanje rěcnych jednotkow, pokazki za zarědowanje rymow, basnjow, spiwow, bajkow a powěšćow a kopěrowańske pśedłogi za wumólowanje, cytanje, pisanje a powědanje.

Die Lehrerhandreichungen »Póručenja za serbšćinu« beinhalten Empfehlungen für die Aufteilung des Lehrstoffes in Lektionen bzw. Unterrichtsstunden, ferner Beispiele für Einführung, Festigung, Wiederholung und Anwendung der Spracheinheiten; Hinweise dazu, wie sich Reime, Gedichte, Lieder, Märchen und Sagen in die Unterrichtseinheiten einbauen lassen sowie Kopier-vorlagen zum Ausmalen, Lesen, Schreiben und Sprechen.

Póručenja za serbšćinu 1 (B)

póručenja do ruki ceptařki/ceptarja k wucbnicy
 »Wuknjom serbski 1« a žěłowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 1«
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
 ilustracije: Daša Dicová-Bacmaňáková, E. Schmidowa
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 55 bokow, jadnobarwne, kopěrowańske pśedłogi
 skaz. c. WP/03/01-1B, [skazaš pla RCW](#)

Póručenja za serbšćinu 2 (B)

póručenja do ruki ceptařki/ceptarja k wucbnicy
 »Wuknjom serbski 2« a žěłowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 2«
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
 ilustracije: Daša Dicová-Bacmaňáková, E. Schmidowa
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 50 bokow, jadnobarwne, kopěrowańske pśedłogi
 skaz. c. WP2/09/02-1B, [skazaš pla RCW](#)

Póručenja za serbšćinu 3 (B)

póručenja do ruki ceptařki/ceptarja k wucbnicy
 »Wuknjom serbski 3« a žěłowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 3«
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
 ilustracije: Gabriele Bäumlner
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 71 bokow, jadnobarwne, kopěrowańske pśedłogi
 skaz. c. L-3/70/05-1B, [skazaš pla RCW](#)

Póručenja za serbšćinu 4 (B)

póručenja do ruki ceptařki/ceptarja k wucbnicy
 »Wuknjom serbski 4«, žěłowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 4«
 a wucbnicy »Wu nas a hynži«
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
 ilustracije: Erika Baermann
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 110 bokow, wěcejbarwne, kopěrowańske pśedłogi
 skaz. c. L-4/217/15-1B, [skazaš pla RCW](#)



Wuknjom serbski 1-4

Sluchańske teksty + nadawki z rozwězanjami /
 Hörtexte + Aufgaben mit Lösungen
 Póručenja za serbšćinu w zakładnej šuli /
 Handreichung Sorbisch/Wendisch in der Grundschule
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa
 projektowe sobuzěłto: Margot Hašcyna, Tobias Geis
 Teksty k wobrazam WS 1 napisała: Christiana Piniekowa
 rěcne pśeglědanje: Margot Hašcyna, Christiana Piniekowa,
 Tobias Geis, Oleg Derepasko, Colett Šampatisowa
 techniske spšigótowanje, wugótowanje, zgótowanje:
 hyperworx - Medienproduktionen, Cottbus, Copytec, Cottbus
 2., pó pšawopisu pśeglědany nakład, ABC, Chóšebuz 2021,
[skazaš pla ABC](#)
 Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektronski
 k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-
 Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:
 DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

Narska liška 1-3

zarědnik za ceptarja
didaktiski material k nałožowanju wobrazowych kórtkow,
za cuzorěcnu wucbu serbšćiny w lětnikach 1 do 3
Lehrmaterial mit didaktischen Empfehlungen
und Bildkarten, 1. bis 3. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Simona Čěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
zarědnik, 147 kórtkow, słowne kórtki, brošura
wěcejbarwne, € 28,00
ISBN 978-3-7420-1504-4
skaz. c. 1/146/15-1B, [skazaš pla LND](#)

Narska liška 1-3

wobrazowe kórtki za wuknika 1.-3. lětnika
Bildkarten, Lernmaterial für Schüler im 1. bis 3. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
142 kórtkow, wěcejbarwne, € 18,00
ISBN 978-3-7420-2350-6
skaz. c. 1/147/15-1B, [skazaš pla LND](#)

Narska liška 1-3

žěłowe łopjena za wuknika 1.-3. lětnika
Arbeitsblätter, Lernmaterial für Schüler im 1. bis 3. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Tatjana Kadotšnikowa
ilustratorka: Gudrun Lenz
2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
wěcejbarwne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-2387-2
skaz. c. 1/148/20-2B
[skazaš pla LND](#)



Narska liška 4-6

zarědnik za ceptarja
 didaktiski material k nałożowanju wobrazowych kórtkow,
 za cuzorěcnu wucbu serbšćiny w lětnikach 4 do 6
 Lehrmaterial mit didaktischen Empfehlungen
 und Bildkarten, 4. bis 6. Schuljahr
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 ilustratorka: Gudrun Lenz
 1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
 zarědnik, 168 kórtkow, słowne kórtki, brošura, wěcejbarwne
 € 28,00
 ISBN 978-3-7420-2449-7
 skaz. c. 4/95/17-1B, [skazaš pla LND](#)

Narska liška 4-6

wobrazowe kórtki za wuknika 4. do 6. lětnika
 Bildkarten, Lernmaterial für Schüler im 4. bis 6. Schuljahr
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtorka: Simona Čěslina
 ilustratorka: Gudrun Lenz
 1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
 168 kórtkow, wěcejbarwne
 € 18,00
 ISBN 978-3-7420-2448-0
 skaz. c. 4/96/17-1B, [skazaš pla LND](#)

NOWE**Narska liška 4-6**

žěłowe łopjena za wuknika 4.-6. lětnika
 Arbeitsblätter, Lernmaterial für Schüler im 4. bis 6. Schuljahr
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 zestajał: Franc Juro Deuse
 ilustratorka: Gudrun Lenz
 1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
 wěcejbarwne, € 12,90
 ISBN 978-3-7420-2711-5
 skaz. c. 4/107/22-1B, [skazaš pla LND](#)



ABONĚRUJŠO PŁOMJE!

Kuždy mjasec namakaju cytaŕki a cytarje w Płomjenju dopise cytarjow, nowe serbske wulicowanja, bajki abo powěšći. W kuždem wudašu su teke spiw abo baseń, tšojeńka, dialogi a comici, kótarež pódpěraju aktiwne wuknjenje dolnosorbšćiny. Teksty wó serbskich stawiznach, reportaže wó pširoze a sportowe pšinoski rowno tak wótměny napóraj. Zajmnostki wó starych a nowych wunamakanjach, recepty, basleńske boki a kurioznosci wudopólnuju pórucenje temow. Žorty, pytańske wobraz, gódańka a wobraz k wumólowanju, se wě, teke njesměju felowaś.

Jeden Monat warten unsere Leserinnen und Leser gespannt auf die niedersorbische Kinderzeitschrift »Płomje«. Darin finden sie Leserschriften, neue sorbische Erzählungen, Märchen oder Sagen. In jeder Ausgabe gibt es auch ein Lied oder Gedicht, Dialoge und Comics, welche das aktive Lernen des Niedersorbischen fördern. Für Abwechslung sorgen ebenso Beiträge über sorbische Geschichte, Reportagen über die Natur sowie Sportbeiträge. Interessantes über alte und neue Erfindungen, Rezepte, Basteltipps und Kuriositäten runden das Themenangebot ab. Witze, Suchbilder, Rätsel und Ausmalbilder dürfen im Kindermagazin selbstverständlich auch nicht fehlen.



„Góry mōdre, ja was znaju“
... a šćitam našu pširodu!

W tej seriji našogo nejlubšego časopisa pšiwobrošujom se šćitaju našogo wobswěta. To jo wjelgin wažne, dokulaž jo naš wobswět – atmosfera, zemja, rostliny, zwěrjeta a my luže – žinsa wjelgin wobgrozany. Pokažom, kak móžo kuždy z was k tomu pšinosowaś, až jo pširoda šćitana. Jadno pšašanje mam: Jo wopšawdu trjeba, až wšo ned pšec chyšijom, což dokusow zo? Abo gózi se to abo tamne reparerowaś abo na hynakšu kreatiwnu wašnju wużywaś? Kak móžom stawny kołowrat konsumowanja pšetergnuś? Kak móžom tomu zadorać, až zgubujom cesto pšegled wó tom, co wšo scelego wobsejžujom? A kak tomu zadoram, až bywa mója wótwańnica žeń wóte dnja wětša?

Pšašam se:

Pšec chyšiš abo reparerowaś / zasej wużywaś?

To wěm:

- W Nimskej se nagromažijo wob lěto cetkow- nje někak 412 milionow tonow wótpadkow.
- Póžel wótpadkow, kótarež se w pširoze njewóttwaruju, wucynijo w Nimskej někak 6,2 miliona tonow wob lěto.
- 15 % wótpadkow Nimskeje zawinuju indus- trija, 85 % wótpadkow pak domacnosći.
- Priwatne domacnosći producěruju wob lěto něži 46 milionow tonow wótpadkow – to jo někak 557 kilogramow wótpadkow (70 kilo- gramow z toho kumštne mašizny kaž plasta) wob lěto na wósobu.
- 60 % wšych wótpadkow wucyniju zapako- wańske materialije.
- 5,9 % wótpadkow su elektroniske wótpadki.
- 4,5 % wótpadkow pšidu wót pšesrotowanych jězdźidlow.
- 49 % ludnosći Nimskeje dawa staru drastwu do wótpadkow.
- pšerěznje ma jedna wósoba w Nimskej 80 do 100 drastwlnych žělow w spižce – kuždy tše- ší žěl pak se jano wużywa, a to jano dwa do tšich lět

To cynim:

graša / grajki:

- nakupowanje: Trjebane grajki su cesto hyšći w krađu dobrem stawje – pytam za nimi na *kšamařskich* abo internetowych *markach*.
- reparatura: Pšespytujom, lěc njegózi se dokusow žěl graša abo grajkow reparerowaś abo z drjewa, papjery abo plata wubasliš. Jolic jo nuz a wjelika, wobrošujom se na specialis- ta abo wótpowědny wobchod.
- dalejdawanje: Móžom trjebane graše abo grajki socialnym projektam abo teke znatym / pšijašalam daris.
- wuměna: Snaž pšinjaso na pšiducy swěžen kužde žiše graše sobu, kótarež wěcej njewużywa, a potom móžojo grajki mjazy sobu wuměniś?

Mój swět we wobrazach

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Daniela Heeleanowa

ilustratorka: Gudrun Lenz

redakcija: Madlena Norbergowa

1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

€ 24,90

ISBN 978-3-7420-2635-4

skaz. c. 0/154/20-1W, skazaš pla LND

»Mój swět we wobrazach« ist das Nachfolgebuch des sorbischen/wendischen Bildwörterbuchs, damit jedoch nicht mehr vergleichbar. Nach Maßgaben moderner Pädagogik und Technik liegt ein NEUES digitales und interaktives Lehr- und Lernmaterial vor. Es funktioniert mit einem BOOKii-Stift, den man auf Vignetten, Personen, Tiere oder Symbole hält und dann entsprechende Wörter, Sätze, kurze Dialoge, Töne, Sprüche oder Lieder hört. Durch die Kombination: Bild – Wort, Szene – Dialog gestaltet sich das Lernen leicht und spielerisch. Aufgeteilt ist das Buch in sechs Themenbereiche, die in weitere Unterthemen geglie-

**Jatšy**

88

dert sind. So ist der wichtigste Wortschatz für Vorschul- und Schulkinder sowie für Sorbisch/Wendisch Lernende zusammengestellt. Zu hören sind 37 Sprecher aller Generationen, sowohl Kinder als auch Muttersprachler, was das Buch sehr authentisch macht. So kann man also Anton, Frida und Timo und ihre Familie, ihre Freunde und Bekannten durch das Buch begleiten und mit ihnen den Alltag, Hobbys, die Arbeit im Haushalt und im Garten, die Jahreszeiten, Traditionen und Bräuche oder kleine Abenteuer in der Natur erleben. Von den Bildern und Wörtern lassen sich auch Übungen oder kleine Spiele ableiten. Kreativität ist gefragt! Ein Register aller Vokabeln sowie Hinweise für die richtige Aussprache sind im Buch integriert. Wer alle Wörter, ergänzt mit Sätzen sowie Dialogen, haben möchte, kann sich im WITAJ-Sprachzentrum Cottbus das gesamte Textmanuskript bestellen. Der digitale Hörstift BOOKii ist nicht automatisch Bestandteil des Buches, sondern muss separat erworben werden.

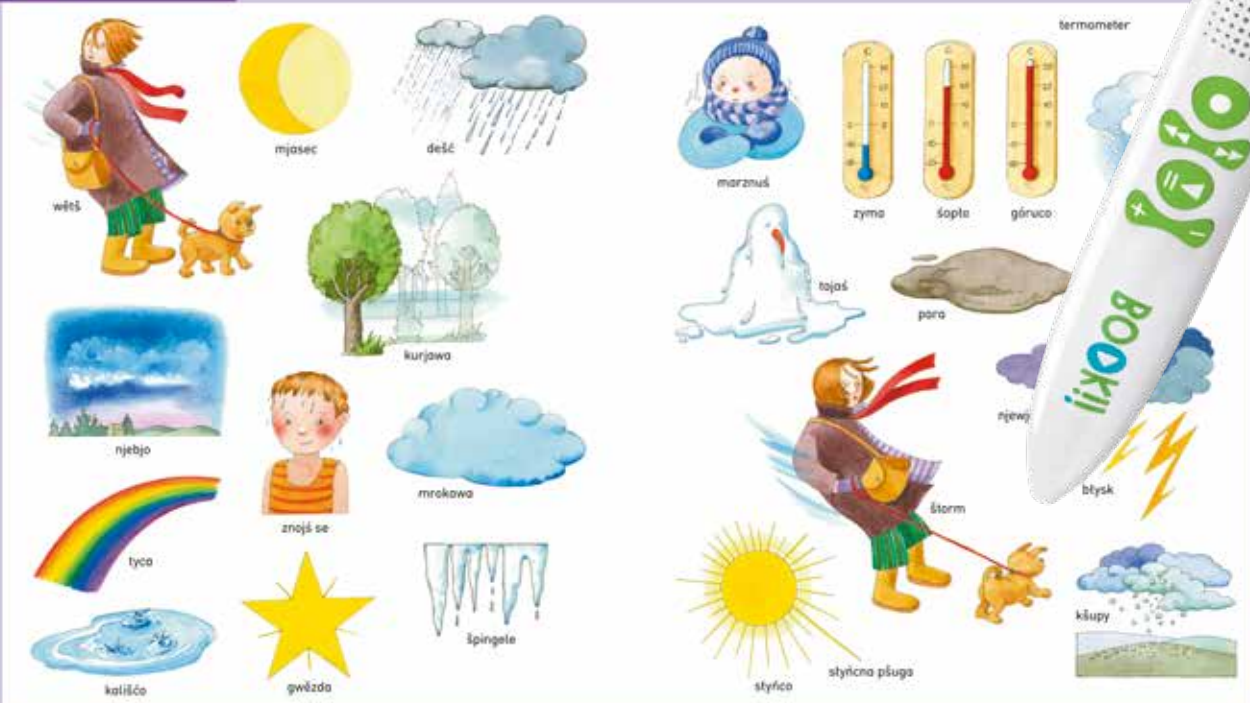
W měsće



50

51

Wjedro



80

81



Meine sorbische/wendische Sprachtruhe

material za spěchowanje rěcy w serbskej wucbje
 Material für die Sprachförderung im Sorbischunterricht
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 zestajała: Janina Krygarjowa
 z górnoserbšćiny: Kathrin Šwjelina
 ilustrator: Konrad Golz
 1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina
 wěcejbarwne, € 9,90
 ISBN 978-3-7420-1460-3
 skaz. c. 0/146/12-1B, [skazaš pla LND](#)

»Meine sorbische/wendische Sprachtruhe – Mója serbska rěčna lodka« jo pśidatny material k wobrazowemu słownikoju »Mein sorbisches/wendisches Bildwörterbuch« a k CD-ROM »Mein sorbisches/wendisches Computer-Bildwörterbuch«. Graše wopšimuju temowe wobłuki ze žywjenska góleša, na pś. »na jsy«, »naš dom«, »w šuli« a pódobne. Ku kuždemu temowemu wobłukowu pśedlažy rědny wobraz we wjelikosći A3 a pšerěžnje 60 kórtkow. Temowe wobrazje pórucuju žišam wjelebočne móžnosći powědanja. Kórtki maju na přědkownem boce wobraz a na slěznem boce su wótpowědne pomjenjenja napisane. »Mója serbska rěčna lodka« jo koncipěrowana za diferencěrowane žěło wót 1. do 4. lětnika, ale teke w frontalnej wucbje móžo se rowno tak wužywaš ako w lichem žěle abo w spěchowańskej wucbje.

»Meine sorbische/wendische Sprachtruhe« kann für die differenzierte Arbeit in den Klassenstufen 1 bis 4 sowohl im Frontalunterricht als auch in der Freiarbeit und im Förderunterricht eingesetzt werden. Darüber hinaus kann sie für Übungen zu Hause genutzt werden. Die Sprachtruhe behandelt sechs Themenbereiche aus der unmittelbaren Erlebnis und Erfahrungswelt der Kinder im Grundschulalter. Anhand von jeweils einem detailreich illustrierten Erzählbild und den dazugehörigen Wortschatzkarten werden die Kinder zum Sprechen und Beschreiben animiert.

Měto, Ajta a Dadko na proznych

Měto, Ajta und Dadko in den Ferien
 Wobrazowe knigły za žiši, kenž wuknu serbski
 Bilderbuch für Kinder, die Sorbisch/Wendisch lernen
 awtora: Eugen Spálený, Lýdia Zubajová
 ilustracije: Jarmila Dicová-Ondrejková
 dolnoserbški: Erika Janowa
 Mladé letá, Bratislava 1987
 Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin 1987
 144 bokow, wěcejbarwne, pśidank, kšuta wězba, € 6,90
 ISBN 978-3-7420-0174-0
 skaz. c. 0/79/87-1, [skazaš pla LND](#)



Didaktiski wobrazowy material »Lětne case« sluży wuwisju receptiwnej a reproduktiwnej rěčneje kompetence pšedšulskich žiši a wuknjecych do 3. lětnika. Wón pšipomaga rozšyrić słowoskład, wutwórić rozměse zasadnych sadowych struktur, pšrědnić do wěšteje měry znaša a techniki reproduktiwneho monologiskego a interakciskego dialogiskego powědanja. Material se póbitujo w rozdźělnych stopnjach šěžkosći. Pó strukturje ma material styri wšak wenkownje ze sobu zwisujuce, ale weto za wužywanje njewótwisne tematiske žele – styri lětne case ako wobrazowe serije z pširědowanym rěčnym materialom. Kuždy lětny cas se za sebje wobjadnawa. Styri lětne case su ze sobu zwězane pšez to, až stej jadnajucej wósobje pšecej ten samy gól a to same žowčo. Ku kuždemu lětnemu casoju sluša pšes barwojtych wobrazow, krotke wulicowanje ku kuždemu jadnotliwemu wobrazoju, kompleks pšašanjow k tomu tekstoju z wótpowědnymi móžnymi wótegronami žiši. W dodanku jo rěd z lětnymi casami jano indirektnje zwisujucych cytańskich tekstow za 1. do 3. lětnika WITAJ-wucby. Ku kuždemu tekstoju sluša želowe topjeno ze zwucowańskimi nadawkami k rozměšu teksta a k powědanju.

Lětne case

4 wobrazowe serije z didaktiskim materialom, do ruki wótkublańki/ceptańki
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Margitta Altkrügerowa
didaktiske pšizěło: Ingrid Hustetowa
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2019
zarědnik 268 bokow, wěcejbarwne, njewězane,
20 jadnotliwych ilustracijow A4
skaz. c. L-0/270/19-1W, [skazaš pla RCW](#)

Serbšćina. Rahmenlehrplan Moderne Fremdsprachen Sorbisch/Wendisch – Šulskointerny wucbny plan/ Schulinterner Lehrplan

projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa
projektowe sobužěło: Constanze Meršeńcjo, Angela Šurmanowa
wudawař: Želanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
Chóšebuz 2016, zarědnik za šulski material
[skazaš pla ABC](#)



Z fiblu »Lutk 1« a k njej slušajucym pisańskim zešywkom wuwucuju se pśedewšym pó kriterijach imersije, ale pó pótrjebnošći se zapšimuju teke metoda cuzorečneje wucby. Wucba jo zwězana z maminorečneju wucbu nimšćiny a se pomina dobre wótgłosowanje mjazy wobyma ceptařkoma (ceptarjoma).

Lutk 1

fibla za 1. lětnik, žělowe knigly
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtorka: Hanka Ješćyna, w nadawku Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 ilustratorka: Katharina Bußhoff
 2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
 72 bokow, wěcejbarwne, k tomu dodank k baslenju, mólowanju a zwucowanju, € 17,90
 ISBN 978-3-7420-2454-1
 skaz. c. 1/149/20-2W, [skazaš pla LND](#)

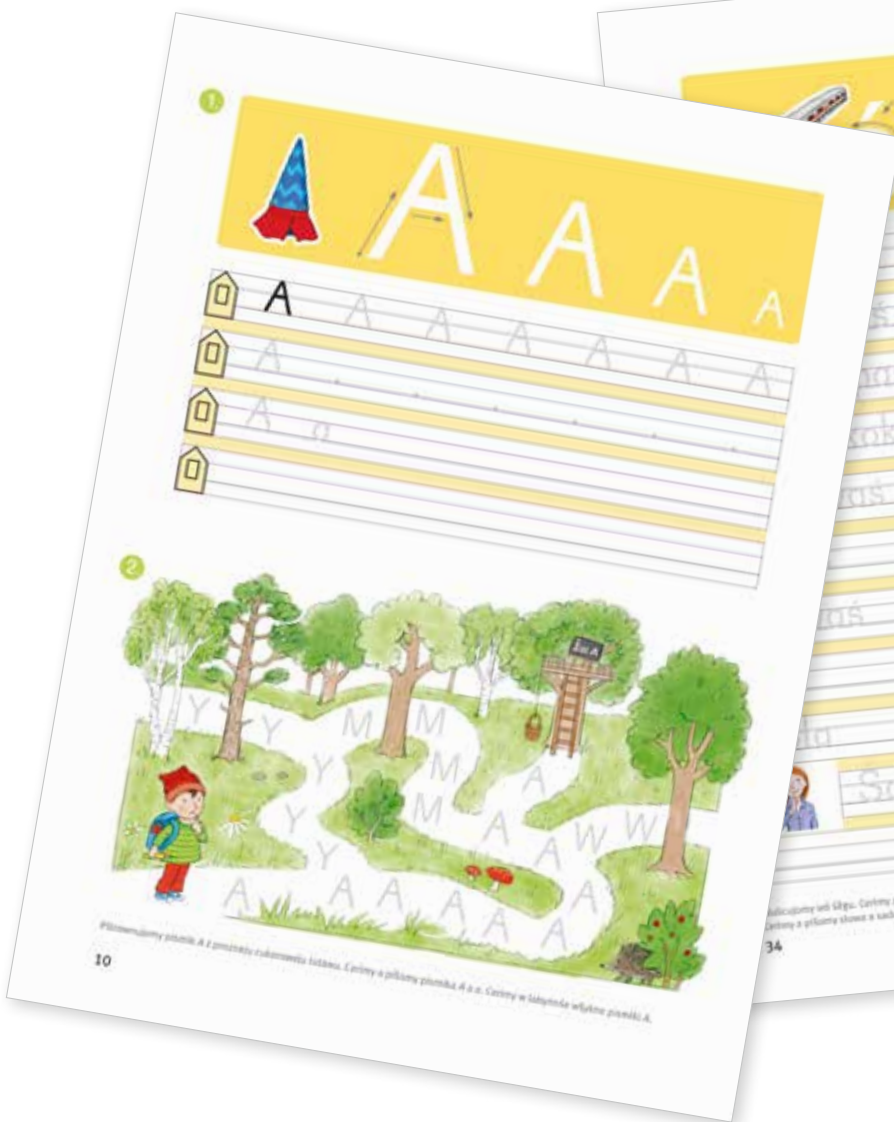


Lutk 1

pisański zešywk, šiščane pismo
 wudawaŕ: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 awtorka: Hanka Ješcyna, w nadawku Žělanišća za serbske
 kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 ilustratorka: Katharina Bußhoff
 2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
 43 bokow, wěcejbarwne, perforěrowane, € 8,90
 ISBN 978-3-7420-2528-9
 skaz. c. 1/151/20-2W, [skazaš pla LND](#)

Lutk 1

pisański zešywk, šulske wuchadne pismo
 wudawaŕ: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 awtorka: Hanka Ješcyna, w nadawku Žělanišća za serbske
 kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 ilustratorka: Katharina Bußhoff
 2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
 43 bokow, wěcejbarwne, perforěrowane, € 8,90
 ISBN 978-3-7420-2541-8
 skaz. c. 1/152/20-2W, [skazaš pla LND](#)



Lutk 1 Toflowe aplikacije

słowne a wobrazowe aplikacije
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 awtorka: Hanka Ješčyna, w nadawku Žěłanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 ilustratorka: Katharina Bußhoff
 1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
 € 28,00
 ISBN 978-3-7420-2548-7
 skaz. c. 1/154/18-1W, [skazaš pla LND](#)

Lutk 1 Pišomy pilnje

pisański zešywk, šulske wuchadne pismo
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 awtorka: Hanka Ješčyna, w nadawku Žěłanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 ilustratorka: Katharina Bußhoff
 2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
 wěcejbarwne, € 8,90
 ISBN 978-3-7420-2580-7
 skaz. c. 1/158/21-W, [skazaš pla LND](#)

Lutk 1: pupka Mino

pó ilustraciji: Katharina Bußhoff
 tekstilne wugótowanje: Delia E. Münch
 produkcija: Trachtenschneiderei Doris Heinze e. K.
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 Chóšebuz 2019, [skazaš pla ABC](#)



Mino spielt Fußball
 kopjo (kopaš) ś

F 55/PZ 34; F 56; F 72



Lutk 1 – Sluchańske teksty

Dotatny material za wucbnicu / Zusatzmaterial für das Lehrbuch

(CD): Hanka Ješćyna, Lutk 1, fibla

1. nakład, RCW, ABC, LND Budyšin 2018

wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa

projektowe sobužěło: Hanka Ješćyna,

powědał jo: Albert Voigt

nagrawanje, wobžělanje: Gerald Šejn

wugótowanje, zgótowanje: hyperworx • Medien-
produktionen, Cottbus

ABC, Chóšebuz 2019

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski

k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-

Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

Lutk 1 – Spiwańka, Notowy zešywk a CD

Dotatny material za wucbnicu / Zusatzmaterial für das Lehrbuch:

Hanka Ješćyna, Lutk 1, fibla

1. nakład, RCW, ABC, LND Budyšin 2018

wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa

projektowe sobužěło: Hanka Ješćyna,

Michaela Zeisigowa, Margot Hašćyna

spiwali su: Winifred Fitznerojc, Louisa Kossickojc,

Alina Mertingojc

nagrawanje, wobžělanje: Gerald Šejn

ilustracija: Katharina Bußhoff

wugótowanje, zgótowanje: hyperworx • Medien-
produktionen, Cottbus

ABC, Chóšebuz 2020, [skazaš pla ABC](#)



Dobry zeń

górnoserbski tekst: Jan Dytar Hajnik
dolnoserbski tekst: Angela Šumunowa

melodija: z ludu

1. „Gu - ten Tag“, heißt: „Dob - ry zeń!“ He - la, he - la - li - lu.

5 „Pó - zo - my!“ heißt: „Lasst uns ge - hen!“ He - la, he - la - li - lu.

9 He - la, he - la, he - la - li, he - la, he - la - li - lu.

13 he - la, he - la, li - la - li, he - la, li - la - li - lu.

2. „Spiwamy“, das heißt: „Wir singen“. Heia, heiallu.
Mit Lust und Laune wird's gelingen! Heia, heiallu.

3. „Freunde“, das sind „pšijastele“. Heia, heiallu.
Hast du viele, heißt das: „wjele“. Heia, heiallu.

4. „Bóžemje!“ – „Auf Wiedersehen!“ Heia, heiallu.
„Domoj hyš“ – „Nach Hause gehen“ Heia, heiallu.

LUTK 1 Spiwańka, Notowy zešywk, © ABC, Chóšebuz 2020

L1-S-1



LUTK - Słownik za lětniki 1-4

jadnorěčny słownik za rědownje 1-4 w bilingwalnej WITAJ-wucbje
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 zestajał: Franc Juro Deuse
 ilustracije: Katharina Bußhoff
 1. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
 176 bokow, wěcejbarwne, € 12,90
 ISBN 978-3-7420-2678-1
 skaz. c. 1/164/21-1W, skazaš pla LND

NOWE

Lutk - Žěłowy zešywk k słownickoju 1

zwucowański zešywk za wužywanje słownicka za lětnika 1-2
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 zestajał: Franc Juro Deuse
 ilustracije: Katharina Bußhoff
 1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
 44 bokow, wěcejbarwne, € 4,90
 ISBN 978-3-7420-2712-2
 skaz. c. 1/166/22-1W, skazaš pla LND



NOWE**Lutk - Žěłowy zešywk k słownickoju 2**

zwucowański zešywk za užiwanje słownicka za lětnika 3-4

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajał: Franc Juro Deuse

ilustracije: Katharina Bußhoff

1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina

44 bokow, wěcejbarwne, € 4,90

ISBN 978-3-7420-2713-9

skaz. c. 3/136/22-1W, skazaš pla LND

**Lutk 1, Cołn zukow**

nazukowa tabela, plakat

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Hanka Ješcyna, w nadawku Žěłanišća za serbske

kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Katharina Bußhoff

1. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, format A1, € 8,00

ISBN 978-3-7420-2676-7

skaz. c. 1/167/21-1W

skazaš pla LND



Zuki pšawje słyšaś

žěłowy material k treněrowanjeju pšawego słyšanja zukow
 Arbeitsmaterial zum Üben des konzentrierten Hörens von Lauten
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 zestajala: Simona Čěslina
 wobžěłatej: Daniela Šrejdarjowa a Tatjana Kadočnikowa
 ilustratorka: Erika Baarmann
 1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina
 120 bokow, jadnobarwne, € 9,90
 ISBN 978-3-7420-1447-4
 skaz. c. 1/130/13-2W, [skazaś pla LND](#)

Zuki pšawje słyšaś

awdio-cejdejka
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 powědařka: Christa Elina
 1. nakład 2012, € 1,50
 skaz. c. L-0/204/12-1, [skazaś pla RCW](#)

Na zakłaže zežywka »Zuki pšawje słyšaś 1« jo RCW awdio-cejdejku »Zuki pšawje słyšaś« w formaše mp3 wudał. Wóna służy treněrowanju pšawego słyšanja zukow a zwucowanju jich pšawego wugronjenja. Za kuždym jadnotliwym słowom slědujo pawza za wóspjetowanje a kontrolu. Awdio-cd móžojo pla RCW w Chóšebuzu skazaś.



Pismikowe woknyška

kórtki z dolnoserbškim alfabetom a pšidatnymi nimskimi pismikami

wucbny material za 1. lětnik

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina

mapa A4, 44 kórtkow, wěcejbarwne, € 9,90

ISBN 978-3-7420-1503-7

skaz. c. 1/145/15-1B, skazaš pla LND



Na internetowem boce RCW informěrujomy Was wó statkowanju RCW a wó pšašanjach, zwisujucych ze serbskorěcny m kublanim.

WITAJ
Rěcny centrum WITAJ
Zakładna šula Serbskeje a
Nimkeje w Domowinje

- Home
- WITAJ
- Serbšćina za ški
- Serbšćina w Domowinje
- Projekty
- Časopise
- Downloady
- Kontakt
- Zakładna šula

Deutsch (Deutschland)
English (United Kingdom)

Germany –
Zakładna šula Serbskeje a
Nimkeje w Domowinje

WITAJ
Złota 6/20a 38
03344 Chóšebuz

tel: 0335 40371 440
fax: 0335 40371 441
e-mail: info@witaj@domowina.de

Domowina a informacjona šula
tel: 0335 4041133
fax: 0335 4041134
e-mail: info@domowina.de

Serbšćina we wucbje

K powědanju słuša pisanje a cytanje, což mógu wukniki lěta WITAJ-ži w zakładnej šuli – ako nimski tak teko serbski. Zakładna mysljka jo jednotna. Šym wšitkownješy, trapnješy a wocelownješy jo kontakt k jednej rěcy, šym wšitka su zamóžnosć, wugronis se w toš tej rěcy. Togoda jo tek rozrute, aš WITAJ-ži powědaja w šuli serbski – nic jano w rěcnych předmětach, ale pólz cily šulski žiž.

Pismikowy mandala

žěłowy zešywk za 1. lětnik

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajała: Simona Čěslina

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina

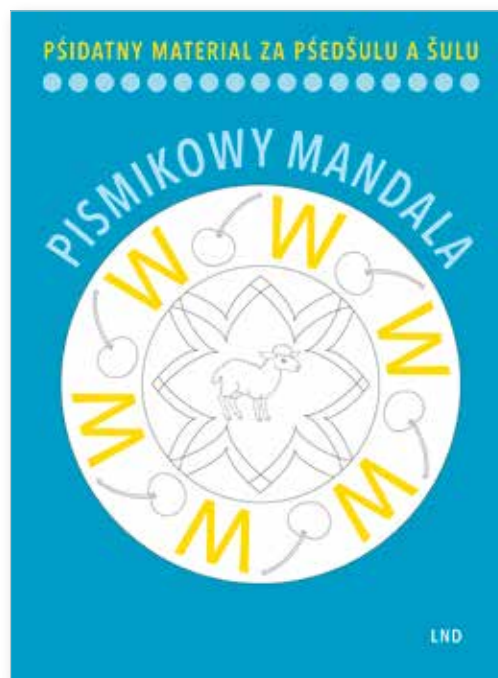
70 bokow, wěcejbarwne

€ 8,90

ISBN 978-3-7420-1486-3

skaz. c. 0/158/14-1W, skazaš pla LND

Pismikowy mandala jo pšidatny wuknjeński srědk pši zawježenju pismikow a skšujeńju zukow. Za kuždy pismik pšedlažy jedno łopjeno. Na jadnom boce jo pšecej mandala. W njom su schowane pismik a wobraz k słowam, kenž se zachopiju z wótpowědnym nazukom. Wuwzeša su pismiki y, ě, ó, ň, ć a ř. How namakajomy wobraz k słowam, kenž maju wótpowědny pismik w srježi abo na kóńcu. Na drugem boce su dalšne luštne zwucowanja z pismikom, ako na pšikład wobkruženje wšykných wobrazow z pytanym nazukom, zwěžanje wobrazow a pismikow, dalej- wježenje mustrow abo pšawe pširědowanje wobrazow.



CASOPIS TEKE ZA WAS!

»Serbska šula« jo serbski pedagogiski casopis za wucabnikow a wótkublarjow, ale teke za wšykných drugich rěcnje zajmowanych. Wědomnostne nastawki k pšašanjam kubłanja a wuwucowanja, k tomu rozpšawy ze šulskeje prakse, rěcywědne pśinoski, recensije k nowym serbskim knižkam LND a kopěrowańske pśedkładki za wšake pśedmjetaj słušaju do wopšimješa casopisa. W tšešem lětnem cysle pśedstajaju sobuželašěrki Rěcneho centruma WITAJ pšawidłownje nowonažěłany wucbny material.



Basnjeca banjawa

Justyna Michniuk

Basnjeca banjawa jo titel za přédne knižky LND z pjera dolnoserskeje awtorke a redaktorki *Nowego Casnika*, Jill Francis Ketlicojc. Knižky su wujšli pód pseudonymom „Žilka“. W rozgronje z NC jo mloda awtorka groniła, až za žišece knižky to wumělske mě se derje gózi. Gaby knižky za dorosćonych napisala, by swojo pšawe mě wužywała. To jo sociologisko-psychologiska taktika, kótaraž pokazuju mjazy drugim na to, až su knižky wót zachopjenka až do kónca derje pšmyslone. Teksty – za žiši wót šesć lět, kaž jo na wobalce napisane – su lušne, inteligentne a z wjelikeju cušniwosću napisane. W tom starstwie ga dorostujuće wósebnje wjele nowych slowow nawuknu. Žiši maju rady zajmnosti wó zwěrjetach a swěše wokolo sebe. Wšyknjo, což jo wokolo nas a což jo cesto wšednje wižeš, a což za dorosćonych jo casy snaž wódstudne, jo awtorka na nowo definěrowała a ze sameju mócu slowow do drugego, njewočakanego směra wjadła. Wóna grajo ze slowami a rymami. Cesto nastawaju zwiski, kótarež přiroda sama njeznajo. Ale žišece rymy ga se za takeju zemskeju logiku njepšašaju. Žišam jo wažnej, až słowa a wobrazki jich fantaziju pógónuju. Skurilnosćow móžo a musy pši tom byš wjele. Pši tom njama se šišćana literatura žinsa lažko pši mócněj konkurency produktow filmarjow a kompjuterowych grašow.

Lěpšynu tych nowych knižkow wiziwim w małym serbsko-nimskem słowniku pód kuždym tekstem. Žekowano tomu mógu žiši lažčej wuknuš nowe serbske słowa, pšeto wujasnjenja ned namakaju. Nichten njezjubijo rady cas – a snaž lušt za cytanje – dokulaž by dejal pytaš wěste slowo abo wěstu frazu w papjerowem abo elektroniskem słowniku.

Wjele rymowanych tekstow se žišam zawěšće spódoaba a pomožo pši wuknjenju basnjow z glowy. Ja móžom až do žinsajšnego recitěrowaš bžez zmólkow wjele z takich krotkich tekstow, kótarež som něga nawuknuła ako góle. Měnim, až nekotare basni Žilki maju samo potencial, staš se tekstami za nowe žišece spiwy. Basnjam kak *Kuntwora*, *Wuchacowy kał* a *Małka nalpa* by se dejala jano pšidaš jednora, se za žiši gózeća melodija, a južo by wóni je mókali w serbskich žišownjach spiwáš.

Za dobru idejku mam, wšakorake temy w zgromadnych knižkach wudaš. Na pšikład basni na kuždy lětny cas. Zymske basni wó gódownem bomje a sněžynce mógu byš zmysłapólna zaběra za dlujke zymske wjacory. Na drugem boce teksty wó wuchacu, kótaryž pyšni jatšowne jajka, mógu žiši rady w nalěšu cytaš a



wót wuchaca wuknuš, kak se pšawje pšigótujoš na take pilne žělo.

Celo bžez wuznama njeju teke pedagogiske cile. Žiši maju špos z cytanim basnjow a pši woglědanju ilustracijow. Což rozwjaselijo, zmóžnijo teke, něco nawuknuš pši cytanju, ga žo w tom starstwie wó nawucenje žywjeńskich pšawidłow. Derje jo, až awtorka njenanuzkujto žednych moraliskich zasadow, njeglěda z wusoka na žiši a njestoj pšed nimi z pówzignjom palcom. Žiši wuknu na pšikład, až se njewuplašijo górníwa byš kaž roža abo pyšny kaž kokot. Mjazy sobna pomoc a wobstaranje drugih wježo teke do harmonije a dobrego žywjenja za jadu towarišnosć, na což pokažo bazeň *Małka nalpa*. Wjaselim se, až awtorka ma w tekstach zaměr, žišam teke něco k pšemyšlowanju daš!

Ilustratorka knižkow, Martina Burghart-Vollhardt z Kamjenica, jo wjelgin dobre žělo wugbała. Wóna ma swojski stil a njezaměnljwy wumělski rukopis. Jo wócywidnje, až wóna žišece swěti derje znajo, ga jo maš stylich žiši. Toš wě, co se małym spódoaba, a kak dobre ilustracije jich wabje do zaběry z knižkami. Wobrazje su realistiske ze subtilneju notu fantazije. Na pšikład, žož gus nosy módrú slejfu wokolo šyje a chójži w rědnych žołtych crjejach. Kury se pódobnje zažaržuju ako cłowecne žeriske a wusměšuju pyšnego kokota Konstantina. Ilustracije su tak pšeliš rědne wudopólnjenje tekstow.

Pšiduce lěto že se planuju dalšne knižky Žilki. Daš budu zasej wjelebočne, žortne, žišece fantaziju bužece a pedagogiski gódne. Žiši, kótarež wuknu dolnosersćčinu, ga trjebaju póstarčenja k dalšnemu rěcnemu kubłanju. Som zwjaselona, až Žilka jo taka produktiwna pši pisanju. Z njeju a takeju ilustratorku kaž w *Basnjecej banjawje* trjefijo wudawaš LND do žišecech wušobickow.

RECENSIJA 29

Dalšne informacije dostanjošo pód telefonowym cyslom (03 55) 48 57 64 48 we wótzženju pedagogika w RCW. Raži spšigótujošy Waše wupłody ako pšedkład abo žělowy material teke za drugih wucabnikow a wótkublarjow!

Pismikowy memo

graše k treněrowanjeju spomnješa
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtorka: Simona Čěslina
 ilustratorka: Isa Bryccyna
 1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina
 wěcejbarwne, € 12,90
 ISBN 978-3-7420-1461-0
 skaz. c. 0/145/12-1B, skazaš pla LND



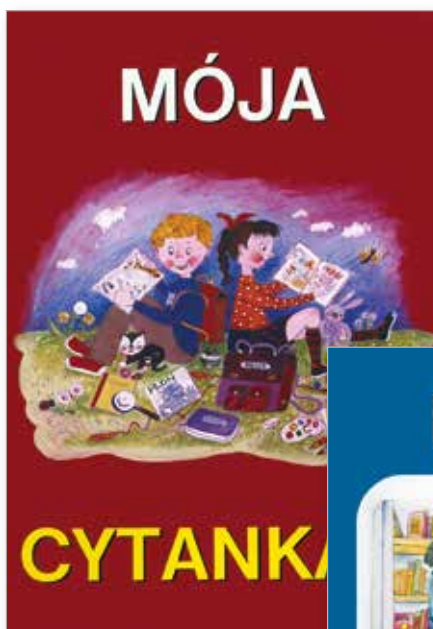
Pismikowy memo garantěrujo wjasele pši grašu w žišowni, zakładnej šuli abo w familiji. Z pomocu graša treněruju se koncentracija, spomnješe, wutrajnosť a zamóžnosť spóznawanja. Žiši w pšedšulskem starstwje nawuknu pši zaběrje pismiki serbskego alfabeta.

Bei diesem Spiel ist fröhliches Spielvergnügen in der Kita, Grundschule oder Familie garantiert. Das Buchstaben-Memo schult Konzentration, Gedächtnis, Ausdauer und Wahrnehmungsvermögen. Schon Kinder im Vorschulalter lernen spielend die Welt der Buchstaben kennen.



Mója cytanka 2

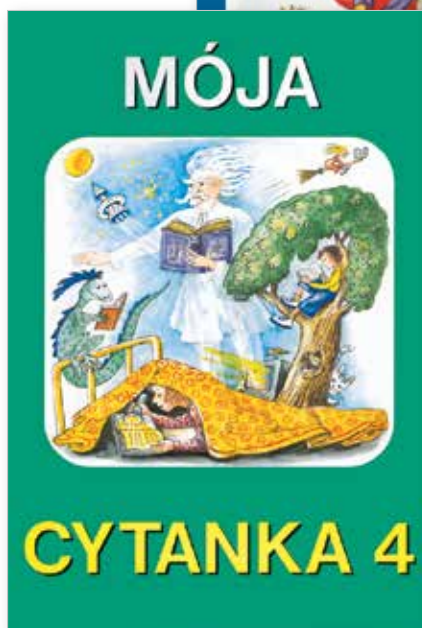
Rad a wjele cytamy, 2. lětnik
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 pó koncepciji Klett-nakładnistwa zestajilej:
 Rosemarie Frankowa a Ingrid Hustetowa
 ilustratorka: Gabriele Bäumlér
 2. nakład 2006
 120 bokow
 wěcejbarwne
 € 11,90
 ISBN 978-3-7420-1209-8
 skaz. c. 2/68/06-2W, [skazaš pla LND](#)

**Mója cytanka 3**

Rad a wjele cytamy, 3. lětnik
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 pó koncepciji Klett-nakładnistwa zestajila:
 Ingrid Hustetowa
 ilustrator: Konrad Golz
 2. nakład 2008
 112 bokow
 wěcejbarwne
 € 12,90
 ISBN 978-3-7420-1237-1
 skaz. c. 3/95/08-2W, [skazaš pla LND](#)

**Mója cytanka 4**

Rad a wjele cytamy, 4. lětnik
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 pó koncepciji Klett-nakładnistwa zestajila: Ingrid Hustetowa
 ilustrator: Konrad Golz
 2. nakład 2009
 120 bokow
 wěcejbarwne
 € 12,90
 ISBN 978-3-7420-1271-5
 skaz. c. 4/70/09-2W, [skazaš pla LND](#)



Znajošo šybalika Rufusa? To jo wron, ako dožywnja wjele luštnego, směšnego a zapšimujucego. Wón co wuknice a wuknikow, kenž wobžěluju se na serbskej abo WITAJ-wucbje, pōzbužowaš k dalšnej zaběrje ze serbskeju rěcu. Šybalik Rufus wustupujo w jadnotliwych zešywkach cytańskego rěda za zakładnu šulu nakładnistwa Cornelsen. Te smy pšestajili do dolnoserbskeje rěcy. W toš tych zešywkach wijo se pšecej jedno tšojeńko wokoło wrona Rufusa. Wón bydli w jadnej familiji ze žišimi a dožywnja z nimi žortne wěcy. Mimo lažkich tekstow, ako se namakaju w zešywkach, mógu wuknice a wukniki doma abo w šuli wšake nadawki k cytanemu dopońiš. Su to pórucenja za wudopońjenje a wumólowanje, kreslenje pōdaných pšedmjatow, nakšickowanje wótegronow a pširědowanje słowow a sadow k wšakim wobrazam. Z pomocu nadawkow mógu žiši sami kontrolěrowaš, lěc su zmysł teksta pšawje rozměli.

Cytańske zwucowanja

Wuknjomy z wronom Rufusom
žělowy zešywk z pšidatnymi zwucowanjami za žiši, kótarež su serbsku rěc wuknuš zachopili
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Andrea Uhlemannowa
3. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
32 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 1,95
ISBN 978-3-7420-1438-2
skaz. c. 1/131/22-3W, [skazaš pla LND](#)

Wron Rufus w zwěrjeńcu

žělowy zešywk za 2. lětnik
3. cytański schóžjeńk
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
z nimšćiny: Mato Nowak
1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95
ISBN 978-3-7420-2395-7
skaz. c. 2/106/16-1W, [skazaš pla LND](#)

Rufus a złozej

žělowy zešywk za 2. lětnik
2. cytański schóžjeńk
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
z nimšćiny: Mato Nowak
1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95
ISBN 978-3-7420-2396-4
skaz. c. 2/107/16-1W, [skazaš pla LND](#)

Piknik pši mórju

žělowy zešywk za 2. lětnik
3. cytański schóžjeńk
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
z nimšćiny: Mato Nowak
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95
ISBN 978-3-7420-2410-7
skaz. c. 2/111/17-1W, [skazaš pla LND](#)



Wron Rufus w dowolu

žěłowy zešywk za 2. lětnik

3. cytański schóžjeńk

wudawař: Domowina,

Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95

ISBN 978-3-7420-2411-4

skaz. c. 2/112/17-1W, [skazaš pla LND](#)

Rufus pjaco wronowe placki

žěłowy zešywk za 2. lětnik

3. cytański schóžjeńk

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95

ISBN 978-3-7420-2537-1

skaz. c. 3/128/18-1W, [skazaš pla LND](#)

Rufus jo zalubowany

žěłowy zešywk za 2. lětnik

3. cytański schóžjeńk

wudawař: Domowina,

Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2018,

Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne

€ 4,95

ISBN 978-3-7420-2536-4

skaz. c. 3/127/18-1W

[skazaš pla LND](#)



Sluchaj, cytaj, wulicuj!

Gronka a basni, tšojeńka a bajki
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 zestajarka: Wórša Šolcic
 ilustratorce: Marja Žureková, Daša Bacmaňáková
 2. nakład 2006, Ludowe nakładnistwo Domowina
 131 bokow, wěcejbarwne, € 9,90
 ISBN 978-3-7420-1240-1
 skaz. c. 1/104/06-2W, [skazaš pla LND](#)

Knigły su pśedewšym za žišownje z WITAJ-kupkami a za wuknikow/-ce až do 3. lětnika. Wóni wopšimuju gronka a basni, rymowanja, wulicowańka a bajki, rědny njezmysł a dialogi a krotke sceny. Knigły su pšewzete z górnoserbšćiny. Ku kuždemu tekstoju pšipomagaju wobrazje k žywemu a naglědnemu pśedstajanju wopšimješa.

»Sluchaj, cytaj, wulicuj« ist besonders für Kinder in WITAJ-Kinder-
 gärten geeignet sowie für SchülerInnen an sorbischen/wendischen
 Schulen bis zur 3. Klasse. Das Buch ist in 5 Themenbereiche
 gegliedert. Zahlreiche Illustrationen sowie ein zusätzliches
 Wörterverzeichnis sollen dem schnelleren Verstehen der Texte
 dienen.



Cerwjenawka a druge bajki

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Mónika Jurkowa

pšestajenje z górnoserbšćiny: Fabian Kaulfürst

spiwy: Fabian Kaulfürst (teksty), ludowe melodija

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 14,90

ISBN 978-3-7420-2579-1

skaz. c. 0/185/19-1W, skazaš pla LND

Cerwjenawka a druge bajki

wótslucańske knigły

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Mónika Jurkowa

ilustratorka: Gudrun Lenz

pšestajenje z górnoserbšćiny: Fabian Kaulfürst

powědarja: Fabian Kaulfürst, Marja Elikowska-Winklerowa

spiwy: Fabian Kaulfürst (teksty), kupka »Serbska reja«

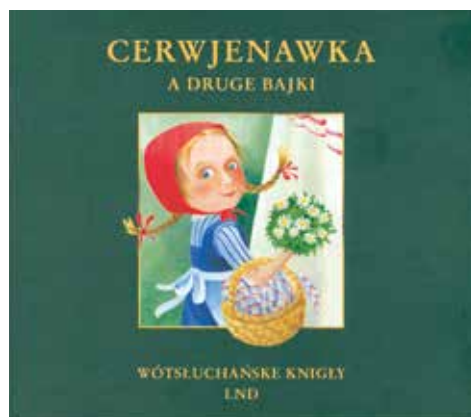
ludowe melodije

1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

€ 10,00

ISBN 978-3-7420-2627-9

skaz. c. 0/190/20-1W, skazaš pla LND



wuglědala, ako by spała. Toś su te małkuše natwarili glažany kašć. Su položyli to žowěko do njogo a su jen stajili dosrjejž góle. Tam su wachowali gromaže z mlogimi zwěrjetami. Tužne su woplakowali swóju lubu Sněžeńku. Raz jo pširejtował mlody princ, ako jo był na góntwje. Gaž ten jo wižel Sněžeńku lažecu we tom kašću, jo se do njeje zalubował. Jo kšěl to žowěko wezes sobu do swójjogo grodu. Ze šěžkeju wutšobu su małkuše se rozsuzili, až jomu Sněžeńku daju. Gaž te małkuše su kašć wótnjasli, jo jaden z nich se pódštapił. Kašć jo se zatšěsl a ten gadowaty kusk jabłuka jo Sněžeńce se wusunul ze šyje. Toś jo wóna wócyniła wócy. Małkuše su tej zažiwanaj wulicyli, co wšykno jo se stało. Ten mlody princ pak jo pšosyl Sněžeńku, aby se jogo brała. Skóro su na grože swajžbowali. Se wě, až wšyknym małkušam jo bylo kazane! Teke tej přirodnej mamje Sněžeńki, tej gjardej kralowce, su kazali na swajžbu. Gaž wóna jo tu glucnu Sněžeńku zawupytala, jo nježycnosći dla zblědnula a njaboga se kidnuła. Rědna Sněžeńka a jeje princ pak stej bylej glucnej až do kónca swójjogo žywjenja.

108

NOWE

Cytaj z nami 1

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka a zestajařka: Wórša Šolćic
ilustratorka: Gudrun Lenz
pšestajenje z górnoserbšćiny: Jakub Sokół
1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
wěcejbarwne, € 8,90
ISBN 978-3-7420-2721-4
skaz. c. 0/195/22-1W, [skazaš pla LND](#)

NOWE

Cytaj z nami 2

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
zestajařka: Daniela Heeleanowa
ilustratorka: Martina Gollnick
pšestajenje z górnoserbšćiny: Jakub Sokół
1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
wěcejbarwne, € 8,90
ISBN 978-3-7420-2722-1
skaz. c. 0/196/22-1W, [skazaš pla LND](#)



Pěťš chowa swóje grajki

Skóro su gódy. Pěťš ma kuždy zeń nowe žycenje. Maš jo napisata južo wjele jogo žycenjow na wjeliki cedlik. Pěťš co póstaš cedlik ruprajchtoju. „Mama, napiš, pšosym, hyšći na cedlik, až com měš teke nowy kran a wjelike awto, kótarež móžom sam wóziš, a pótom hyšći ...” Pěťš se rozglědujo pó swójej špě. W rožku stoje bager a wětše a mjeńše awto. Na regalu laže wšake grašo, knigły, barwiki, drjewjane zwěrjeta, Jaden zeń njaso Pěťš wše grajki do piwnice. Tam je derje chowa. Maš se žiwa: „Ale Pěťš, ty což tola teke wob gódy ze swójsimi grajkami grajkaš?” „Mama”, wón na to groni, „gaž ruprajcht wiži, wjele grajkw južo mam, pótom mě zawěsće wše móje žycenja njedopotnijo!”



Wjelk a kózletka



Kóza: Kózletka, kózletka, žeńšo domoj!
Kózletka: My se bójmy!
Kóza: Kogo ga?
Kózletka: Wjelka!
Kóza: Žo wón sejiž?
Kózletka: Slězy pjaca.
Kóza: Co tam gótujo?
Kózletka: Kamuški zběra.
Kóza: Co z kamuškami gótujo?
Kózletka: Nože wóstši.
Kóza: Co z nožami?
Kózletka: Šyje rěžo.
Kóza: Kak dłymoka?
Kózletka: Ako studnja.
Kóza: Kak šyroka?
Kózletka: Ako bliđa.
Kóza: Kózletka, kózletka, žeńšo domoj!

Pokazka: Scena se góži ako graše nutši a wence graš. Na jo grajnego póla stoj kóza, na drugem boce stoje kózletka, wjele na boku srježta. Pó tom, až jo se dialog powědat, kózletka w na drugi bok grajnego póla ku kózy, wjelk pak wopytajo je pó Ten, kótaregož pópadnjo, jo pótom wjelk. Dialog se zasej wu kózletka změnjaju bok atd. Kózletka, kótarež wušej wóstanj grašu kóza, kóza z přédneho grašu jo w drugem grašu wjelk

10





Sy se wubral/a:

RĚC ARTIKELA:
dolnoserbski

módnosći wubrāja

RĚC ARTIKELA
nimski (3)
gónoserbski (37)
dolnoserbski (12)

kategorija: Za žiži wót 8 lět

artikł 1 do 10 wót dogromajny 12

sortowanje po

book 1 2

požad na bisk



Rybkow polne kupadlo
Sokola, Dorothea
9,90 €
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)



Wuchack głupack a druge tšojeńka
Jill-Franck, Kerlicog
12,90 €
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)



Mejstaf Krabat dušny serbski gusłowaf
Nowak-Njechorński, Milla
8,90 €
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)



Warimy z Tomašom
Lukaš, Tomáš
14,90 €
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)



Wubjer se swojo pówołanje
Saniša, Štefa
12,90 €
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)



Wjasele we pširoze
Hrach
8,90 €
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)



Vineta 2
Brezenc, Katalin
6,90 €
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)



Zwěrjeta
Brezenc, Katalin
14,90 €
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)



Rostliny
Brezenc, Katalin
12,90 €
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)



Vineta - město wugnańcow
Brezenc, Katalin
4,90 €
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)

artikł 1 do 10 wót dogromajny 12

sortowanje po

book 1 2

požad na bisk

kórbik

Njamaš žedne stekle w kórbiku.

skazańske informacije

- Skazanje a librowanje
- Wuzjawjenje k šulstwu datow
- AGB (powiłykne)
- piekspowańske wuměnjajni/
- póručenje wo anulěrowanju
- Kontakt
- Impresum

wó nas

- zjawne wupisanja
- Hygieniski koncepc za wugłóbanje
- kniglyžedstajenjow
- Awtoriki a awtorji
- Wó nakladnistwje
- Smolerojc kniglamja
- Prospekty
- Partnerje
- Serbske Nazwanje
- Nowy Ceznik
- Rozhlad

**Wěcna wěda
Serbščina 2**

žělowe knigly za pśedmjat wěcna wěda 2. lětnika
za bilingualnu wucbu pó WITAJ-modelu
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorce: Irena Götzowa, Birgit Krausowa
ilustratorka: Erika Baarmann
3. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
112 bokow, wěcejbarwne
pśidank: 11 bokow basleńskich pśedłogow
graše (A3), € 12,90
ISBN 978-3-7420-1332-3
skaz. cysło 2/81/21-3W, [skazaš pla LND](#)

**Wěcna wěda
Serbščina 3**

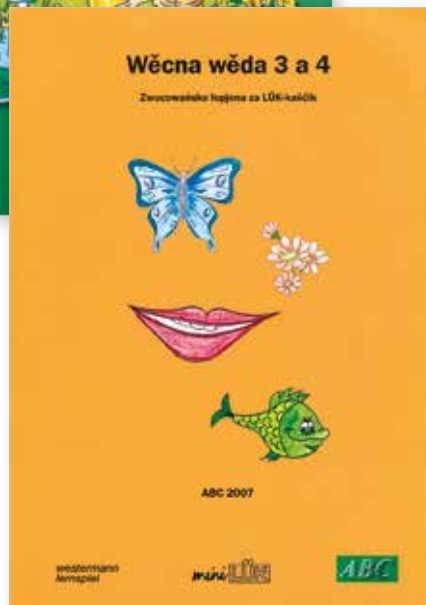
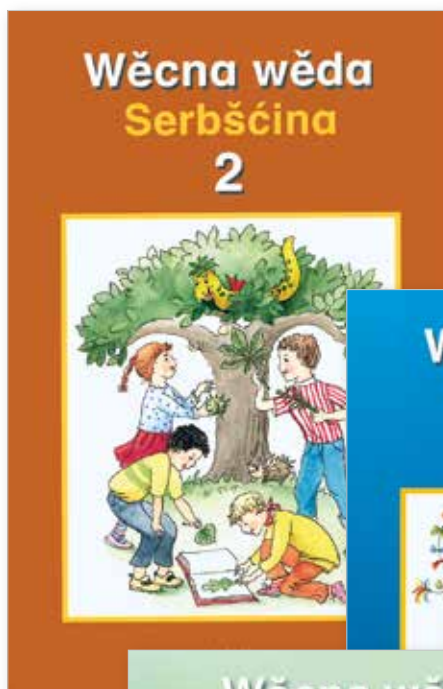
žělowe knigly za pśedmjat wěcna wěda 3. lětnika
za bilingualnu wucbu pó WITAJ-modelu
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorce: Irena Götzowa, Birgit Krausowa
ilustratorka: Erika Baarmann
2. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
140 bokow, wěcejbarwne
pśidank: 15 bokow basleńskich pśedłogow, € 14,90
ISBN 978-3-7420-1347-7, skaz. c. 3/106/18-2W, [skazaš pla LND](#)

**Wěcna wěda
Serbščina 4**

žělowe knigly za pśedmjat wěcna wěda 4. lětnika
za bilingualnu wucbu pó WITAJ-modelu
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorce: Irena Götzowa, Birgit Krausowa
ilustrator: Günter Wongel
2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
140 bokow, wěcejbarwne
pśidank: 11 bokow basleńskich pśedłogow, € 14,90
ISBN 978-3-7420-1348-4
skaz. c. 4/81/21-2W, [skazaš pla LND](#)

Wěcna wěda 3 a 4

Zwucowańske łopjena za LÜK-kašćik
k wucbnicom »Wěcna wěda/Serbščina 3«
a »Wěcna wěda/Serbščina 4«
zestajili: K. Genzerowa, A. Hötaschowa, K. Jansenowa,
S. Joppekowa, Ch. Kühnina
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
kooperaciskej partnerja: Westermann Lernspielverlag GmbH
Braunschweig, media Verlagsgesellschaft mbH Scheidegg
redakcija: Ch. Piniekowa, M. Hašcyňa
Chóšebuz 2007, 35 bokow, [skazaš pla ABC](#)



Terminologija Wěcneje wědy

Terminologie für den Sachkundeunterricht

Deutsch - Niedersorbisch

awtorka: Anja Hötaschowa

redakcija: Christiana Piniekowa

wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje

Chóšebuz (ABC)

Chóšebuz 2011, 409 bokow

2. pšežěłany a rozšyrjony nakład, [skazaš pla ABC](#)



Wěcna wěda – žěłowe łopjena

Žěłowe łopjena za wěcnu wědu /

Arbeitsblätter für den Sachkundeunterricht

zestajone, wobžěłane: Constance Mjeršeńcojc, Emilia Nimcowa,

Christiana Piniekowa, Kathrin Kerštowa

ilustracije a wugótowanje a: Ulrike Niedlich

wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

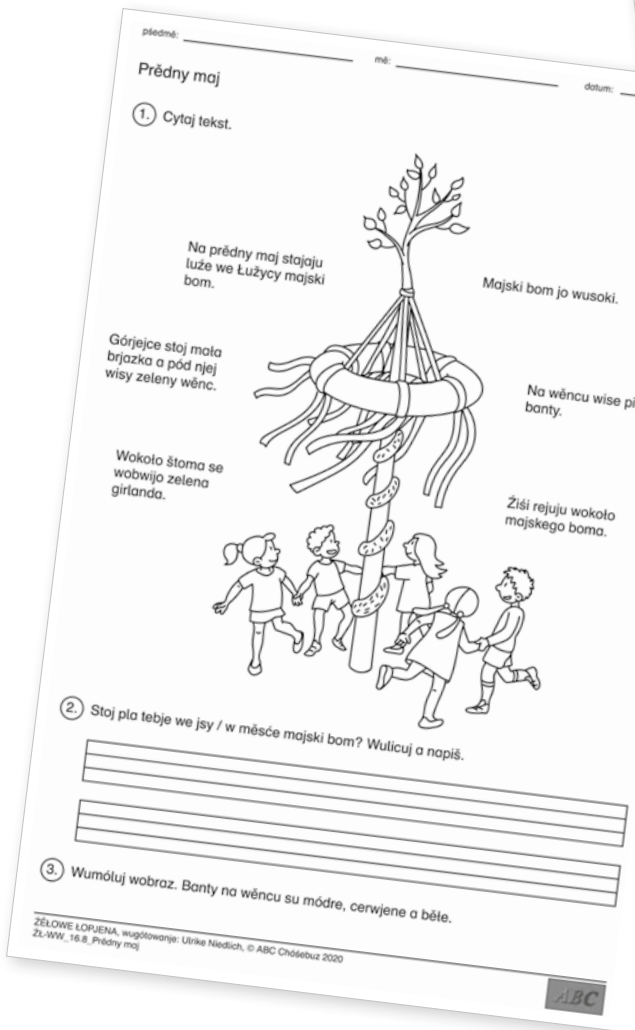
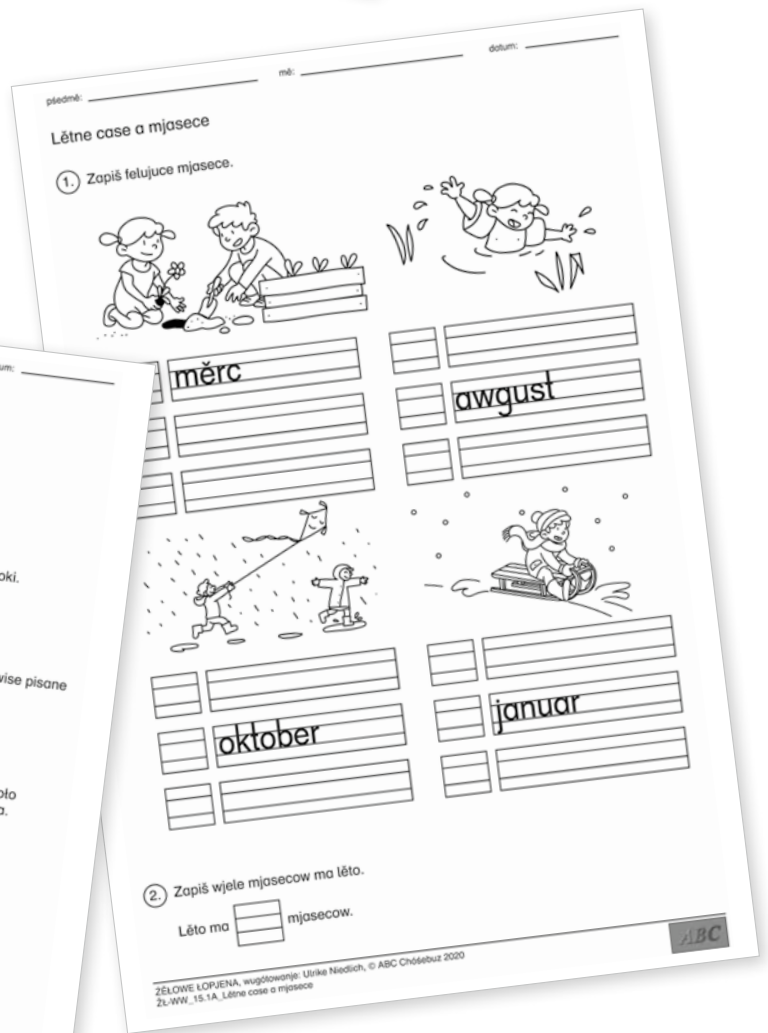
ABC, Chóšebuz 2020

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniki

k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-

Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch



Zwěrjeta w zymje

želańnicka za pśedmjat wěcna wěda
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 zestajenje: Annett Džědźikowa
 pśestajenje: Stefanie Krawcojc
 ilustratorka: Gudrun Lenz
 1. nakład 2015,
 Ludowe nakładnistwo Domowina
 wěcejbarwne, € 9,90
 ISBN 978-3-7420-2345-2
 skaz. c. 0/160/15-1W, skazaš pla LND



ZWĚRJETA W ZYMJE

Zwěrje, kótarež žaržy zymske spanje: jež

- ❖ Cytaj tekst!
- ❖ Zapiš felujuce słowa do teksta!
 warstwa tucnego • nazyma • larwy, insekty, wacki, sliniki a myšy • zymske spanje • štapce • wót nowembra do měrcsa • dychaš • wócušeš • chowanka

Jež jo žywy w gumnach, žywych płotach abo na kšamje lěsa. Nejlubjej žerjo ze swójjimi _____ . W _____ . Jež se šcíta až zyma pśižo, pyta sebje suchu, wěstu _____ . Nažerjo se jež tłustu Tam se zawjjo a žaržy swójo _____ . Nježli spanje žaržy jež někak _____ . Dłymoke zymske W toš tom casu jež wjelgin mało _____ . Pótom njedajo se pšez zogol abo dotykńenje wubužiš. W nalěšu zasej _____ . Pótom jo jogo tuk pśisamem pšetrjebany.



SŁOWNICK
 žywy płot – Hecke
 štapce – Stacheln
 warstwa tucnego – Fettschicht
 chowanka – Versteck
 zymske spanje – Winterschlaf

Ptaški w našej domowni

želaŕnica za pśedmjat wċna wċda
wudawaŕ: Domowina,
Rċny centrum WITAJ
zestajenje: Simona Ćģslina
pśestajenje: Margot Haģcyna
ilustratorka: Erika Baarmann
1. naklad 2015,
Ludowe nakladnistwo Domowina
72 bokow, wċejbarwne, € 11,90
ISBN 978-3-7420-1499-3
skaz. c. 0/159/15-1W
skazaŝ pla LND

PTAŠKI W NAŠEJ DOMOWNI**Módra sykorka**

Módra sykorka jo mjeńša ako sykorka. Wóna ma módrobĕtu głowku, módrej kšidle a módry wogon. Jeje bruch jo žolty a kšebjat nazeleny. Dorosłona sykorka jo aŝ do 12 cm wjelika. Módru sykorku wiziŝ cesto w gumnach, parkach a w listowych a mĕšanych gólach. Bydl pak teke rada w mĕwańskich kaŝćikach. Wóna zeŝywijo se wót insektow, larwow, guseńcow, pawkow, pupkow a wšakorakich semjenjow. W zymjem jo cesto pši futrowem domcyku wiŝeŝ. Módra sykorka seda raz wob lĕto w bomowych proznericach abo mĕwańskich kaŝćikach. Swójo gnĕzdo twari z mecha a wupolstrujo jo (es) z pjerkami. Módra sykorka njaso aŝ do 15 jajow. Pó dwĕma tyŝenjoma se młozetka wukluwoju (schlŭpfen). Pó 16 dnjach wopuŝćiju (verlassen) gnĕzdo. Módra sykorka wóstanjo cele lĕto pla nas.



SERBSKI WUDOPŬNJAJUCY MATERIAL ZA ŠULU

**Ptaški w našej domowni**

LND

Ptaški našeje domownje

wopisowanja a fota k 64 ptaškam
 Beschreibungen und Fotos von 64 Vögeln
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 tekst leksikona: Marcus Kóńcař
 zestajenje a zawježenje: Gunda Heyderowa
 fota: liche internetowe žrědła
 1. nakład 2014
 zarědnik A5, wěcejbarwne
 skaz. c. P-0/251/14, skazaš pla RCW



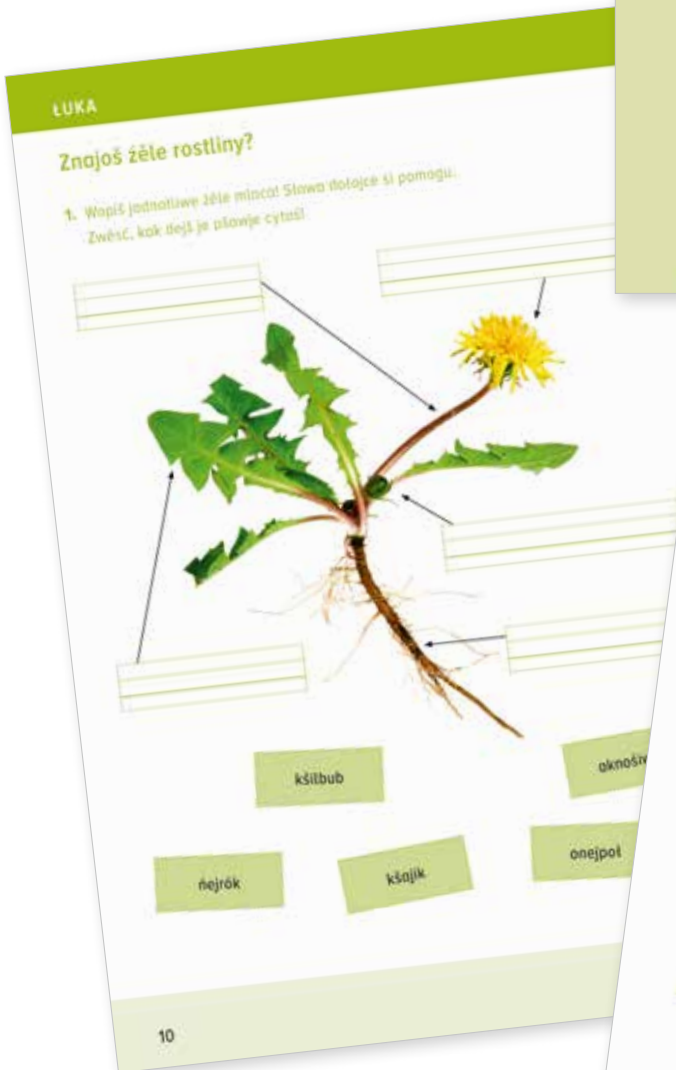
Cycaki - Naš mały leksikon

wopisowanja a fota k 49 cycakam,
 memory z někotarymi z tych zwěrjetow
 Beschreibungen und Fotos von 49 Säugetieren,
 Memory mit einigen dieser Tiere
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 awtorka a zestajafka: Gunda Heyderowa
 fota: liche internetowe žrědła
 mapa A4, Mapped A4
 skaz. c. P-0/122/08-1, skazaš pla RCW



Łuka

želařnicka, za wěcnu wědu
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 pšestajenje: Jakub Sokol
 ilustratorka: Gudrun Lenz
 1. naklad 2017, Ludowe nakladnistwo Domowina
 48 bokow, wěcejbarwne, € 9,90
 ISBN 978-3-7420-2381-0
 skaz. c. 0/165/17-1W, skazaš pla LND



Insekty a pawki

wěcne informacije a fota
 Sachinformationen und Fotos
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtorka: Gunda Heyderowa
 fota: liche internetowe žrědła
 brošurka A4
 skaz. c. P-0/195/11, [skazaš pla RCW](#)

Naš cas

How wukniki mógu zapisaš cas, dny tyženja,
 mjasece a lětna case.
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 z nimšćiny (Stiefel-nakładnistwo): Kathrin Šwjelina
 wěcejbarwne
 skaz. c. L-0/230/14, [skazaš pla RCW](#)

Graše »Tšojniki«, 2. žěl

Žiwe zwěrjeta domownje.
 Což ganja a skoka/Heimische Wildtiere.
 Was läuft und springt
 Graše za dobre spomnješe, cytanje a kórtkowanje
 fotografije: Pětš Kastner
 redakcija: Christiana Piniekowa, Gregor Wiczorek,
 Michaela Zeisigowa
 wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 Chóšebuz 2017, [skazaš pla ABC](#)

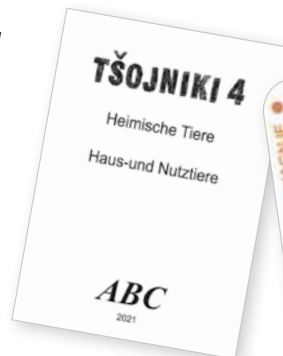
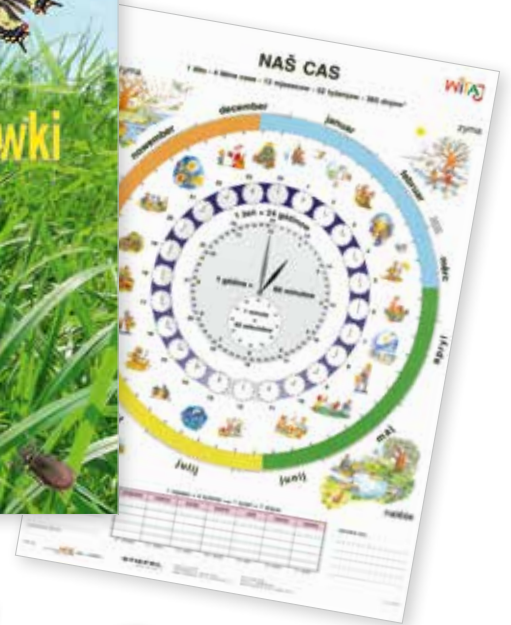
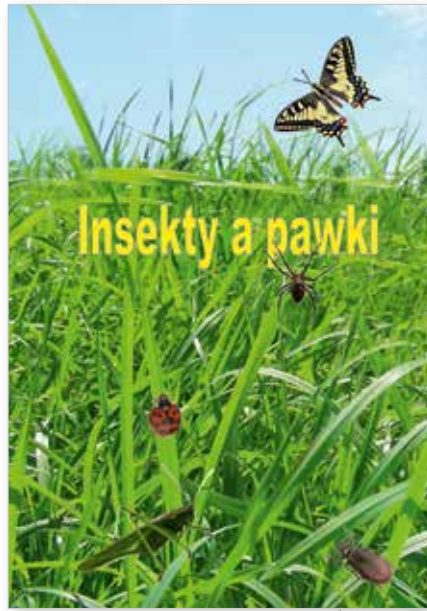
Graše »Tšojniki«, 3. žěl

Žiwe zwěrjeta domownje. Což lazy a plěwa/Heimische Wildtiere.
 Was kriecht und schwimmt
 Graše za dobre spomnješe, cytanje a kórtkowanje
 fotografije: Pětš Kastner
 redakcija: Christiana Piniekowa, Gregor Wiczorek,
 Margot Hašcyna, Michaela Zeisigowa
 wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 Chóšebuz 2019, [skazaš pla ABC](#)

NOWE

Graše »Tšojniki«, 4. žěl

Zwěrjeta domownje – Domacne, wužytne zwěrjeta. /
 Heimische Tiere – Haus- und Nutztiere.
 Graše za dobre spomnješe, cytanje a kórtkowanje
 fotografije: Pětš Kastner
 redakcija: Christiana Piniekowa, Gregor Wiczorek,
 Margot Hašcyna, Michaela Zeisigowa
 wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 Chóšebuz 2022, [skazaš pla ABC](#)



Drogi licenja 1

wuczbnica za matematiku w 1. lětniku
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa
 1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
 120 bokow, wěcejbarwne, € 15,25
 ISBN 978-3-7420-1362-0
 skaz. c. 1/120/08-1W, [skazaš pla LND](#)

Drogi licenja 1

žěłowy zešywk za 1. lětnik
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa
 2. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
 80 bokow, wěcejbarwne, € 8,25
 ISBN 978-3-7420-1442-9
 skaz. c. 1/132/18-2W, [skazaš pla LND](#)

Drogi licenja 2

wuczbnica za matematiku w 2. lětniku
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa
 1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
 128 bokow, wěcejbarwne, € 15,25
 ISBN 978-3-7420-1364-4, skaz. c. 2/83/08-1W, [skazaš pla LND](#)

Drogi licenja 2

žěłowy zešywk za 2. lětnik
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa
 2. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina
 80 bokow, wěcejbarwne, € 8,50
 ISBN 978-3-7420-1443-6
 skaz. c. 2/91/19-2W, [skazaš pla LND](#)

Drogi licenja 3

žěłowy zešywk za 3. lětnik
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa
 1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina
 72 bokow, wěcejbarwne, € 7,25
 ISBN 978-3-7420-1465-8, skaz. c. 3/112/13-1W, [skazaš pla LND](#)

Drogi licenja 4

žěłowy zešywk za 4. lětnik
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Alfred Měškank
 a Horst Měškank
 1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina
 72 bokow, wěcejbarwne, € 7,25
 ISBN 978-3-7420-1464-1, skaz. c. 4/90/13-1W, [skazaš pla LND](#)



Licbowe woknyška

wudopólnjucy material

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: S. Čěslina

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 12,90

ISBN 978-3-7420-2544-9

skaz c. 1/153/18-1W, skazaš pla LND



Pisański kurs

Ceptaške pórucenje: Licby wót 0 až do 9

(Zawježenje licbow w primarnem schójžeńku, wariantse A + B)

wudawař: Želanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

wobželanje: Daniela Šrjejdarijowa, Christiana Piniekowa, Margot Hašćyna, Oleg Derepasko

Intensiwne dalejkublanje serbšćiny (IDS), ABC 2005, 2 bok

wugótowanje, techniske spšigótowanje: Ulrike Niedlich 2. wobželany nakład, ABC, Chóšebuz 2021

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

Pisański kurs

Želowe łopjena – matematika

ideja: Daniela Šrjejdarijowa

wugótowanje: Katrin Kerbusch

wudawař: Želanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

(IDS 2005), Chóšebuz 2021

Material stoj ceptařkam

a ceptarjam serbšćiny

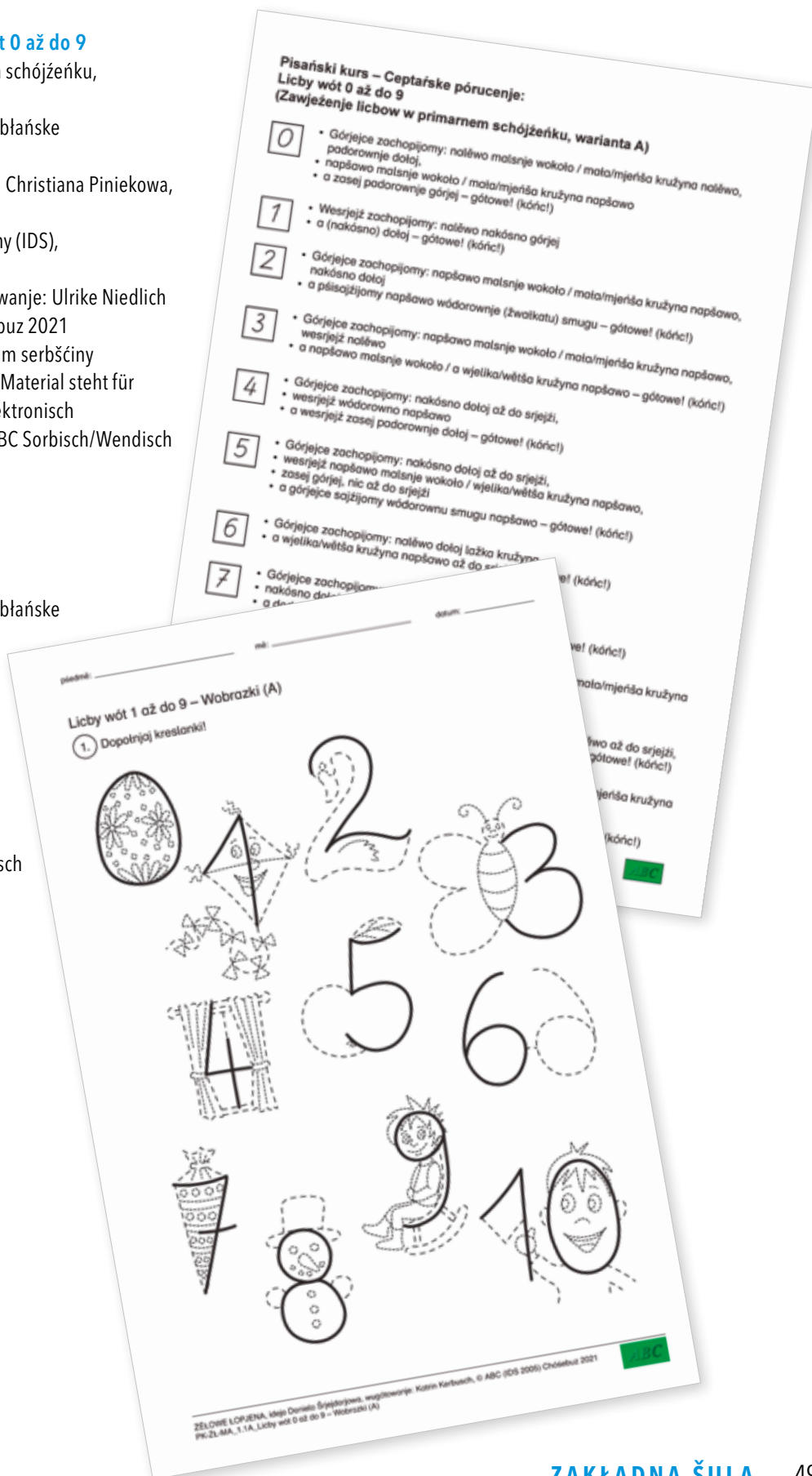
elektroniski k dispoziciji na: /

Das Material steht für

Sorbisch/Wendisch-Lehrkräfte

elektronisch zur Verfügung auf:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch



Naš zeger

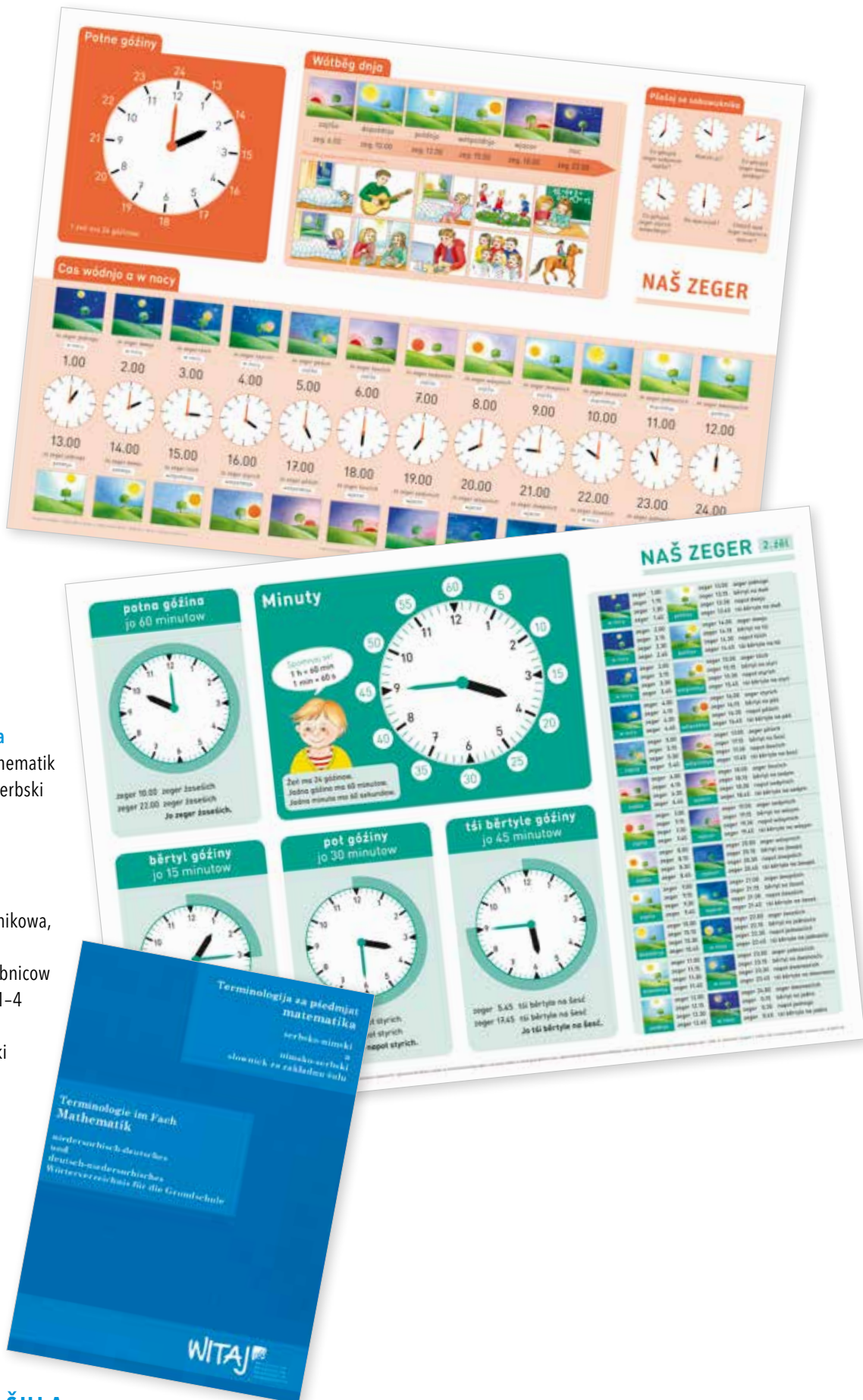
plakat, wucbny material
wudawař: Domowina,
Rěcny centrum WITAJ
awtorka: S. Čěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2017, Ludowe
nakładnistwo Domowina
wěcejbarwne, € 5,00
ISBN 978-3-7420-2384-1
skaz. c. 0/177/17-1W
skazaš pla LND

Naš zeger, 2. žěl

plakat, wucbny material
wudawař: Domowina,
Rěcny centrum WITAJ
awtorka: S. Čěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2019, Ludowe
nakładnistwo Domowina
wěcejbarwne, € 5,00
ISBN 978-3-7420-2568-5
skaz. c. 0/184/19-1W
skazaš pla LND

**Terminologija
za pšedmjat matematika**

Terminologie im Fach Mathematik
serbsko-nimski a nimsko-serbski
terminologiski słownick
za zakładnu šulu
wudawař: Domowina,
Rěcny centrum WITAJ
zestajenje: Tatjana Kadotšnikowa,
Alfred Měškank
na zaklaže aktualnych wucbnicow
matematiki (Drogi licenja 1-4
a Matematika 5-6)
a Terminologije matematiki
Horsta Petrika
1. nakład 2016
260 bokow
skazaš pla RCW



Sport – wuchadne pozicije

Sport – Ausgangsstellungen

3 ilustrėrowane A2-plakaty z wuchadnymi pozicijami a pÓrikowymi pšimjenjami

3 illustrierte A2-Plakate mit Ausgangsstellungen und Paargriffen

wudawař: Domowina, Rėcny centrum WITAJ

zestajařka: Gunda Heyderowa

ilustracije: Barbara Beger

skaz. c. L-0/171/10, [skazař pla RCW](#)**Lehrerhandreichung**

Powėdańske srėdki a rėcne wobroty za bilingualne wugÓtowanie wucbnego pšedmjata sport

Redemittel und Wendungen für die bilinguale Gestaltung

des Unterrichtsfaches Sport

wudawař: Źėłaniřco za serbske kubłańske

wuwijanje ChÓsebus (ABC)

nacerjenje a wugÓtowanie: Pėtř Reichel

pšeloŹk z nimřćiny: Juro Šrejdar

celkowne nawjedowanie: Fryco Libo, ChÓsebus 2009

92 bokow, [skazař pla ABC](#)**Sportowa terminologija**

Wopytowański material

wudawař: Źėłaniřco za serbske kubłańske

wuwijanje ChÓsebus (ABC)

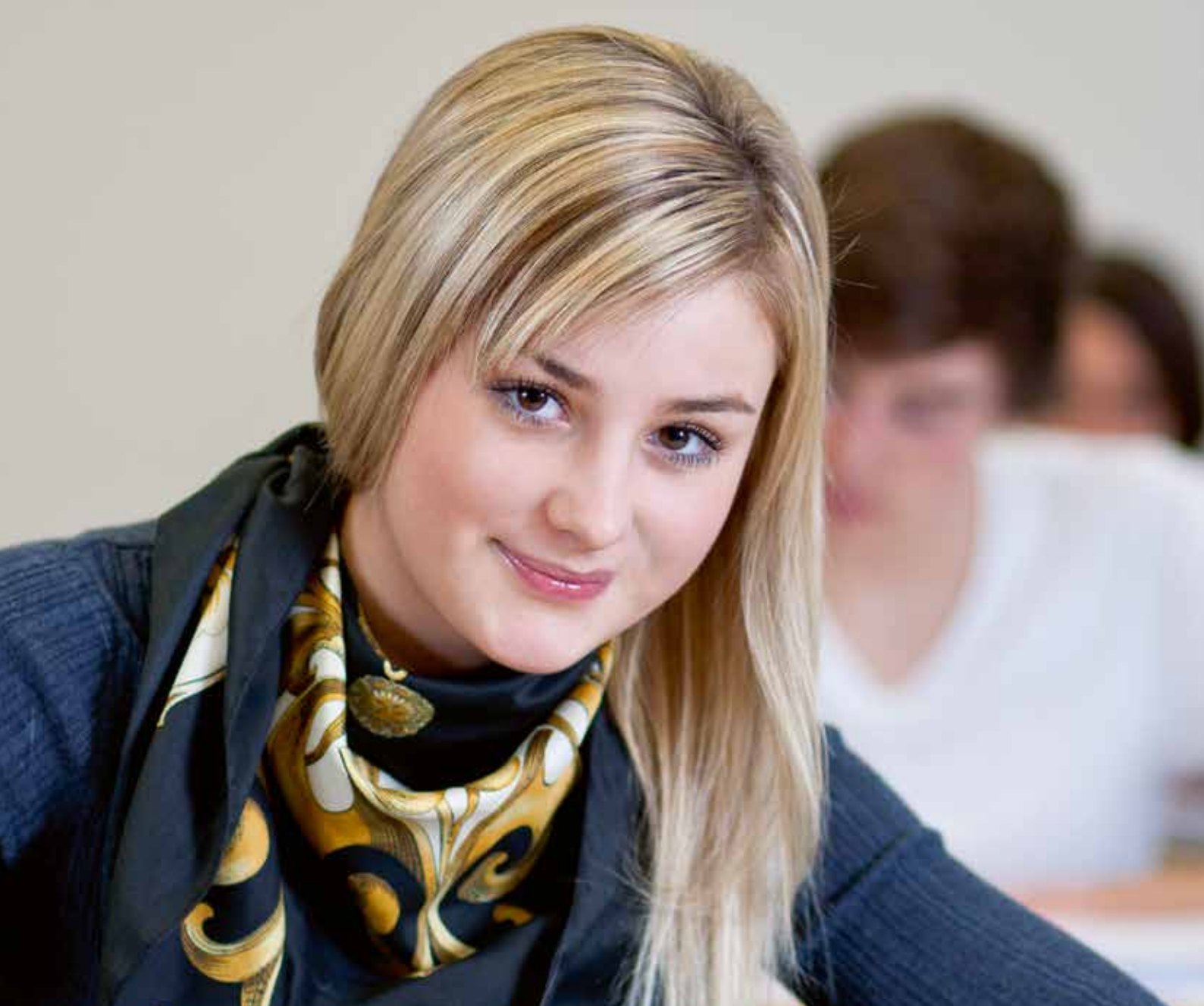
redakcija: Renej Šuster, Christiana Piniekowa

ChÓsebus 2003

105 bokow, [skazař pla ABC](#)

Sportowa terminologija
Wopytowański material





Předmjet serbščina wuwucujo se na Dolnosorbiskem gymnaziumje a w žednych celkownych a realnych šulach. Serbščina se rozeznawa wót drugeje rěcneje wucby pšez to, až se njepósrřednja rěc cuzego kraja, ale rěc domowniskego regiona. Wóna ma w sekundarnem stawje status drugeje cuzeje rěcy. Pšez to až jo serbska drugim cuzym rěcam rowno stajona, jo móžno, serbščinu ako abiturny předmjet wuzwólís. Wucba serbščiny natwarja se na rěcnych znašach z primarnego stawa. Dalšnym wuknikam a wuknicam pódawa se serbščina ako zachopna wucba. K tomu jo pšedewšym w 7. lětniku mócne diferencěrowanje we wucbj trjebne a tejerownosći wótpowědujuce pórucenje mašizny a zwucowanjow we wucbnicach. Wucba serbščiny co dojspís, až maju wšykne wukniki a wuknice až do kónica 10. lětnika powšyknu komunikatiwnu kompetencu.

Das Fach Sorbisch/Wendisch wird außer am Niedersorbischen Gymnasium Cottbus in einigen Gesamt- bzw. Oberschulen erteilt. Es unterscheidet sich vom anderen Sprachunterricht dadurch, dass nicht die Sprache eines fremden Landes, sondern der heimatlichen Region vermittelt wird, die in der Sekundarstufe den Status einer zweiten Fremdsprache erhält. Diese Gleichstellung ermöglicht auch, Sorbisch/Wendisch als Abiturfach zu wählen. Der Sorbisch-/Wendischunterricht baut auf die Sprachkenntnisse aus der Primarstufe auf bzw. wird für weitere SchülerInnen als Anfangsunterricht erteilt. Das erfordert eine starke Differenzierung des Unterrichts vor allem in Klassenstufe 7 sowie ein entsprechendes Stoff- und Übungsangebot in den Schulbüchern. Der Sprachunterricht Sorbisch/Wendisch hat das Ziel, bei allen Lernenden bis zum Abschluss der Klasse 10 eine allgemeine kommunikative Kompetenz zu erreichen.

Pó droze 1

wucbnica

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Keršowa, Torsten Mak,

w nadawku Žělanišća za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Isa Bryccyna

2. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 16,90

ISBN 978-3-7420-2584-5

skaz. c. 7/90/22-2B, skazaš pla LND

Pó droze 1

žěłowy zešywk

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Keršowa, Torsten Mak,

w nadawku Žělanišća za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Isa Bryccyna

2. nakład 2022,

Ludowe nakładnistwo Domowina

dwójobarwne, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2583-8

skaz. c. 7/91/22-2B, skazaš pla LND



Lubina: Dobry žel!
Kak si gronje?
Tina: Dobry žel, měniš mě? Mě gronje Tina. A čto sy ty?
Lubina: Ja som Lubina. Sy ty teke nowa wuknica?
Tina: Se wě!
Lubina: A w kótarej rědowni sy? Sy ty smaž teke w rědowni 7b?
Tina: Jo, som w 7b. Sy ty teke tam?
Lubina: Jo, se wě.
Tina: Som narska na gólcow how.
Lubina: Staršych abo mlodšych?
Tina: Tū raze smějoš gólsaš.
Lubina: Okay, wšo jasne! Ow, rowno se zwóni. Musymej do rědownje!

1 Drei Mädchen sitzen im Bus.
2 Wir beide müssen in die Klasse.

a) Sluchaj a cytaj sobu.
b) Wótegrón na pisanja.

Čto jo rědowniska ceptařka?
Kak stara jo Ines?
Kak stary jo Tabarko?

Jo Tina nowa how?
W kótarej rědowni stej Tina a Lubina?
Na co jo Tina narska?

c) Grajtej dialog za pónasše.

B: Begrüße A. Sage, wie du heißt.
Frage nach dem Namen von A.

A: Begrüße B. Sage, wie du heißt.

B: Frage, wer der Klassenlehrer ist.

A: Antworte. Frage nach dem Alter von B.

B: Nenne dein Alter und frage nach dem Alter von A.

A: Sage, dass es gerade klingelt und ihr in die Klasse gehen müsst.

sedymnasčo 17

Pó droze 2

wucbnica

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa, Torsten Mak,
w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Isa Bryccyna

1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 16,90

ISBN 978-3-7420-2633-0

skaz. c. 8/70/20-1B, skazaš pla LND

Pó droze 2

žělowy zešywk

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa,
Torsten Mak,

w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Isa Bryccyna

1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

dwójobarwne, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2634-7

skaz. c. 8/71/20-1B, skazaš pla LND

Dolnoserbski 3

sekundarny staw 1

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtor: Juro Šrejdař w nadawku Žělanišća
za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustracije a typografija: Iris Brankačkowa

1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina

214 bokow, wěcejbarwne, € 14,90

ISBN 978-3-7420-1371-2

skaz. c. 9/63/08-1, skazaš pla LND

**Serbšćina. Rahmenlehrplan Moderne Fremdsprachen
Sorbisch/Wendisch – Šulskeinterny wucbny plan/
Schulinterner Lehrplan**

wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa

projektowe sobužěło: Constanze Meršeńcojč,

Angela Šurmanowa

Chóšebuz 2016, zarědnik za šulski material

skazaš pla ABC





SMOLEROJC KNIGŁAŃNJA

SMOLER'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG

póbitujo Wam knigły w serbskej a nimskej rěcy a wobstara krotkocasnje knigły z drugich nakładnistwow.

- ❖ beletristika ❖ žiśeca literatura ❖ šulske knigły ❖ wěčne knigły ❖ wědomnostna literatura ❖ słowniki
- ❖ wótsłuhańske knigły ❖ casniki a casopise
- ❖ antikwariske wudaša ❖ tonowe nosarje a wideo

Der Domowina-Verlag entwickelt, veröffentlicht und vertreibt sorbische Literatur und Literatur über die Sorben in sorbischer/wendischer und deutscher Sprache.

- ❖ Belletristik ❖ Kinderliteratur ❖ Schulbücher
- ❖ Sachbücher ❖ wissenschaftliche Werke ❖ Wörterbücher ❖ Hörbücher ❖ Zeitungen und Zeitschriften ❖ Tonträger

www.domowina-verlag.de

Serbska rěc - dobra wěc 1

žělowe knigły a projektowy zežywk:

Wuslěžujomy Chóšebuz

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Antje Kellowa, w nadawku

Žěłanišća za serbske kubłańske wuwijanje

Chóšebuz (ABC)

ilustrator: Andreas Fischer

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 15,90

ISBN 978-3-7420-2534-0

skaz. c. 7/88/19-1W, skazaš pla LND



2 JA

3. Wumysli se datum a zwucuj z twójim susedom/twojeju (Mžoš se teke lěto wumysliš.)

29. februar 2022 – žinsa jo žewješadwažasty februar

Móje wucbne předmjety

matematika
serbsčina
nimšćina

matematika (ma) nabóžnina (na) englišćina
fyzika (fy) serbsčina (ser) politiske k
chemija (ch) sport (sp) žěłowa gó
biologija (bi) nimšćina (ni) wuměstw
góspodařstwo-žěło-technika (gžt)
wugótowanje žywjjenja-etika-nabóžnina (wžen)
žěłowy kružk (žk) spěchujuca wucba (sw)

4. Cytaj a markěruj twóje tši nejlubše předmjety.



15. Napiš zmysłapadne sady. Gaž coš, formulěruj wěcej cynitosćow.

1. Za matematiku trjebamy kapsowy licak/kapsowe licaki.
We wucbje (w matematice) licymy.

matematika - kapsowy licak - licyš

serbsčina - wucbnica - serbski powědaš - serbske teksty cytaš - serbski pisaš

chemija - reagensow głažk - eksperimentěrowaš

stawizny - dokumentacija - wuknuš wó stawiznach Europy abo Nimskeje

politiske kublanje - casnik - wó demokratiji a politiskem jadnanju powědaš

Serbska rěc – dobra wěc 1 a projektowy zešywk: Wuslěžujomy Chóšebuz

ceptařske pórucenja w elektroniskej formje
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje
Chóšebuz (ABC)

awtorka: Antje Kellowa

ABC, Chóšebuz 2020

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski
k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-
Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:
DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

Serbska rěc – dobra wěc 1

Ceptařske pórucenje
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

Material stoj ceptařkam a ceptarjam
serbšćiny elektroniski

k dispoziciji na: / Das Material steht
für Sorbisch/Wendisch-

Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:
DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

NOWE

Serbska rěc – dobra wěc 2

žěłowe knigły a projektowy zešywk:
Wuslěžujomy wokolnosť Chóšebuz
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Antje Kellowa, w nadawku

Žělanišća za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustrator: Andreas Fischer

1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina
wěcejbarwne, € 15,90

ISBN 978-3-7420-2718-4

skaz. c. 8/72/22-1W, skazaš pla LND



Strusacki

Naša dolnoserbska cytanka za lětniki 7-10
zestajili: Jürgen Goldmann, Margot Hašcyna, Ingrid Hustetojc
grafiki: Fred Pěščka

1. nakład 1993, Ludowe nakładnistwo Domowina

96 bokow, jadnobarwne, brošura

€ 4,90

ISBN 978-3-7420-0987-6

skaz. c. 7/49/93-1, [skazaš pla LND](#)

Dolnoserbska literarna cytanka

1. žěl, za sekundarny schójžeńk I/II

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka a zestajařka: Christiana Piniekowa

w nadawku Žělanišća za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

1. nakład 2005, Ludowe nakładnistwo Domowina

216 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 12,90

ISBN 978-3-7420-1242-5

skaz. c. 11/28/05-1B, [skazaš pla LND](#)

Dolnoserbska literarna cytanka

2. žěl, za sekundarny schójžeńk I/II

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka a zestajařka: Christiana Piniekowa

w nadawku Žělanišća za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

1. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina

208 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 12,90

ISBN 978-3-7420-1321-7

skaz. c. 11/29/07-1B, [skazaš pla LND](#)

Teksty cytaš - rozměš - wobželaš

Texte lesen - verstehen - bearbeiten

Póručenja za serbšćinu 11 + 12

Žělowe kšace, žělowe łopjena,

zwuowanja + rozwězanja

wudawař: Žělanišćo za serbske

kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

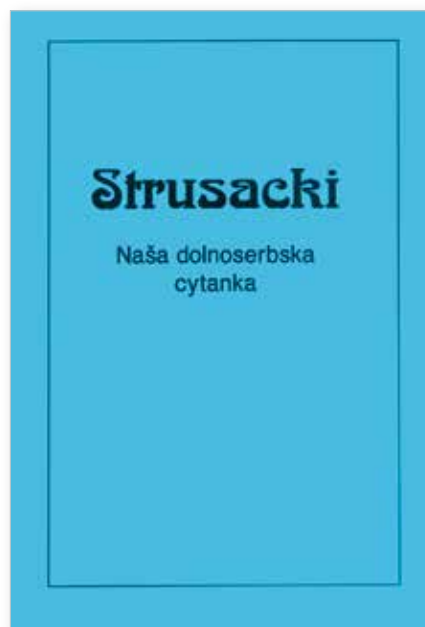
awtorka: Christiana Piniekowa

redakcija: Margot Hašcyna,

Joanna Szczepańska

Chóšebuz 2013, zarědnik a cejdejka

[skazaš pla ABC](#)



LODKA

Serbska kulturna informacija
LODKA w Chóšebuzu pórucuju
Wam na pśedań:
❖ informacisku literaturu
k stawiznam, rěcy a kulturje
Serbow ❖ beletristiku
❖ žišecu literaturu ❖ tonowe
nosarje ze serbskeju ludoweju
a wumělskeju muziku ❖ wideo
k stawiznam a kulturje Serbow
w serbskej a nimskej rěcy
❖ wubrane produkty serbskego
ludoweju wumělstwa a souve-
niry. Informaciski material
wó kulturje a stawiznach Serbow
jo how teke dermo dostaš.

Sorbische Kulturinformation
LODKA in Cottbus bietet
zum Verkauf:
❖ sorbische und deutschspra-
chige Literatur zur Geschichte,
Sprache und Kultur der Sorben/
Wenden ❖ Belletristik ❖ Kinderli-
teratur ❖ Videos zur Geschichte
und Kultur der Sorben/Wenden
in sorbischer/wendischer und
deutscher Sprache ❖ Videos
zur Geschichte und Kultur der
Sorben/Wenden in sorbischer/
wendischer und deutscher
Sprache ❖ sorbische/wendische
Volkskunstzeugnisse und
Souvenire. Informationsmaterial
über Kultur und Geschichte der
Sorben/Wenden ist hier auch
kostenlos erhältlich.

Droga Augusta Bebela 82, 03046 Chóšebuz, telefon (03 55) 48 57 64 68, stiftung-lodka@sorben.com

www.lodka.sorben.com

Niedersorbisch leicht – Serbski lažko

Niedersorbische Redewendungen für den Alltag
 Herausgeber: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 zusammengestellt von Jadwiga Gerberich
 angelehnt an Piękny polski mit freundlicher Genehmigung
 von PONTES (grenzüberschreitendes Bildungsnetzwerk)
 ins niedersorbische übersetzt: Jan Měškank
 Sprecher: Colett Neumannojc, Marian Wenke
 1. Auflage 2015, Domowina-Verlag GmbH
 CD und Beiheft, € 10,00
 Niedersorbisch leicht ist auch als kostenlose Android-App
 im Google Play Store erhältlich!
 ISBN 978-3-7420-2346-9
 skaz.co. 0/161/15-1B, [skazaš pla LND](#)

Niedersorbisch leicht wendet sich an Sorbischlernende und an Interessenten, die sich beim Besuch der niedersorbischen Lausitz auch ein wenig der niedersorbischen Sprache bedienen möchten. Sie hören auf der CD einfache Redewendungen zu Alltagssituationen, so zum Beispiel wie man sich begrüßt und verabschiedet, wie man sich vorstellt, wie man etwas erfragt, desweiteren hören Sie Fragen und Antworten zur Freizeit und Kultur, zu Essen und Trinken, Zeitangaben und einiges mehr. In der beigelegten Broschüre können Sie alle Redewendungen und Sätze nachlesen. Auf der letzten Seite finden Sie das niedersorbische Alphabet und einige Hinweise zur Aussprache.

Niedersorbisch leicht 2 – Serbski lažko 2

Niedersorbische Redewendungen für den Alltag
 Herausgeber: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 zusammengestellt von Jadwiga Gerberich
 Übersetzung ins Niedersorbische und Bearbeitung:
 Ingrid Hustetowa
 Sprecher: Franciska Šulcojc, Bernd Melcher
 1. Auflage 2016, Domowina-Verlag GmbH
 CD und Beiheft, € 12,00
 ISBN 978-3-7420-2412-1
 skaz. cyslo 0/173/16-1B, [skazaš pla LND](#)

Der Inhalt dieser 2. CD mit niedersorbischen Redewendungen für den Alltag baut auf den mit der 1. CD vermittelten sprachlichen Mustern und Beispielen auf. Sie hören auf der CD einfache und erweiterte Sprachmuster und Beispielsätze zum Tagesablauf und Alltag in der Familie, im Freundeskreis und im Arbeitsbereich. Sie hören unter anderem Fragen und Antworten zu Mahlzeiten, Einkaufen, Krankheit und Gesundheit, Besorgungen und Vorhaben, zu sozialen Beziehungen, Familienfeiern, zu schulischen Belangen und Interessen der Kinder sowie zu Wetter und Reisen. Im Beiheft können Sie alle Redewendungen, Sätze und Muster mitlesen oder nachlesen.



8

Hilfe und Auskunft

Sagen Sie bitte, ...
 wo finde ich einen Arzt/eine Apotheke?
 wo ist der Bahnhof?
 wo ist eine Bushaltestelle?
 Wann fährt ein Bus/Zug nach Berlin?
 Können Sie mir helfen?
 Ich suche die Sielower Straße.
 Wo ist die Steinstraße?
 Wo befindet sich das Wendische Haus?
 Wie komme ich zum Sorbischen
 Gymnasium?
 Ist das Café geöffnet?
 Wo ist das Einkaufszentrum?
 Entschuldigen Sie, ich suche Herrn Zieschl!
 Wo finde ich Frau Pötschke?

Napšaowanja

Grošo pšosym, ...
 što namakajom gójca/apoteku?
 što jo dwórnišćo?
 što jo busowe zastanišćo?
 Ga jě to bus/sěg do Barlinja?
 Móžošo Wy mě pomagaš?
 Pytam Žylojsku drog.
 što jo Kamjeřtna droga?
 što jo Serbski dom?
 Kak pšizom k Dolnoserbskemu
 gymnaziju?
 Jo kafejownja wótwórjona?
 što jo nakupowańske centrum?
 Wódajšo, pytam kněza Cyža!
 što namakajom kněni Pěšćynu?

9

Einladung und Verabredung

offiziell
 Haben Sie heute Zeit?
 Was machen Sie heute Abend?
 Wollen wir uns treffen?
 Was schlagen Sie vor?
 Wann treffen wir uns?
 Wo treffen wir uns?
 Ich lade Sie ... ein.
 Ich hole Sie ...

Pšepšosenje

oficijalnje
 Mašo Wy zinsa cas?
 Co Wy zinsa wjacor cynišo?
 Comy se zmakas?
 Co narazijošo?
 Ga se zmakajomy/mej?*
 što se zmakajomy/mej?
 Ja Was wutšobnje pšepšosyjom.
 Ja pó Was pšizom.

* zmakajomy

10

unter Freunden und Bekannten

Hast du heute Zeit?
 Was machst du heute Abend?
 Was schlägst du vor?
 Wollen wir (beide) zum Fußball gehen?
 Wollen wir (beide) in die Gaststätte gehen?
 Wollen wir (beide) tanzen gehen?
 Gehen wir (beide) ins Kino?
 Nein, dazu habe ich keine Lust.
 Ich habe einen besseren Vorschlag.
 Wir können ins Deutsch-Sorbische
 Volkstheater gehen.
 Das ist eine gute Idee.
 Komm!/Kommt!/Kommt (beide)!
 Bleibt es dabei?

mjazy pšijakelami a znatymi

Maš (ty) zinsa cas?
 Co (ty) zinsa wjacor cynišo?
 Co (ty) narazijošo?
 Comy/comej na kopańcu hyš?
 Comy/comej do gósćeńca hyš?
 Comy/comej rehowat hyš?
 Pójto my/mej do kina?
 Ně, to se mě njcjo.
 (Ja) mam lěpše naraženje.
 Móžomy/mej do Nimsko-Serbskego
 ludowego žiwadla hyš.
 To jo dobra ideja.
 Pójži/Pójžto/Pójžitej!
 Wóstanjo pši tom?

10

Anerkennung, Zufriedenheit, Unzufriedenheit

offiziell
 Großartig!
 Großartige Leistung!
 Das war ausgezeichnet!
 Das ist gut gelungen.
 Das gefällt mir sehr.
 Das ist sehr schön.
 Ich bin sehr zufrieden.
 Sie haben Glück!
 Ich bin enttäuscht.
 Das gefällt mir nicht.
 Schade, ich habe etwas
 anderes erwartet.

Pšipóznaše, spokojnosť, njespokojnosť

oficijalnje
 Wjelicnje!
 Wjelicne wugbaše!
 To jo bylo wuběrnlje!
 To jo se derje razilo.
 To se mě wjelgin spódoba.
 To jo wjelgin rědnje.
 Som wjelgin spokojom.
 Wy mašo gluku!
 Som wobtužony/wobtužona.
 To se mě njespódoba.
 Škóda, som něco
 drugego wócakowalja.

11

3

Wetter

| | |
|--|--|
| Wie ist das Wetter? | Wjedro |
| Schön, | Kake jo wjedro? |
| Nicht schön, | Rědne. |
| Schlecht, | Nic rědne. |
| Heute wird ein schöner Tag. | Špatne. |
| Hoffentlich wird es nicht zu heiß. | Žinsa bužo rědny žeh. |
| Es ist schwülwarm. | Natejucy njebužo pšegóruco. |
| Es kommt ein Gewitter. | Jo tešno. |
| Es gibt Hagel. | Bužo njewjedro. |
| Es ist angenehm warm. | (My) změjomy kšupy. |
| Das Wetter bleibt so. | Jo radnje soplo. |
| Es wird kälter. | Wjedro take wóstanjo. |
| Es wird wärmer. | Bywa zymnjej. |
| Es ist bewölkt. | Bywa soplej. |
| Es kommt Sturm. | Jo pómrócone. |
| Es nieselt. | Bužo tergaty wěts. |
| Wir brauchen einen Regenschirm. (mehr als 2 Personen) | Se pjeršy. |
| Pass auf, draußen ist es glatt! | (My) trjebamy pšedešćnik. |
| In der Nacht war Frost. | Glědaj se, wence jo gladke! W nocy smy měli mroz. |

10

4

Frühstück

| | |
|--------------------------------------|---|
| Ich mache Frühstück. | Snědanje |
| Bereite bitte das Frühstück vor! | (Ja) pšigotujom snědanje. |
| Ja, gleich. | Pšigotuj pšosym snědanje! |
| Was möchtest du haben? | Jo, ned. |
| Was möchtest du trinken? | Co (ty) čoš mješ? |
| Ich möchte gern Kaffee. | Co (ty) čoš piš? |
| ... Tee. | (Ja) com rad kafej. |
| ... Milch. | ... tej. |
| ... Saft. | ... mlako. |
| Was möchtest du essen? | ... mězgu. |
| Gib mir bitte Müsli! | Co (ty) čoš jěšć? |
| ... Obst! | Daj mě pšosym misli! |
| ... Brot! | ... sad! |
| ... eine Semmel! | ... klěb! |
| ... Honig! | ... (jadnu) gusku! |
| ... Marmelade! | ... mjod! |
| ... Wurst! | ... marmeladu! |
| ... ein Ei! | ... jěšćicu! |
| ... Schinken! | ... (jedno) jajko! |
| Ich möchte keine Butter. | ... placo! |
| Ich nehme lieber Margarine. | (Ja) njok žedna butru. |
| Ich frühstücke auf der Arbeit. | (Ja) wzejom lubjeje margarinu. |
| Ich trinke nur schnell einen Kaffee. | (Ja) snědam na žěle. |
| Nimm dir Zeit! | (Ja) wupijom jano mašnjeje kafej. Wzej se cas! |

11

Grajne plany 2

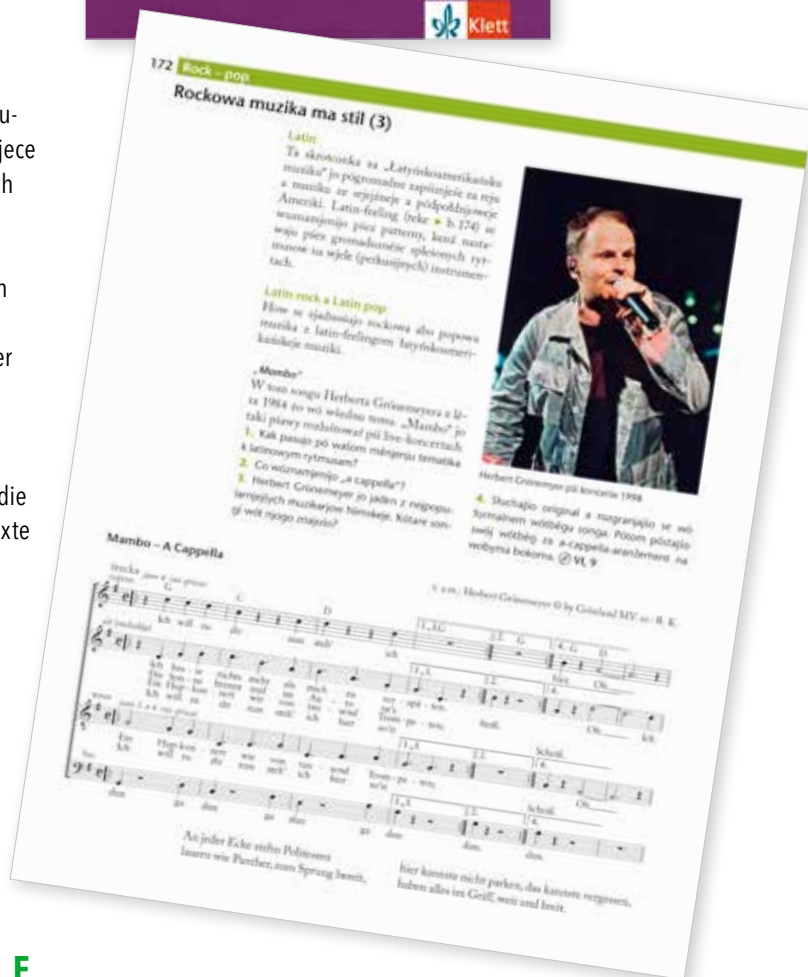
wučbnica za bilingwalnu wučbu muziki w 7. a 8. lětniku
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 z nimšćiny (Klett-nakładnistwo): Till Vogt w nadawku
 Žělanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 1. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina
 336 bokow, wěcejbarwne, brošura
 € 18,20
 ISBN 978-3-7420-1411-5
 skaz. c. 7/80/11-1W, skazaš pla LND

Grajne plany 3

wučbnica za bilingwalnu wučbu muziki
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 z nimšćiny (Klett-nakładnistwo): Till Vogt
 w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina
 230 bokow, słowna liščina, wěcejbarwne
 € 21,25
 ISBN 978-3-7420-1484-9
 skaz. c. 9/72/14-1W, skazaš pla LND

Wučbnicy »Grajne plany 2« a »Grajne plany 3« słužytej pórřed-
 njenju, zwučowanju a nałožowanju serbskeje fachoweje termi-
 nologije a zwučowanju rozměša kompleksnych kontekstow
 w serbskej rěcy. Wopšimješa se rěcnje skušuju z pomocu
 pšidatnych serbskich modulow; to su na pšikład zwučowanja
 z tekstami z prozotkami, z pširědowanjami a ze strukturěruju-
 cymi pšašanjami. Z pomocu teju wučnicowu mógu se wuknjece
 wuzamóžniš, serbskorěčne fachowe teksty recipěrowaš a z jich
 wopšimješami produktiwnje wobchadaš.

Die Lehrbücher »Grajne plany 2« und »Grajne plany 3« dienen
 der Vermittlung, Übung und Anwendung niedersorbischer
 Fachterminologie sowie der Übung des Verstehens komplexer
 Sachverhalte in sorbischer/wendischer Sprache. Die Inhalte
 werden mit Hilfe zusätzlicher sorbischer/wendischer Module
 gefestigt, z. B. durch Lückentexte, Zuordnungsübungen und
 strukturierende Fragen. Mit Hilfe dieser Lehrbücher können die
 Lernenden befähigt werden, niedersorbischsprachige Fachtexte
 zu rezipieren und mit deren Inhalten produktiv umzugehen.



Muzika 7/8

Zwucowański zešywk

Žěfowy zešywk k wučnicam Grajne plany 2 a 3 za bilingwalnu wučbu muziki ze zwucowanjami, kontrolnymi pšašanjami a rozwězanjami ako teke słownikom a krotkim pšeglědom muzikowych zapšimješow.

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Waltraud Stoltowa

ilustracije: Rosemarie Herrmann, notowe sažby: Detlef Bielke

2. nakład 2018

102 boka, jadnobarwne, brošura, € 5,00

skaz. c. L-0/107/18-2W, [skazaš pla RCW](#)

Muzika wokoło nas

wučnica muziki za 11. a 12. lětnik za bilingwalnu wučbu

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny (nakładnistwo Schroedel, Braunschweig):

Franc Juro Deuse

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

384 bokow, wěcejbarwne, € 38,50

ISBN 978-3-7420-2493-0, skaz. c. 11/32/19-1W

[skazaš pla LND](#)

Instrumenty w sinfoniskem orchestrje

plakat za wučbu muziki abo ako wugótowanje muzikowych rumnosćow w hortach

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

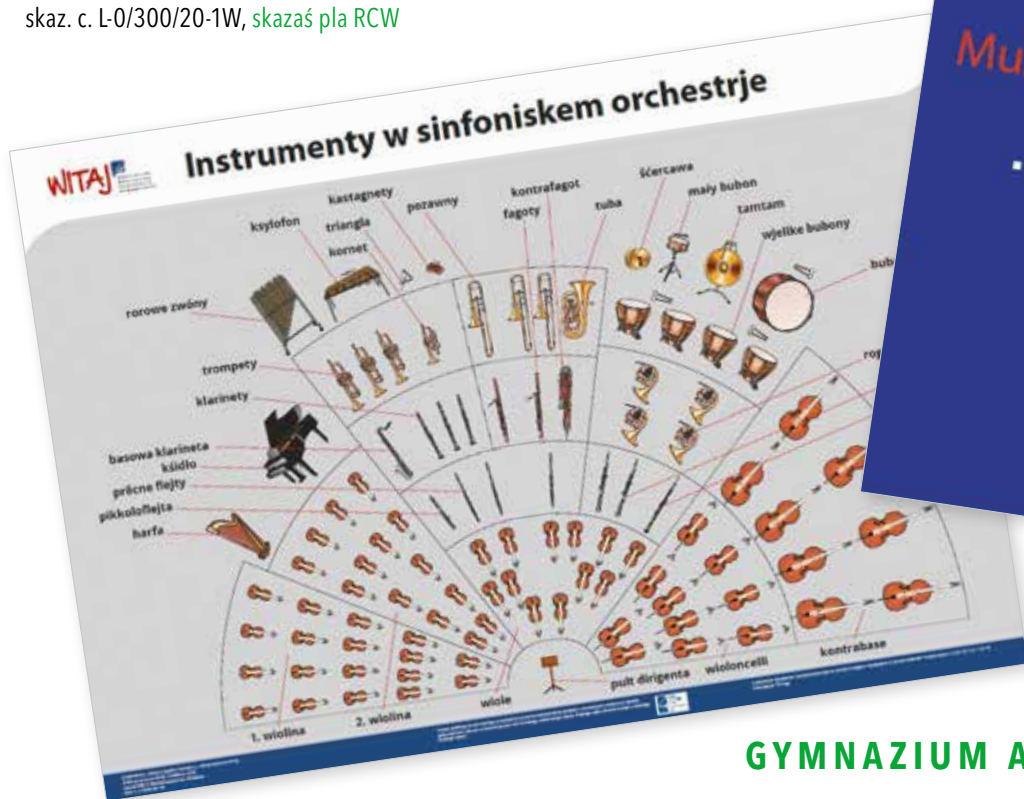
z pšijaznym dowólenim nakładnistwa Klett

wugótowanje: copyworxx, Chóšebuz

format A1, € 2,50

Chóšebuz 2020

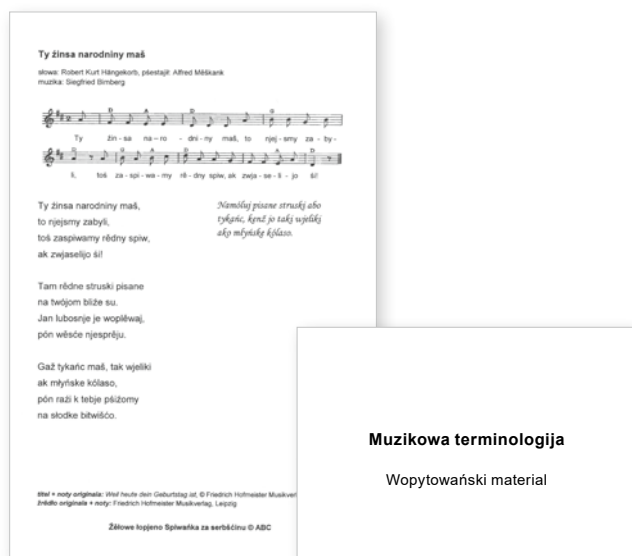
skaz. c. L-0/300/20-1W, [skazaš pla RCW](#)



Spiwańka. 4 žěłowe łopjena za serbšćinu: Janko wita sněg, K narodnemu dnju, Kněžo Jakub, Ty žinsa narodniny maš
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2015, *skazaš pla ABC*

Muzikowa terminologija

Wopytowański material/Terminologie für den Musikunterricht
Deutsch – Niedersorbisch
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtor: Gerald Schön
redakcija: Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2006, 100 bokow, *skazaš pla ABC*



Sorbische Kunst in der Sekundarstufe I

Serbske wuměštwostwo w sekundarnem schójžeńku I
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtorce: Elke Filip, Monika Wunderlich
redakcija: Fryco Libo
Chóšebuz 2001
231 bokow, *skazaš pla ABC*

Sorbische bildende Kunst. Ein Überblick

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtorca: Maria Mirtschin
redakcija: Pěťš Janaš, Sabine Melcigowa
Chóšebuz 1998
30 bokow, *skazaš pla ABC*

Terminologija za pšedmjata kreslenje a wuměštwowe kublanje

Wopytowański material/Terminologie für die Fächer Zeichnen
und Kunstziehung Deutsch-Niedersorbisch
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtor: Gerat Nagora
fachowa wobradowařka: Elke Filipowa
redakcija: Christiana Piniekowa
rěčne pšeglědanje: Margot Hašćyna
pisańske žěła a layout: Sigrid Joppekowa
Chóšebuz 2009
159 bokow, *skazaš pla ABC*



Rany nowy cas - Europske stawizny wót 15. až do kónca 18. stolěša

Bilingualna wučba stawiznow, žěłowy zešywk, za lětnik 7
Geschichte bilingual, Arbeitsheft, Klassenstufe 7
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
zestajařki/wobžěłařki: Lorena Neumannowa, Christiana Piniekowa, Angela Šurmanowa, Marina Eggertowa
Chóšebuz 2016, 104 boki, [skazaš pla ABC](#)

Rany nowy cas - Europske stawizny wót 15. až do kónca 18. stolěša

Ceptařske pórucenja, zarědnik + w elektroniskej formje – bilingualna wučba stawiznow / Lehrerhandreichung, Hefter + in elektronischer Form – Geschichte bilingual
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
zestajařki: Lorena Neumannowa, Christiana Piniekowa, Angela Šurmanowa, Marina Eggertowa
rěčne pšeglědanje: Margot Hašcyna
cełkowne nawjedowanje: Christiana Piniekowa
ABC, Chóšebuz 2017
Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:
DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu

Bilingualna wučba stawiznow 2, žěłowy zešywk, za lětnik 8
Geschichte bilingual, Arbeitsheft, Klassenstufe 8
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
zestajone/wobžěłane: Lorena Neumannowa, Angela Šurmanowa, Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2019, 124 boki, [skazaš pla ABC](#)

Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu

Ceptařske pórucenja, zarědnik + w elektroniskej formje – bilingualna wučba stawiznow / Lehrerhandreichung / Geschichte bilingual
zestajone, wobžěłane: Lorena Neumannowa, Christiana Piniekowa, Angela Šurmanowa, Margot Hašcyna
cełkowne nawjedowanje: Christiana Piniekowa
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
ABC, Chóšebuz 2020
Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:
DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch



Demokratija a diktatura

Žěłowy zežywk – bilingualna wucba stawiznow 3, za 9./10. lětnik / Arbeitsheft – Geschichte bilingual, Klassenstufe 9/10
zestajone, wobžěłane: Lorena Neumannowa, Angela Šurmanowa, Christiana Piniekowa
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
cełkowne nawjedowanje: dr. Christiana Piniekowa
rěčne pśeglědanje: Margot Hašcyna
pśeložowař žrědłow: Juro Šrejdař
ABC, Chóšebuz 2021, 2. změnžone wudaše
skazaš pla ABC

Stawizny Nimskeje wót 1945 až do zjadnošenja

Bilingualna wucba stawiznow, žěłowy zežywk, za lětnika 9/10, 4. žěl
Geschichte bilingual, Arbeitsheft, Klassenstufen 9/10
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
zestajarki, wobžěłarki: Lorena Neumannowa, Angela Šurmanowa, Christiana Piniekowa
cełkowne nawjedowanje: Christiana Piniekowa, Fryco Libo
wobradowař za žěl serbskich stawiznow: Pětš Šurman
Chóšebuz 2014, 137 bokow, skazaš pla ABC

Pšuska a Serby – Serby w Pšuskej

Žěłowe lopjena z ceptařskimi pórucenjami za bilingualnu wucbu stawiznow Sek II – testowy material / Arbeitsblätter mit Lehrerhandreichung für Geschichte bilingual Sek II – Testmaterial
awtorka: Ines Neumannojc
wobradowanje: Christiana Piniekowa, Angela Šurmanowa, Lorena Neumannowa, Margot Hašcyna
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
ABC, Chóšebuz 2020
skazaš pla ABC

Kóstkowe graše »Magellan – Płachtowanje wokoło zemje wót lěta 1519 až do lěta 1522«

kóstkowe graše z grajnym pólom, tšojeńskimi kórtami a grajnym wukazanim
myslone za bilingualny pśedmjat stawizny w 7. lětniku
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
wugótowanje graša: Anja Piniekojc
pśewóstajenje licence: Dieter Potente
Chóšebuz 2018, skazaš pla ABC



Terminologija za pšedmjat stawizny

terminologiski słownick za wucbu stawiznow
nimsko-dolnoserbški a dolnoserbško-nimski
wuproběrowański material
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtor a zestajař: Juro Šrejdař w nadawku
Žěłanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
1. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina
707 bokow, € 7,90
ISBN 978-3742013897
skaz. c. 0/127/10-1W
skazaš pla LND

**Serbske cerkwine stawizny, 1. žěl**

Sekwenca za wucbu k temje serbske stawizny
Sekundarny schójžeńk
wudawař: Žěłanišća za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
wugótowanje a celkowne nawjedowanje: Antje Kellowa
Chóšebuz 2010, 23 bokow
skazaš pla ABC

**Zgromadne žywjnje Serbow a Nimcow w Chóšebuzu a wokolinje**

Materialowa zběrka za wucbu k temje serbske stawizny, 2. žěl
Sekundarny schójžeńk
wudawař: Žěłanišća za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
nacerjenje a wugótowanje: Antje Kellowa
Chóšebuz 2014, 44 bokow
skazaš pla ABC



**Terminologija za informacisku tehnologiju
(computer, internet, e-mail, smartphone, tablet,
elektronisku toflu, televizor, video, filmowanje,
fotografěrowanje a socialne seši)**

wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
zestajarja: Gerat Nagora, Marko Měškank
redakcija: Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2019, *skazaš pla ABC*

**Terminologija za
informacisku technologiju**

(computer, internet, e-mail,
smartphone, tablet, elektronisku
toflu, televizor, video, filmowanje,
fotografěrowanje a socialne seši)

ABC 2019

Lehrerhandreichung

Powědańske srědki a rěčne wobroty za bilingualne
wugótowanje wucbnego pśedmjata sport
Redemittel und Wendungen für die bilinguale Gestaltung
des Unterrichtsfaches Sport
wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
nacerjenje a wugótowanje: Pětš Reichel
pśeložk z nimšćiny: Juro Šrejdajr
celkowne nawjedowanje: Fryco Libo
Chóšebuz 2009
92 bokow, *skazaš pla ABC*

Sportowa terminologija

Wopytowański material
wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Renej Šuster, Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2003
105 bokow, *skazaš pla ABC*



Sportowa terminologija

Wopytowański material

**Žěłowe knihły za bilingualnu wucbu w pśedmjaše
Wugótowanje žywjnja-etika-nabóžnina (WŽEN)
Arbeitsbuch für den bilingualen Unterricht
im Fach Lebensgestaltung-Ethik-Religionskunde (LER)**

7. lětnik / Klassenstufe 7

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtorca: Antje Kellowa

redakcija: Christiana Piniekowa, Margot Hašćyna, Juro Šrejdař

Chóšebuz 2013, 64 bokow

skazaš pla ABC

**Wucbnica za bilingualnu wucbu w pśedmjaše
Wugótowanje žywjnja-etika-nabóžnina (WŽEN)
Lehrbuch für den bilingualen Unterricht im Fach Lebens-
gestaltung-Ethik-Religionskunde (LER)**

8./9. lětnik / Klassenstufen 8/9

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtorce: Antje Kellowa, Silke Špenkowa

redakcija: Fryco Libo, Margot Hašćyna, Juro Šrejdař

Chóšebuz 2011, 244 bokow

skazaš pla ABC

**Terminologija pśedmjata Wugótowanje žywjnja-
etika-nabóžnina (WŽEN)**

**Terminologie für den Unterricht im Fach
Lebensgestaltung-Ethik-Religionkunde (LER)**

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

pśestajenje/awtorce: Katja Atanasov, Silke Spenke

rěčne wobradowanje: Margot Hašćyna

fachowe wobradowanje: Fryco Libo

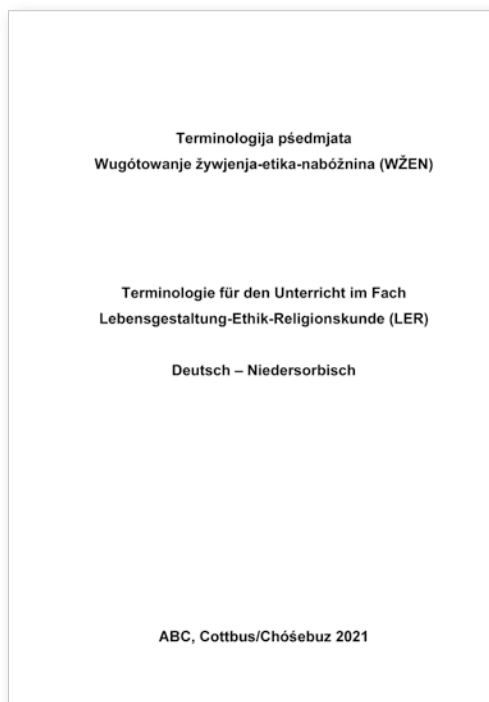
redakcija: Margot Hašćyna, Juro Šrejdař, Christiana Piniekowa,
Oleg Derepasko, Colett Šampatisowa

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski

k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-

Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch





Słownik za dolnoserbiske šule

Wörterverzeichnis zum Sorbisch/Wendischunterricht für Schulen der Niederlausitz

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajał: Horst Petrik

5. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

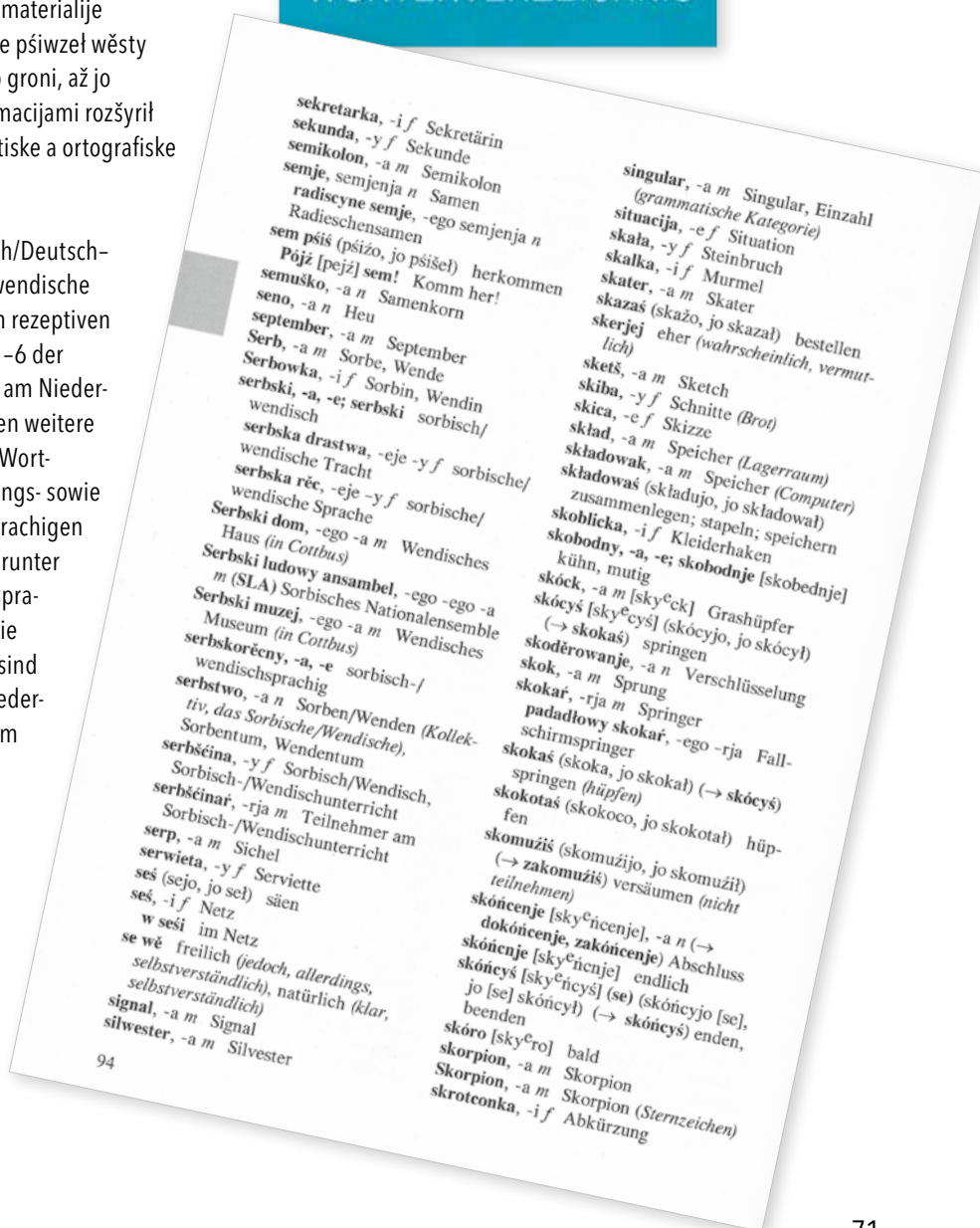
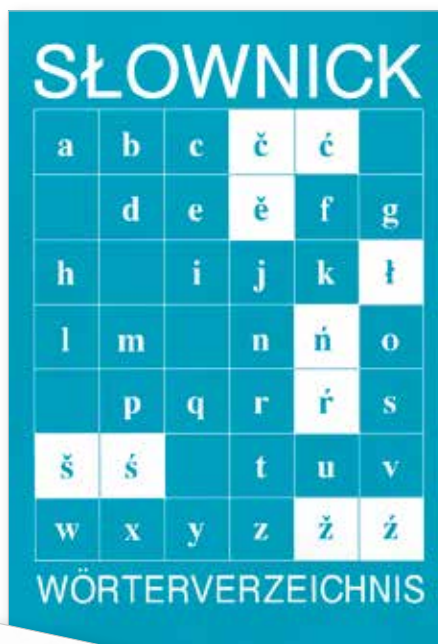
216 bokow, brošura, € 7,90

ISBN 978-3-7420-1104-6

skaz. c. 3/83/17-5B, skazaš pla LND

Toš ten słownik wopšimuju někak 4500 serbskich gronidłow k receptiwnemu a produktiwnemu slowoskładoju lětnikow 1 do 6 kaž teke zachopjeńkaškeje gymnazialneje wucby serbšćiny. Pšiwzeli su se teke leksika a wótwołženja z nimšćiny za wobchadnu a tematisku wucbnu rěc w dwójorěcnej wucbje, k serbskim nałogam, dwójorěcnemu žywjenu we lužycy a internacionalizmy. Za toš ten 4. nakład jo se słownik wjelgin wobšyrnje wobželał. Pšeto mjaztym se wužywaju nowe wucbnice a materialije za cuzorěcnu wucbu serbšćiny. Mimo togo jo se pšiwzel wěšty slowoskład materiala za bilingualnu wucbu. To groni, až jo se slowoskład w celem z wótpowědnymi informacijami rozšyřil a aktualizěrował a až su se leksikaliske, gramatiske a ortografiske korektury pšewjadli.

Das Wörterverzeichnis Niedersorbisch–Deutsch/Deutsch–Niedersorbisch enthält etwa 4500 sorbische/wendische Stichwörter in alphabetischer Reihenfolge zum rezeptiven und produktiven Lernwortschatz der Klassen 1–6 der Grundschule als auch zum Anfängerunterricht am Niedersorbischen Gymnasium. Darüber hinaus wurden weitere sorbische Lexik des Grundwortschatzes sowie Wortableitungen aus dem Deutschen für die Umgangs- sowie die thematische Unterrichtssprache im zweisprachigen Unterricht, für den individuellen Gebrauch, darunter zu sorbischen Sitten und Bräuchen, zum zweisprachigen Umgang und Leben in der Lausitz, sowie Internationalismen aufgenommen. Enthalten sind auch Hinweise zur richtigen Aussprache im Niedersorbischen sowie Tabellen und Übersichten zum aktiven und rezeptiven Grammatikgebrauch.



Dolnosorbisch-deutsches Wörterbuch

Niedersorbisch-deutsches Wörterbuch (mit Ausführung zur Orthoepie des Niedersorbischen)

Autor: Manfred Starosta

1. Auflage 1999, Domowina-Verlag GmbH

720 Seiten, Pappband mit Schutzumschlag, € 19,90

ISBN 978-3-7420-1096-4

Best.Nr. 0/61/99-1, skazała pla LND

Słownik wopśimuju někak 45 000 zapiskow a dej služyz rozměšuju dolnosorbiskich tekstow. Wjelika jo togodla teke licba frazeologiskich wobrotow. Glědajucy na płašiwosć w pisnej rěcy a na stilistiske pširědowanje dolnosorbiskeje leksiki jo se žinsa rědko wužywany abo njewužywany słowoskład rozglědniwje ako lit, poet, umg, dial, Germ, Os atd. wobznamjenič. Zapiskam jo se pšipisała licba, kenž pokazuju na deklinaciski, konjugaciski a komparaciski muster. Toš te mustry su słownikuju pšidane.

Das Wörterbuch enthält ca. 45 000 Stichwörter und wurde als Nachschlagewerk zum Verstehen niedersorbischsprachiger Texte verfasst. Breiten Raum nehmen auch Phraseologismen ein. Dem lexikalischen Teil sind Deklinations-, Konjugations- und Komparationsmuster zu den unter den Stichwörtern aufgeführten Verweiszahlen beigefügt.

Open dictionary pages showing entries for 'C' (c, c) and 'Camprak' (camprak, camprak) with detailed descriptions in Sorbian and German.



Das niedersorbische Alphabet table and 'Der Lautwert der Buchstaben' section, detailing the phonetic values of Sorbian letters.

Deutsch-niedersorbisches Schulwörterbuch

Nimsko-dolnosěrbski šulski słownik

Autoren: Erwin Hannusch, Anja Pohontsch,
Manfred Starosta

1. Auflage 2012, Domowina-Verlag GmbH

Ludowe nakładnistwo Domowina

792 Seiten, Pappband, € 19,90

ISBN 978-3-7420-2135-9

Best.-Nr. 1/1395/12, [skazaš pla LND](#)

Słownik ma jadnab 10 000 nimskich lematow a jo nastał na zakłaže nimsko-dolnosěrbskego internetnego słownika z tuchylu wěcej ako 70 000 lematami. Wón jo pšedewšym myslony za wukniki 5. do 9. lětnika. Lematowa lisćina šulskega słownika orientěrujo se pó drugim jadno- a dwójorěcnym słownikach za wuknjecych z nimskeju rěcu ako wuchadneju rěcu. Dodali su se typiske słowa ze słownych lisćinow w serbskich wučbnicach. Njefeluju teke wuraze za typiske serbske wěcy (póstawy ze serbskich powěšćow, serbske nałogi a pód.). Tejerownosći su se pšewzeli pomjenjenja dolnołužyskich jsow, jich wobydlarjow a adjektiwiskich wótwołženjow. Speciělna fachowa terminologija njejo se pšewzeła. W šulskem słowniku pódawa se za kuždy wóznam nimskego lema nanejmjenjej jaden pšikład, a to w sadowej formje. Casy gózi se w konkretnem konteksće hynakše serbske słowo lěpjej abo pšidatnje ako ten ako direktny ekwiwalent pódany. W takich padach jo wótpowědne słowo z gwězdka markěrowane. Gwězdka wužywa se wušej togo za take pady, žož se syntaktiska konstrukcija serbskego pšikłada wóthyla wót nimskeje wuchadneje sady.

Wobchadnorěčne elementy pódawaju se pódla neutralnych serbskich wótpowědnikow, jolic

se toš te wobchadnorěčne wuraze w pisnej dolnosěrbsčinjce cešcej wužywaju. Nawopak jo móžno, až za nimski wobchadnorěcny lema njejo w serbsčinjce wobchadnorěcny ekwiwalent znaty. W takich padach pódajo se stilistiski neutralne słowo. Pódane su teke trjebne gramatiske informacije, na pš. wó słownej družynje, deklinaciji a konjugaciji, aspekše, rekciji a prepozicijach. Aby wužywarje wótpowědne pokazki za wužywanje słownika malsnje namakali, su nejwažnjajše z nich na nutšikownych bokach wobalki wótsišćane.

(z artikla A. Pohončoweje w Serbskej šuli 4/2012, wobžělane)



Das Wörterbuch enthält ca. 10 000 deutsche Stichwörter. Es entstand auf der Grundlage des Deutsch-sorbischen Internetwörterbuches mit derzeit mehr als 70 000 Stichwörtern. Dieses Schulwörterbuch ist vor allem für SchülerInnen der 5. bis 9. Klasse gedacht. Die Stichwortliste orientiert sich an anderen ein- und zweisprachigen Wörterbüchern für Lernende mit Deutsch als Ausgangssprache. Das Wörterbuch enthält auch Wörter aus Wörterlisten in sorbischen/wendischen Lehrbüchern, Ausdrücke für typische sorbische/wendische Themen (z. B. Sagen und Bräuche) sowie Bezeichnungen Niederlausitzer Orte. Zu jeder Bedeutung der deutschen Stichwörter ist mindestens ein Beispiel, und zwar in Form eines Satzes, angegeben. Umfangreiche und genaue Informationen und Hinweise unterstützen die Lernenden beim Verstehen und Anwenden der notwendigen grammatischen Regeln.

Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecych/ Grammatik für Lernende

Předlažece knihly su myslone ako pšewózowański srědk pó gramatice dolnoserbskeje rěcy za wuknjecych. Niwow pó Europskem referencnem ramiku za rěcy, na kótaryž se wóni měrje, jo B1 až do B2. Knihly su dwójorěčne a stakim pšistupne teke zajmcam, kenž maju nimsku abo slowjańsku rěcnu slězynu. Das vorliegende Buch ist als Begleiter durch die sorbische/wendische Sprache für Lernende gedacht. Das Niveau entspricht dem Europäischen Referenzrahmen für Sprachen der Stufen B1 und B2. „Pó serbsku!“ ist zweisprachig und somit auch für Interessenten mit deutschem oder slawischem Hintergrund zugänglich.

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
w nadawku Žěłanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtora: Juro Šrejdař, Viktor Zakar
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
136 bokow, wěcejbarwne, € 14,90
ISBN 978-3-7420-2441-1
skaz. c. 0/174/17-1W, pla LND skazaš

Pó serbsku! – Gramatiske zwuowanja/ Grammatikübungen

zwuowaniski zežywk ku knihlam „Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecych / Grammatik für Lernende“ z rozwězanjami a gramatiskimi tabelkami
Übungsheft zum Buch „Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecych / Grammatik für Lernende“ mit Lösungen und grammatischen Tabellen

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
w nadawku Žěłanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtora: Christiana Piniekowa, Juro Šrejdař
2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
dwójobarwne, € 11,90
ISBN 978-3-7420-2442-8
skaz. c. 0/175/21-2W, skazaš pla LND


Wótchylajuce se pšikłady

| | | | |
|-------------|------|-------|----------|
| | byš | měš | kšěš |
| ja | som | mam | com/ |
| ty | sy | maš | coš |
| wón, -a, -o | jo | ma | co |
| mej | smej | mamej | comej |
| wej | stej | matej | cotej |
| wónej | stej | matej | cotej |
| my | smy | mamy | comy |
| wy | sčo | mašo | cošo |
| wóni | su | maju | kšě/coju |

Prezens twóri se głownje wót imperfektivnych werbow (☞ Aspekt). Z perfektivnych werbow twóri se futur, kenž casy teke wóznamjenja pšibytнос, pšl kótarejž wuzwiguju se wuspěšne dokónćenje cynitosći. (☞ Futur)

Perfektivne werby (☞ Aspekt) i/y-konjugacije (na pš. *kupiš, raziš, napolniš*) a a-konjugacije (na pš. *naželaš, namakaš, wucytaš, zaspjwaš*) se rozšyrjaju ze sufiksom –jo. Toš te tak konjugowane werby wurazuju głownje pšiducnosć, wótergi teke prezens. Pšikłady su:

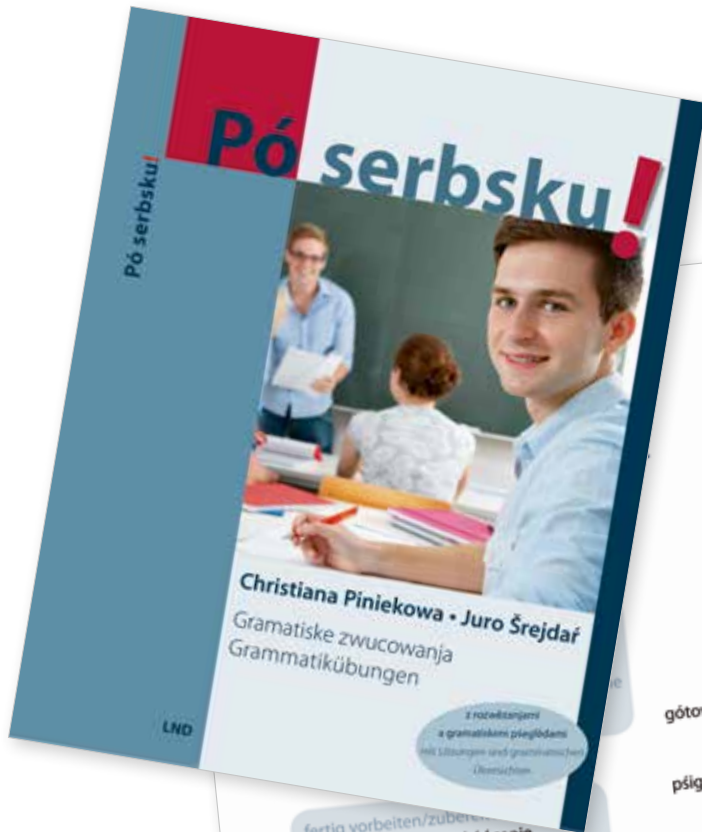
kupijom – kupijoš, namakajom – namakajoš, zaspjwajom – zaspjwajoš



Juro Šrejdař • Viktor Zakar
Gramatika za wuknjecych
Grammatik für Lernende

Das Präsens bildet man hauptsächlich aus imperfektiven Verben (☞ Aspekt). Aus perfektiven Verben wird das Futur gebildet, welches manchmal eine gegenwärtige Handlung darstellt, deren erfolgreicher Abschluss akzentuiert wird. (☞ Futur)

Perfektive Verben (☞ Aspekt) der i/y-Konjugation (z. B. *kupiš, raziš, napolniš*) und der a-Konjugation (z. B. *naželaš, namakaš, wucytaš, zaspjwaš*) werden mit dem Suffix –jo erweitert. Diese so konjugierten Verben drücken hauptsächlich die Zukunft, teils auch das Präsens aus. Beispiele sind:



Aktionsart

Verbinde die Verbformen mit der passenden Definition.

vollkommen fertig vorbereiten/
zubereiten
pó wopšimješu na dopolne zakóncenje
jadnanja wusmérjona a pó casowem
wužywanju modifícrowana werbowa
forma
inhaltlich auf die völlige Beendung
der Handlung ausgerichtete und in
Bezug auf die zeitliche Benutzbarkeit
modifizierte Verbform

gótowaš ip.

pšigótowaš p.

zepsigótowaš p.

dozepsigótowaš p.

tun/machen/bereiten
zakladna werbowa forma
Grundform des Verbs

fertig vorbereiten/zubereiten
pó wopšimješu na zakóncenje
jadnanja wusmérjona a pó casowem
wužywanju modifícrowana werbowa
forma
inhaltlich auf die Beendung der
Handlung ausgerichtete und in
Bezug auf die zeitliche Benutzbarkeit
modifizierte Verbform

! Wubjeŕ werb z pšawym prefiksom,
konjugěruj a zapiš jen.

Wähle das Verb mit dem richtigen Präfix aus,
konjugiere es und trage es ein.

(nje)dopisaš – napisaš – pisaš – pódpisaš – pópisaš – pšepisaš – pšedpisaš – spisaš – wopisowaš – wótpisaš – wupisaš –
wupisowaš – zapisaš (se) – zapisowaš

16 Wšyknō wokōlo »pisanja«

- Gólc _____ (schreibt) swójeje pšijaške SMS; wón _____ (findet beim
(schreibt) a _____ (schreibt), a weto _____ (findet beim
Schreiben kein Ende).
- Wuknik _____ nastawk _____ (hat das Schreiben beendet)
- Liza a Maja _____ ((beide) haben beschrieben) ekskursiju něži
10 minutow.
- Mato _____ (wird ausschreiben) z teksta njeznate słowa.
- Tyženje dlujko _____ fararka w cerkwinem archiwje _____ fakty
k serbskim namšam. (hat herausgeschrieben)



Janine dožywjnja z barikoma

wótrywański blok za cytanje, słuchanje, powědanje a mólowanje
 Abreibblock zum Lesen, Hören, Sprechen und Malen
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtorka: Angela Langerowa
 dolnosěrbski: Katrin Murrerowa
 didaktiske wobžělanje: Ingrid Hustetowa
 1. nakład 2006
 15 bokow
 skaz. c. L-0/71/06-1B, [skazaš pla RCW](#)

**ABC-zešywk**

žěłowy material za 1. lětnik
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 pšizěło: Andrea Mešerowa
 pšeložka a wobžělanje za dolnosěrbsku wucbu:
 Ingrid Hustetowa
 ilustrator: Konrad Golz
 40 bokow
 skaz. c. L-1/132/08-1, [skazaš pla RCW](#)

**Pšiloğa k ABC-zešywkjoju**

žěłowy material za 1. lětnik
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 pšizěło: Andrea Mešerowa
 pšeložka a wobžělanje za dolnosěrbsku wucbu:
 Ingrid Hustetowa
 blok, wěcejbarwne
 skaz. c. L-1/133/08-1, [skazaš pla RCW](#)

Z pšedlažecym ABC-zešywkom maju wukniki a wuknice 1. lětnika pšidatny material, kenž słuži kreatiwnej zaběrje z rěcu a k rozšyrjenju slowoskłada. Kuždy bok zešywka pšedstaja pšecej jaden zuk a pšislušajucy pismik abo kombinaciju pismikowu (na pš. ch). Žiši maju nadawk, pytaš za slowami z wótpowědnym nazukom. Pši tom słyšyš toš ten zuk na zachopjeńku słowa (kaž »a« w slowje »anorak«). Někotare móžne wobrazje k wustyğanju žiši namakaju w pšilože k ABC-zešywkjoju.

Mit dem vorliegenden ABC-Heft erhalten die Schüler und Schülerinnen der ersten Klasse ein zusätzliches Lernmaterial, das der kreativen Beschäftigung mit der Sprache und der Erweiterung des Wortschatzes dient. Jede Seite des Heftes stellt immer einen Laut sowie den dazuhörigen Buchstaben bzw. Buchstabenkombination (z. B. »ch«) vor. Die Kinder haben die Aufgabe, nach Wörtern mit dem entsprechenden Anlaut zu suchen. Dabei hören sie den Laut am Anfang eines Wortes (wie das »a« im Wort »anorak«).



Alfabet

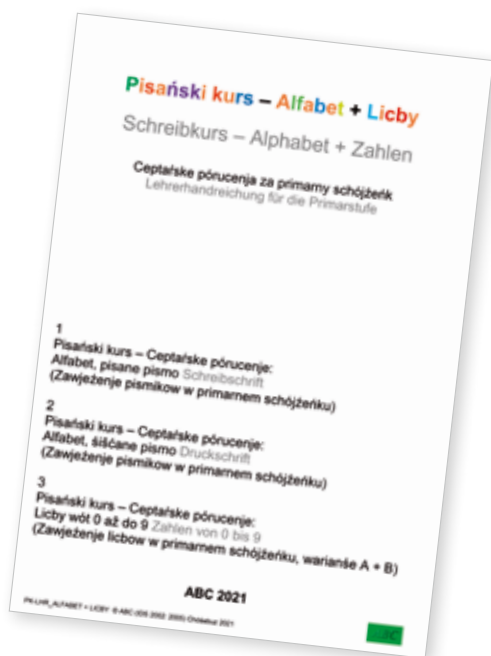
serbski alfabet ze šulskim wuchadnym pismom
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 plakat A1 a A4
 wěcejbarwne
 skaz. c. L-0/119/13, skazaš pla RCW

Serbski wobrazowy alfabet

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 plakat A1, wěcejbarwne
 skaz. c. L-0/131/14, skazaš pla RCW

Pisański kurs – Alfabet + Licby Schreibkurs – Alphabet + Zahlen

Ceptaške pórucenja za primarny schóžeršk
 Lehrerhandreichung für die Primarstufe
 wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 wobžělanje: Christiana Piniekowa, Margot Hašcyna, Oleg Derepasko
 wugótowanje, techniske spígótowanje: Ulrike Niedlich
 2. wobžělanje nakład, ABC, Chóšebuz 2021
 Material stoj ceptaškam a ceptarjam serbšćiny elektroniski
 k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-
 Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:
 DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch



Pisański kurs – Ceptařske pórucenje:**Alfabet, pisane pismo**

(Zawježenje pismikow w primarnem schójžeńku)

wudawař: Žělaniřćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

wobžělanje: Rožamarja Frankowa, Irena Götzowa,

Margot Hašćyna, Anett Hiršlerowa, Christiana Piniekowa,

Oleg Derepasko

Intensiwne dalejkublanje serbšćiny (IDS), ABC 2002, 4 boki

wugótowanje, techniske spšigótowanje: Ulrike Niedlich

2. wobžěłany nakład, ABC, Chóšebuz 2021

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski

k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-

Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

Pisański kurs – Ceptařske pórucenje:**Alfabet, šišćane pismo**

(Zawježenje pismikow w primarnem schójžeńku)

wudawař: Žělaniřćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

wobžělanje: Rožamarja Frankowa, Irena Götzowa,

Margot Hašćyna, Anett Hiršlerowa, Christiana Piniekowa,

Oleg Derepasko

Intensiwne dalejkublanje

serbšćiny (IDS), ABC 2002, 4 boki

wugótowanje, techniske

spšigótowanje: Ulrike Niedlich

2. wobžěłany nakład, ABC,

Chóšebuz 2021

Material stoj ceptařkam a ceptarjam

serbšćiny elektroniski k dispoziciji

na: / Das Material steht für

Sorbisch/Wendisch-Lehrkräfte

elektronisch zur Verfügung auf:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

**Pisański kurs – Ceptařske pórucenje:
Alfabet, pisane pismo
(Zawježenje pismikow w primarnem schójžeńku)**

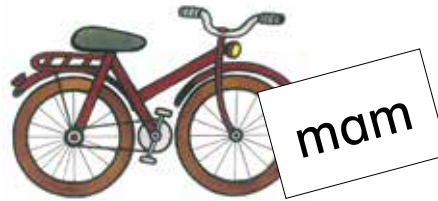
| | |
|--|--|
| | Zachopijomy we jěpě – kružynka nakósno górjej – zasej dołaj – wesrjež j smužka. |
| | Zachopijomy we jěpě – nakósno górjej – pot kružyny – nastědk a dołaj – malsnje wokoto – zasej górjej – dołaj – kokula. |
| | Zachopijomy na najšpě – nakósno dołaj – zachopijomy zasej górjejce – mola kružyna napšawo – wětša kružyna napšawo. |
| | Zachopijomy we jěpě – nakósno górjej – mola kokula (šleřka) a dołaj – gaž smy dołajce, cymimy wětšu kružynu napšawo a na kóřcu mola kružynu. |
| | Zachopijomy na najšpě – pot kružyny naliwo dołaj. |
| | Zachopijomy we jěpě – nakósno górjej – pot kružyny – nastědk a dołaj – malsnje wokoto. |
| | Ako wjeliki Ć – na dymnicy jo kokulka. |
| | Ako mały c – na najšpě jo kokulka. |
| | Ako wjeliki Ć – na dymnicy jo nakósno smužka. |
| | Ako mały c – na najšpě jo nakósno smužka. |
| | Zachopijomy na najšpě – nakósno dołaj – zachopijomy zasej na najšpě – wjelika kružyna napšawo. |
| | Zachopijomy ako mały a – zasej górjej až do najšpě – zasej dołaj – kokula. |
| | Zachopijomy na najšpě – mjeńša kružyna naliwo a wětša kružyna naliwo. |
| | Zachopijomy we jěpě – nakósno górjej – mola kokula (šleřka) – zasej dołaj – malsnje wokoto. |

**Pisański kurs – Ceptařske pórucenje:
Alfabet, šišćane pismo
(Zawježenje pismikow w primarnem schójžeńku)**

| | |
|--|--|
| | Zachopijomy we jěpě dołajce – nakósno górjej až do najšpě – zasej nakósno dołaj – wesrjež smužku. |
| | Zachopijomy we jěpě górjejce – pot kružyny naliwo – malsnje wokoto – zasej górjej – dołaj. |
| | Zachopijomy na najšpě górjejce – padorownje dołaj – zachopijomy zasej górjejce – mola kružynu napšawo – wětšu kružynu napšawo. |
| | Zachopijomy na najšpě wesrjež – padorownje dołaj – zachopijomy we jěpě górjejce – kružynku napšawo. |
| | Zachopijomy na najšpě – kružynu naliwo. |
| | Zachopijomy we jěpě – kružynku naliwo. |
| | Ako wjeliki Ć – z kokulku na kšywe. |
| | Ako mały c – z kokulku na najšpě. |
| | Ako wjeliki Ć – z nakósneju smužku na kšywe. |
| | Ako mały c – z nakósneju smužku na najšpě. |
| | Zachopijomy na najšpě – padorownje dołaj – zachopijomy zasej na najšpě – kružynu napšawo. |
| | Zachopijomy ako mały a – kružynku naliwo – zachopijomy na najšpě – padorownje dołaj. |
| | Zachopijomy na najšpě – padorownje dołaj – górjejce smugu napšawo – wesrjež na smužce smugu napšawo – něnto dołajce na smužce smugu napšawo. |
| | Zachopijomy we jěpě – wódorownje napšawo – kružynku naliwo. |
| | Ako wjeliki Ě – z kokulku na kšywe. |
| | Ako mały ě – z kokulku na najšpě. |

Aplikacije za ceptarku

wobrazowe a słowne kórtki za serbšćinu
za žiśownje a zakładne šule
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorki: Ellen Schmidowa, Rosemarie Frankowa,
Ute Kieperowa
skaz. c. WP/02/01-1, skazaš pla RCW



Plakaty ku gramatiskim šěžyščam

gramatiska plakaty za wucbu dolnoserbškej rěcy w zakładnej šuli
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajař: Jan Měškank
ilustrator: Meinhard Bärmich
skaz. c. L-0/227/13-1W
skazaš pla RCW

To jo pěš plakatow za substantiwisku a adjektiwisku deklinaciju a njeregularne werby. Plakaty su šišćane w barwje na tłuste papjerje w formaše A1.

Es handelt sich um fünf Plakate für die substantivische und adjektivische Deklination sowie unregelmäßige Verben. Die Plakate sind auf festem Papier im A1-Format gedruckt.

Deklinacija substantiwow – singular

| | maskulinum | femininum | neutrum | | | | |
|---|--|---|---|---|--|--|---|
| | bag(e)r, bant, bėrow, dom, dub, lud, nan, stol | apryl, brjuch, crjej, dešč, góšc, kón, luž, muž, rog, skeč, wobraz, wuknik, zec | banana, ryba, gwězda, kista, mucha, nota, rada, tobota, droga, mězga, ruka ^a | marchw(e)j, reja, šula, bluza, mica, duša | bas(e)n, cec, chórgoj, grož, mysl, gus, kawč, myš, rěc | blido, gnězdo, město, myto, šěto; wokno, pismo, pjero; balo, dwórniščo, jajo, kólaso, lico, mloko, mórjo, wucho, zajtšo, žowčo | lěše, pjerje, spanje, strowje, wjasele, zymje |
| N | nan; bant | kón; zec | banana; nota; ruka | šula; mica | baseń; myš | město; pjero; mórjo | wjasele; spanje; wjasele; spanja; wjaseleju; spanje; wjasele; spanim; wjasele; spanju |
| G | nana; banta | kónja; zeca | banany; noty; ruki | šule; micy | basni; myšy | města; pjera; mórja | spanje; wjasele; spanja; wjaseleju; spanje; wjasele; spanim; wjasele; spanju |
| D | nanoju; bantjo | kónjoju ^a ; zecjo | bananje; noše (KE); ruce (KE) | šuli; micy | basni; myšy | městoju; pjeroju; mórjoju | spanje; wjasele; spanim; wjasele; spanju |
| A | bałebč; nana | bałebč; kónja | bananu; notu; | šulu; micu | baseń; myš | město; pjero; mórjo | spanje; wjasele; spanim; wjasele; spanju |
| I | unbałebč; bant | unbałebč; zec | bananu; notu; | šulu; micu | basnju; myšu | městom; pjerom; mórjom | spanim; wjasele; spanju |
| L | nanom; bantom | kónjom; zecom | bananje; noše (KE); ruce (KE) | šuli; micy | basni; myšy | měšće (KE); pjerje; mórju | |

Wohal, Personen auf -al/ belommen die Endung -ija
KE-Konsonantenweichung
1-4 st-š 5-2 k-c 6-2 h-š
11 nš-š 12-še ch-š



In der Spalte auch: soška und knožića
(im Nominativ und Akkusativ mit Endung -j)
Besondere Formen:
mši - mšicy - mšicy - mši - mšicy - mšicy
ški - ški - ški - ški - ški - ški
kři - kři - kři - kři - kři - kři
wja - jw - jw - jw - jw - jw

Besondere Formen:
mš - mšicy - mšicy - mš
mšicy - mšicy - mšicy - mš
mšicy - mšicy - mšicy - mš
mšicy - mšicy - mšicy - mš
mšicy - mšicy - mšicy - mš



Deklinacija substantiwow – plural

| | maskulinum | femininum | neutrum | | | |
|---|---|--|--|---|---|------------------|
| | bag(e)r, bant, bėrow, brjuch, dom, dub, lud, nan, stol ^a | apryl, crjej, dešč, góšc, kón, luž, muž, skeč, wobraz, zec | banana, barwa, gus, gwězda, kawč, mama, mucha, myš, nota, rada, rěc, tobota ^a | bluza, duša, marchw(e)j, mica, reja, šula | baseń, cec, chórgoj, droga, grož, mězga, mysl, ruka | alle |
| N | banty; nany | kónje; góšće | banany | šule | ruk; basni | města; mórja |
| | bantow; nanow | kónjom; góšćow | bananow | šulow | rukow; basnjow | městow; mórjow |
| G | bantam; nanam | kónjam; góšćam | bananam | šulam | rukam; basnjam | městam; mórjam |
| D | bantjo; nany | kónjo góšće | banany | šule | ruk; basni | města; mórja |
| | bantow; nanow | Pers. auch: góšćow | bananami | šulam | rukami; basnjami | městami; mórjami |
| A | bantami; nanami | kónjami; góšćami | bananach | šulach | rukach; basnjach | městach; mórjach |
| I | bantach; nanach | kónjach; góšćach | | | | |
| L | | | | | | |



Unser Wortnykus. Such, schreib und sprich!

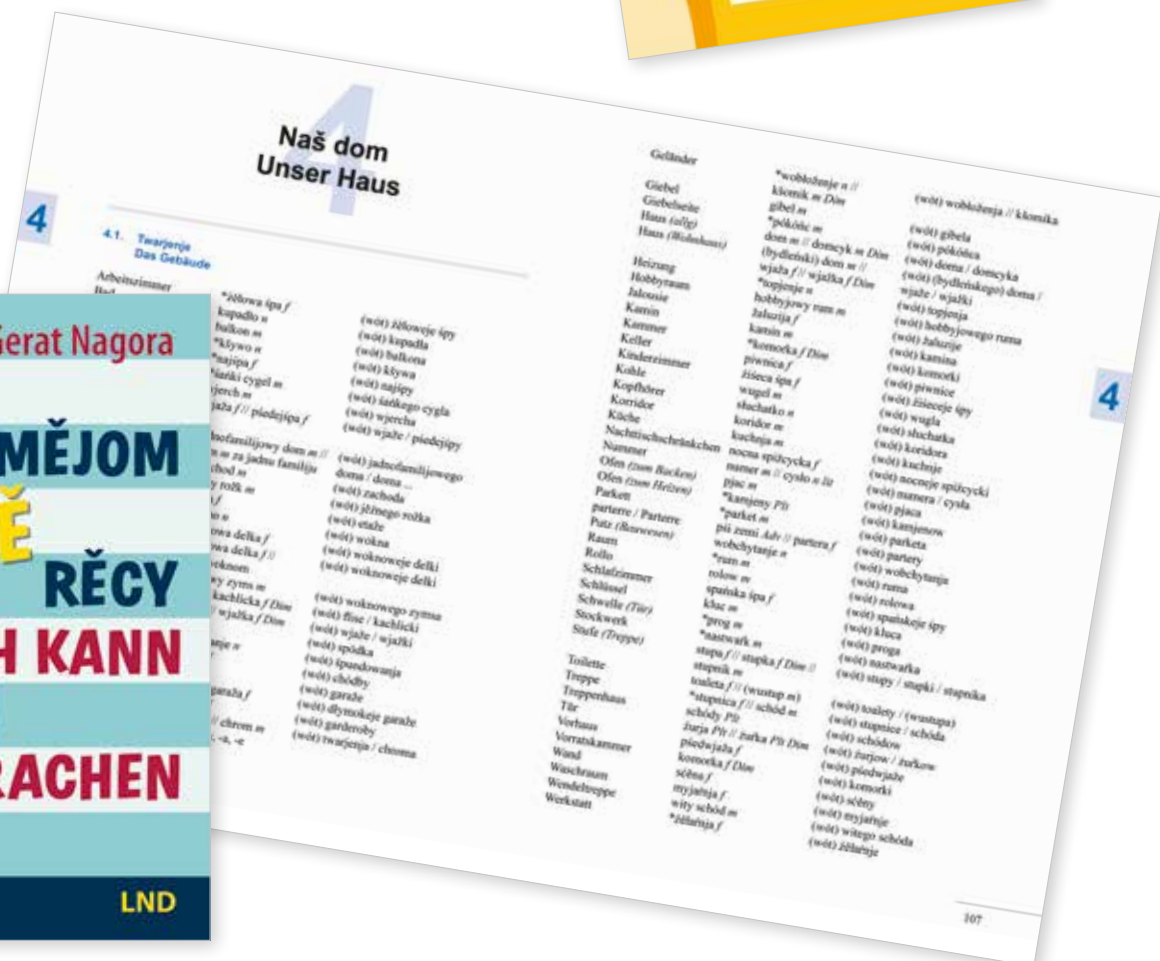
Pomoc psi wucenju a wuknjenju
Handreichung für Lehrende und Lernende
wudawař: Źelanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
zestajenje a redakcija: Pětš Janaš
Chóšebuz 1999, 264 bokow, [skazaš pla ABC](#)

Wuknikojski dnjownik/Hausaufgabenheft

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
1. nakład 2009
zestajała a wugótowała: Simona Česlina
dolnoserbški: Peter Milan Jahn
€ 2,00
skaz. c. 0/16/09-1, [skazaš pla RCW](#)

Wumějom dvě rěcy

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtor a zestajař: Gerat Nagora
wobžětała a rozšyřila: Ingrid Hustetowa
1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
248 bokow, € 12,90
ISBN 978-3-7420-2596-8
skaz c. 0/186/20-1W
[skazaš pla LND](#)



Wuknikojski dnjownik Hausaufgabenheft

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

1. nakład 2015

ilustratorce: Gudrun Lenz, Isa Bryccyna

wěcejbarwny

skaz. c. L-0/262/15, skazaš pla RCW

Serbske nałogi a wašnjje

Sorbische Bräuche und Traditionen

žělowa mapa za wucabnice/wucabniki a wótkublařki

z ilustracijami a wopisowanim

Arbeitsmappe für LehrerInnen und ErzieherInnen

mit Illustrationen und Beschreibungen

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajiła: Ingrid Hustetowa

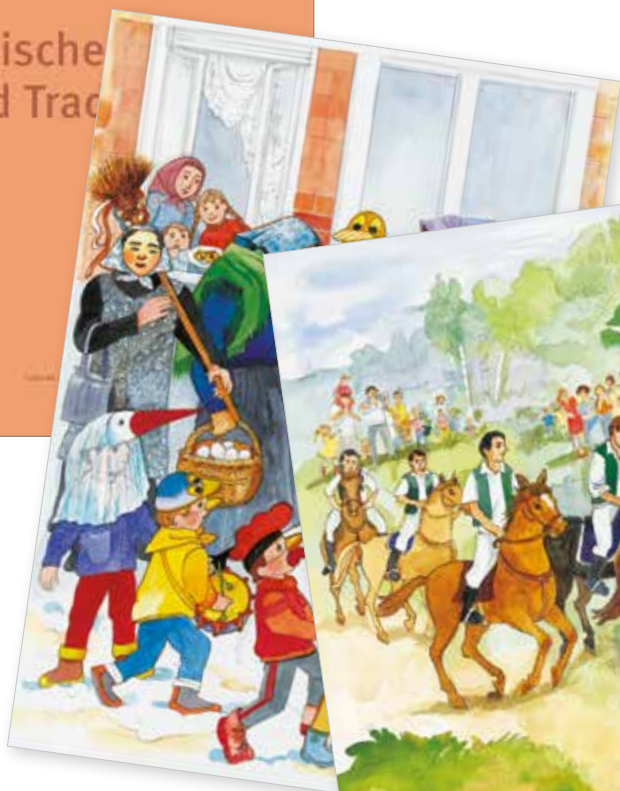
ilustratorka: Daša Bacmaňaková

2. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina

10 bokow, wěcejbarwne, € 9,90

ISBN 978-3-7420-1297-5

skaz. c. 0/119/16-2W, skazaš pla LND

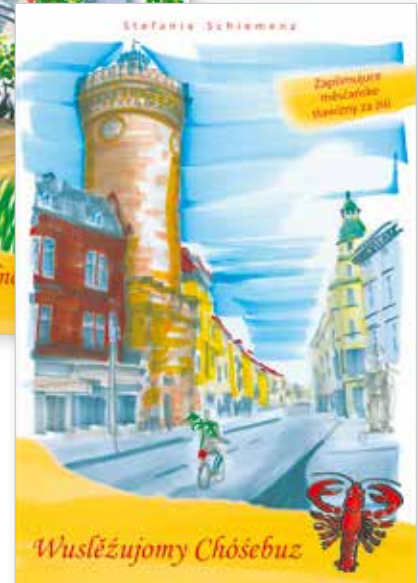


Wuslěžujemy Chóšebuz

Zapšimujuce měšcańske stawizny za žiši
 žišece knigly z wěcnymi informacijami wó Chóšebuzu
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtorka: Stefanie Schiemenz
 ilustrator: Matthias Dobberan
 z nimšćiny: Marcus Kóńcař
 1. nakład 2011
 40 bokow, wěcejbarwne, kšuta wězba, skazaš pla RCW

Wuslěžujemy wokolnošć Chóšebuz

Zapšimujuce stawizny za žiši
 žišece knigly z wěcnymi informacijami wó chóšebuskej wokolinje
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtorka: Stefanie Schiemenz
 ilustrator: Matthias Dobberan
 z nimšćiny: Alfred Měškank
 1. nakład 2011
 40 bokow, wěcejbarwne, kšuta wězba, skazaš pla RCW



Kórtowy kofer

zběrka barwojtych geografiskich městnych a wokolnych kórtow z legendu za Brjazynu/Briesen, Bórkowy/Burg, Janšojce/Jän-schwalde, Tšupc/Straupitz, Wětošow/Vetschau a Žyłow/Sielow serbski a nimski

wudawař: Domowina župa Dolna Łužyca a Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtora: Bernd Kamenz, Kito Ela

1. nakład 2014

format A4 a A3

skaz. c. P-0/256/15, [skazaš pla RCW](#)

Góziŋske plany

žěłowy material za šule ze serbskeju wučbu

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

A4, wěcejbarwne

skaz. c. L-0/155/16

skaz. c. L-0/176/16, [skazaš pla RCW](#)

Myšy co se piš

Zběrka, kenž wobstoj ze 4 žěłow: Zběrka wobrazowych bajkow za žiši w žišowni z pěš wěcejbarwnje ilustrěrowanymi wulicowaŋkami. Samske ilustracije pórucuju se we wósebneŋm zešywkku ako wumólowaniki. Teksty z kniglickow pšedlaže teke ako dialogi za pšedstajenje. Materialoju jo 58 pšedłogow za baslenje maskow pšipołožonych.

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtora: Mirelle Nagora, Gerat Nagora

ilustratorka: Mirelle Nagora

skaz. c. P0/36/03-1, [skazaš pla RCW](#)



Našo město – naša wjas

9 małych projektow za nažětanje a kšúšenje tematiskego slowoskłada, žěłowe łopjena, gronka, wobrazowy material
 9 kleine Projekte zur Erarbeitung und Festigung des thematischen Wortschatzes, Arbeitsblätter, Bildmaterial
 wudawař: Rěcny centrum WITAJ
 awtorka: Gunda Heyderowa
 ilustracije: Sarah Heyderojc, Freepik.com, Wikipedia
 1. nakład 2020
 zarědnik A4, wěcejbarwne
 35 bokow
 skaz. c. P-0/314/20, skazaš pla RCW



Mójo šěto

rěčne jadnoty, graša, spiw, žělowe łopjena a wobrazowe kórtki Spracheinheiten, Spiele, Lied, Arbeitsblätter und Bildkarten

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

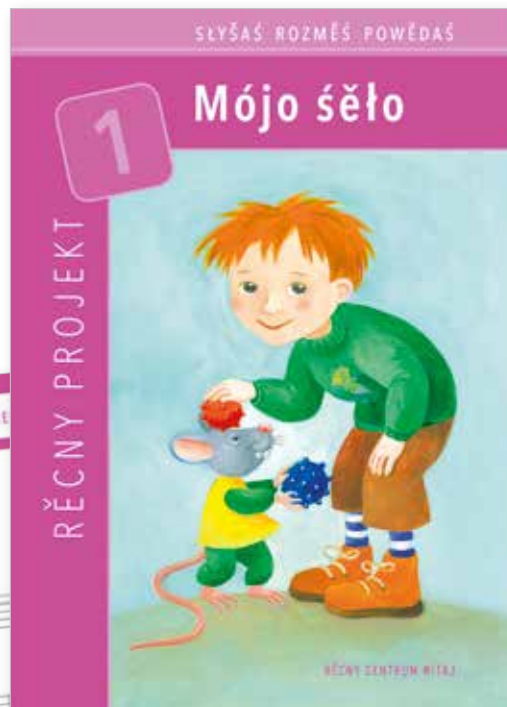
awtorka: Simona Čěslina

ilustracije: Gudrun Lenz

2. nakład 2018

brošurka A4, wěcejbarwne

skaz. c. P-0/248/18-2, skazaš pla RCW



AUFBAU DER EINHEIT 1

Žo jo głowa?

LI

Żo jo gło-wa? Żo jo gło-wa? Jo ta how? Jo
 Pó-glédaj ga pša-wje. Pó-glédaj ga pša-wje. Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo ruka? Žo jo ruka?
 Jo ta how? Jo ta tam?
 Pó-glédaj ga pšawje. Pó-glédaj ga pšawje.
 Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo kšebjat? Žo jo kšebjat?
 Jo ten how? Jo ten tam?
 Pó-glédaj ga pšawje. Pó-glédaj ga pšawje.
 Ten jo how. Ten jo how.

Žo jo rítka? Žo jo rítka?
 Jo ta how? Jo ta tam?
 Pó-glédaj ga pšawje. Pó-glédaj ga pšawje.
 Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo brjuch mój? Žo jo brjuch mój?
 Jo ten how? Jo ten tam?
 Pó-glédaj ga pšawje. Pó-glédaj ga pšawje.
 Ten jo how. Ten jo how.

Žo jo noga? Žo jo noga?
 Jo ta how? Jo ta tam?
 Pó-glédaj ga pšawje. Pó-glédaj ga pšawje.
 Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo palc mój? Žo jo palc mój?
 Jo ten how? Jo ten tam?
 Pó-glédaj ga pšawje. Pó-glédaj ga pšawje.
 Ten jo how. Ten jo how.

20 SPRACHPROJEKT MEIN KÖRPER

BILDKARTEN

SPRACHPROJEKT MEIN KÖRPER

SPRACHPROJEKT MEIN KÖRPER 43

INFORMACISKI ZEŠYWK LUTKI

Lutki jo informaciski zešywk za starješych, žiši a wótkublaŕki. W fachowych pšinoskach se starješe informěruju wó tom, kak mógli swóje žiši pši wuknjenju serbskeje rěcy pódperaš, lěcrownož snaž sami serbski njepowědaju. Jim se rozjasnjujo, na kaku wašnju se bje žiši w casu rańšego žišetstwa drugu rěc pšiswójuju a kótare faktory jich rěčne wuwise spěchuju. K wótpowědnej temje se wó žěle w žišownjach rozpšawja ako teke wó aktualnych póručenjach a wósebnych tšojejnjach w zwisku z pšiswójenim serbskeje rěcy. Za žiši wugótuju se wósebne žišece boki. Maskotka Witko strowi žiši w kuždem zešywku z małym tšojeńkom. Wobrazje k tomu mógu žiši sami wumólowaš a k nim powědaš. Teke wjasele pši rozmyslowanju a wugódanju jo garantěrowane.

Spiwy, rymy, jězyklamate gronka – to wšykno co byš nawuknjone. Samo pokazki k eksperimentam za małych wědomnostnikow póbituju zešywk Lutki. Zešywk stoj žišam w žišownjach ze serbskorěčnym kublanim dermo k dispoziciji.

Lutki móžošo se bje teke dermo ako PDF-dataju pšipóstaš daš abo we wušišćanej formje z postom. Za porto woblicyjo se narownański pšinosk we wusokosci € 3,20.



Wjasele stej chwatalej Janko a jogo maš ku Krabatoju. Malsnje jo se Krabat z nima do pówěčša šwignul. Doma jo se Janko zasej swójego žoitego kamuška w kapsy dopomnjeł a jo jogo Krabatoju pokazal. Ten jo z njogo zlotak zguslował, za kótaryž jo maš se hyšći pšikupila, někotare gusy a samo psa. Janko pak jo se wó to starał, až wótněnta psyk te gusy wobzwarnujo.

Freudig eilten Janko und seine Mutter zu Krabat. Schnell schwang sich Krabat mit ihnen in die Lüfte. Zuhause erinnerte sich Janko wieder an seinen gelben Stein. Krabat zauberte ein Goldstück daraus, für das sich die Mutter weitere Gänse und sogar einen Hund dazukaufte. Janko aber kümmerte sich darum, dass von nun an der Hund die Gänse bewachte.

Pimps a Wikingarje

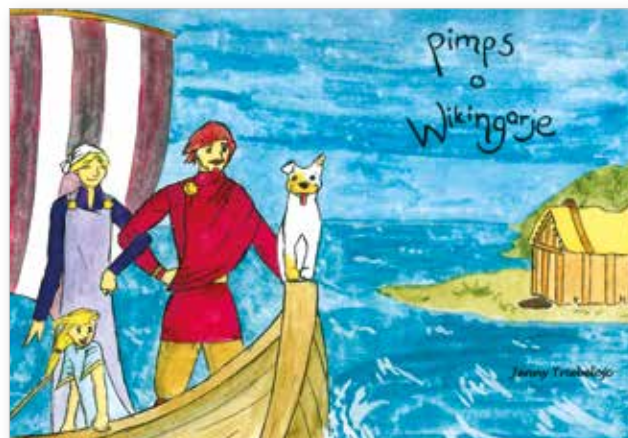
wobrazowe knigly, w kótarychž wulicuju psyck Pimps wó swójom žywenju pší Wikingarjach, wobraz a wěcne teksty wó Wikingarjach Bilderbuch, in dem das Hündchen Pimps über sein Leben bei den Wikingern erzählt, Bilder und Sachtexte über die Wikinger

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka a ilustratorka: Jenny Triebelajc

mapa A3 | Mappe A3

skaz. c. P-0/150/09, [skazaš pla RCW](#)



Dinosawrijarje a druge zwěrjeta nĕgajstwa

informacije a wobrazje k 41 domrĕtym zwěrjetam, laminĕrowany A3-plakat z pšeglĕdom wó zemskich wĕkach Informationen und Bilder zu 41 ausgestorbenen Tieren, laminiertes A3-Plakat mit einer Übersicht über die Erdzeitalter

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka a zestajařka: Gunda Heyderowa

ilustracije: liche internetowe žrĕdła

zarĕdnik A5, Ordner A5

skaz. c. P-0/149/09, [skazaš pla RCW](#)

Piraty

laminĕrowane wobrazje, teksty a slownick laminierte Bilder, Texte und ein kleines Wörterverzeichnis

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Gunda Heyderowa

ilustracije: Jenny Triebelajc

[skazaš pla RCW](#)



Rymowe póríki

Ilustracije k 35 rymowym póríkam
 Illustrationen zu 35 Reimpaaren
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 zestajarka: Gunda Heyderowa
 ilustracije: Freepik.com
 2. nakład 2022
 mapa A4, wěcejbarwne
 skaz. c. P-0/114/22-2, [skazaš pla RCW](#)



Witko wě wšykno

10 scenow za pupkowe graše,
 metodiske pokazki, rymy, spiwy, CD, wobrazje, rucna pupka
 10 thematische Spielszenen, methodische Hinweise,
 Reime, Lieder, CD, Bilder, Handpuppe
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtor: Jandytar Hajnk-Förster
 dolnosěrbski: Gerat Nagora
 ilustracije: Martina Gollnick, Rosemarie Herrmannowa
 zarědnik A4, Ordner A4, ščitna plašizna € 10,00
 skaz. c. P-0/102/06-1, [skazaš pla RCW](#)



Z Witkom wen do pširody

Drogowanje pó Błotach
 nawuknjenje, nałožowanje a zwucowanje serbskeje rěcy
 pšez »glědaš – nadejš – cytaš – pšisłuchaš – wědu rozšyrjaš –
 wědu wótwołaš – licyš – gódaš«
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtor a zestajarka: K. Lehmannojc
 1. nakład 2018
 žišece knigły z fotami, 47 bokow, wěcejbarwne
 skaz. c. P-0/286/18, [skazaš pla RCW](#)

se groni mě,
 ni, smjejkaj se!
 klatkaj, spiwaj ty!
 a pšijašele smy...!

No take něco, co ga wy how wšykne
 ? To se ale wjaselim! Jo ga se wam
 pjerwej cu wam ga wulicyš, chto ja som.

powědaš, kak som raz ... Stuchajšo

JULKA Pójajtelka Julka se bližy k rěcicy. Ow, Witko, wjaselim se, až se zasej
 raz zmakajomej. Su mě powědali, až chójžiš něnt pilnje k žišam
 do žišownjow. Co ga tam cyniš?

WITKO Jo, to jo wěрно. Spiwam tam za žiši. Mam něnt nowy spiw.
 Coš jen slyšaš? Při tom sluchanje pšidobniš. Wispěkajšo se žiši.
 Cošo spiw teke hyšči raz slykaš? Zaspjwajšo zachuspjwajšo spjwu.
 Wi - Wi - Wi - Wi. Witko, Witko, tak se groni mě.
 Wi - Wi - Wi - Wi, Witko! Kiwai, smjejkaj se! ...

WITKO Wšim njespjwu dalej, přimjwajšo se za lico a skjaržy.
 Dunderniži, co ga take něco jo? Mě zub naraz tak wjelgin bóll!
 Julka, daj mě pšosom ned boms! Ten bužo mě zawěšce pomogaš.
 Twóje citronowe bomse ga su take dobre!



Kaki kjarlik how na ławce lazy? Rědnučki rožowy bruk. Wón se ščani zeleny a bruny
 a złošany. – Wugódajšo, wjele nožkow ma?

Píjašel pšezpołdnice a druge serbske powěšći

10 laminěrowanych wobrazow, 5 wěcnych tekstow a 5 powěšćow wó pšezpołdnicy, lutkach, bludniku, plonje a wódnem mužu
 10 laminierte Illustrationen, 5 Sachtexte, 5 Sagen über die Mittagsfrau, die Lutken, den Drachen, das Irrlicht und den Wassermann
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtorka a ilustratorka: Regina Herrmannowa
 mapa A4, Mappe A4
 skaz. c. P-0/81/06-1W, [skazaš pla RCW](#)

Basni za žiši

basni za wšake góžby w žišowni, w horše, w šuli abo doma
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtory: Jill-Francis Ketlicojc, Pětš Janaš, Erika Janowa, Miła Nagorina
 wugótowanje: Marion Kwicojc
 zestajenje: Madlena Norbergowa
 šišć: copyworxx, Chóšebuz
 Chóšebuz 2020
 skaz. c. P-0/299/20, [skazaš pla RCW](#)

**Tykańc lutka**

Lejna a Marija bydlitej ze swójeju mamu w malej jsy wesrejš góle. Raz pósćelo mama sotše z kórbikom do jagodow. Pšeto wóna co k narodnemu dnu starkego tykańc pjac.

Słyńčko swěši, ptaški tyrykaju a pcołki byńoc. Sotše póratej se do góle. „How comej zachopiš jagody tergaš. How su wósebnje stodke, dokulaž je cely žeń słyńčko hajka“, groni Lejna.

„Mójogodla“, wótegronijo Marija wobuznje. Jej se tak pšawje njoco. Droga jo jej pšedaloka a pówěšć pšegórucy. Co, gaž se pši terganju ruce rozdrapjom, myslí pši se.

Lejna pilnje zběra slodne carne jagody do swójejo kórbika. Marija se jano tam a sem za jagodku zechylijo. Wjele hyšći w swójom kórbiku njama. Wóna lubjej chilošći. Južo za krotkim casom kórbik je pšeraganje jagodow

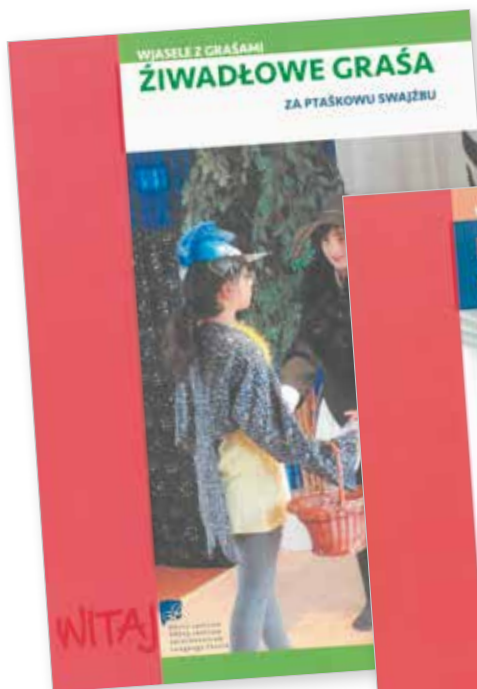


Wjasele z grašami

zběrka grašow za zaběru w šuli, horše a lichem casu
 Sammlung von Spielen und Beschäftigungen
 für Schul- und Hortkinder
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 zestajenje a wobžěłanje: Tatjana Kadotšnikowa,
 Madlena Norbergowa
 ilustracije: Marion Kwicojc
 1. nakład 2016
 zarědnik A4, tši brošury, wěcejbarwne
 skaz. c. L-0/226/16, skazaš pla RCW

Pšedlažeca publikacija jo zběrka grašow a zaběrow za šulske a hortowe žiši, ako teke za wužywanje na pš. we WITAJ-campje. Zběrka žěli se do tšich žělow. Prědny žěl su krotke pógibowańske zwucowanja za wužywanje w šulskej wucbje, drugi žěl su graša za wence a nutši zwězane ze serbskimi rěcnymi elementami. Wóni se wósebnje góže za lichy cas w horše. A tšeši žěl su styri žiwadlowe graša k ptaškowej swajźbje. How wobstoj móžnosć ze žišimi serbski žiwadlowy kusk nazwucowaš a pótom starjejšym a drugim pokazaš. Wjele wjasela!

Die vorliegende Publikation ist eine Sammlung von Spielen und Beschäftigungen für Schul- und Hortkinder als auch für die Anwendung z. B. im WITAJ-camp. Die Sammlung besteht aus drei Teilen. Der erste Teil sind kurze Bewegungs- und Entspannungsübungen, die in den Sorbisch-/Wendischunterricht integriert werden können. Der zweite Teil sind Bewegungs- und Gesellschaftsspiele für draußen und drinnen verbunden mit sorbischen/wendischen sprachlichen Elementen. Diese eignen sich besonders für Freizeitbeschäftigungen im Hort. Der dritte Teil besteht aus vier Theaterstücken zum Thema Vogelhochzeit. Hier besteht die Möglichkeit, mit den Kindern ein Theaterstück in sorbischer/wendischer Sprache einzuüben und es im Rahmen einer Veranstaltung aufzuführen. Wir wünschen viel Spaß!



Tej ultimatiwnej graši za dobru lawnu!

Pšašaj se mě raz! & Ja som ... - no, co ga? [Frag' mich mal! & Ich bin ... - na, was denn?]

Dwě graši (za wólny cas a šulu) za rozšyrjenje a skšušenje dolnosěrbskego słowoskłada wót 12 lět, za dwa a wěcej grajarjow wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ awtorka: Katrin Lehmannojc 72 grajnych kórtkow, dwójorěcne skaz. c. P-0/246/14, [skazaš pla RCW](#)



Na internetowem boce RCW informěrujomy Was wó statkowanju RCW a wó pšašanjach, zwisujucych ze serbskorěcny m kubłanim.

W chórowni

papowe wobrazowe knigly k wšednemu dnju w chórowni, wízone z wócyimi žiší; we wobrazowych kšomkach su typiske pšedmjaty z chórownje pomjenjone

Pappbilderbuch zum Alltag im Krankenhaus mit Kinderaugen gesehen; in Bildleisten sind typische Gegenstände aus dem Krankenhaus benannt

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Annett Džědžikowa

dolnoserbški: Wórša Šoľcic

ilustracije: Günter Wongel

2003, Ludowe nakładnistwo Domowina

16 bokow, € 2,50

ISBN 3-7420-1264-9

skaz. c. 0/110/03-1W

skazaš pla LND



Pótom dowjedu Kito do gójcoweje špy. Tam cakatej mama a nan na njogo.
 „Kito, mój lubušć, kak se ší žo?“, pšaša se mama. „Cele derje, mama. Jano głowa mě hyšći bóli.“ Něnto psizo gójc. „No, Kito, ty sy gluklu měl. Twója noga njejo zřamana. Glědaj how na ten roentgenowy wobraz. Wšykno jo w réchu.“ Kito se wjaseli.
 „Ale jadnu noc wóstanjoš w chórowni. Dajmy wobglědowaš, lěc maš stšěsenje móřzgow.“ Něnto jo Kito pišćku tužny. Mama pak groni: „Wóstanjom až do wjacora pla tebe.“



Frycko a Lizka

ilustracije k werbam a adjektiwam

Illustrationen zu Verben und Adjektiven

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajařka: Gunda Heyderowa

ilustracije: Cornelia Mäffertowa

zarědnik A5, Ordner A5

skaz. c. Z-0/63/04-1, skazaš pla RCW

Swětnišćo

wěcne informacije, fota a ilustracije

Sachinformationen, Fotos und Illustrationen

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Gunda Heyderowa

fota: liche internetowe žrědła; ilustracije: Cornelia Mäffertowa,

Germaine Dressel, Katrin Lehmannojc

brošurka A4

skaz. c. P-0/177/10, skazaš pla RCW



Cas ryšarjow

wěčne informacije, słowoskład, ilustracije
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 awtorka: Gunda Heyderowa
 ilustracije: Barbara Beger
 kólenowe knigły A4
 skaz. c. P-0/178/10, [skazaš pla RCW](#)

**Kóčka Bělapowtka**

wobrazje a teksty z kwucowanju prepozicijow měštna
 Bilder und Texte zur Übung der Präpositionen
 der Ortsbestimmung
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 awtorka: Mila Nagorina
 ilustracije: Barbara Beger
 mapa A3
 skaz. c. P-0/202/12, [skazaš pla RCW](#)

**Feliks a Florian**

zběrka comicowych serijow z Płomjenja
 Sammlung von Comic
 Serien aus der Zeitschrift Płomje
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 awtor a ilustrator: Šćěpan Hanuš
 z górnoserbšćiny: Bernd Melcher
 brošura, skaz. c. L-0/196/12-1W
[skazaš pla RCW](#)



Serbski comic

zešywk z nejlěpšymi pśinoskami z comicowych wuběžowanjow 2004–2006
zestajenje: Katrin Lehmannojc
52 bokow, w dolnoserbskej rěcy
2007, Rěcny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)

Serbski comic 2

zešywk z nejlěpšymi pśinoskami z comicowych wuběžowanjow 2007–2009
zestajenje: Katrin Lehmannojc
48 bokow, w dolnoserbskej rěcy
2010, Rěcny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)

Serbski comic 3

zešywk z nejlěpšymi pśinoskami z comicowych wuběžowanjow 2010–2012
zestajenje: Katrin Lehmannojc
28 bokow, w dolnoserbskej rěcy
2013, Rěcny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)

Serbski comic 4

zešywk z nejlěpšymi pśinoskami z comicowych wuběžowanjow 2013–2015
zestajenje: Katrin Lehmannojc
36 bokow, w dolnoserbskej rěcy
2016, Rěcny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)

Serbski comic 5

zešywk z nejlěpšymi pśinoskami z comicowych wuběžowanjow 2016–2018
zestajenje: Katrin Lehmannojc
48 bokow, w dolnoserbskej rěcy
2019, Rěcny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)



Prozniny z lutkami [Ferien mit den Lutken]

žišecy film wó krađu pótajmnom pytanju za pókladom lutkow
 režija: Katrin Lehmannojc
 kamera: Karl Wendland
 DVD, 27 min., w dolnosěrbskej rěcy
 2004, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz, [skazaš pla RCW](#)

Serpa pšezpoldnice pótajmnoś [Das Geheimnis um die Sichel der Mittagsfrau]

žišecy film wó zgubjonem serpje pšezpoldnice
 režija: Katrin Lehmannojc
 kamera: Karl Wendland
 DVD, 50 min., w dolnosěrbskej rěcy
 2005, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz, [skazaš pla RCW](#)

Cowanje wó plonje [Der Traum vom Drachen]

žišecy film wó žiwne cowanju gólca
 režija: Katrin Lehmannojc
 kamera: Karl Wendland
 DVD, 44 min., w dolnosěrbskej rěcy
 2006, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz, [skazaš pla RCW](#)

Pomoc za nykusa [Hilfe für den Wassermann]

žišecy film wó wumóženju znejgluconego wódnego muža
 režija: Katrin Lehmannojc
 kamera: Karl Wendland
 DVD, 37 min., w dolnosěrbskej rěcy
 2007, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz
[skazaš pla RCW](#)

Starkego bludnik [Großvaters Irrlicht]

žišecy film wó dyrdakojskem zmakekanju z bludnikom
 režija: Katrin Lehmannojc
 kamera: Karl Wendland
 DVD, 42 min., w dolnosěrbskej rěcy
 2008, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz
[skazaš pla RCW](#)

Dyrdakojstwo z nocnym jagarjom [Abenteuer mit dem Nachtjäger]

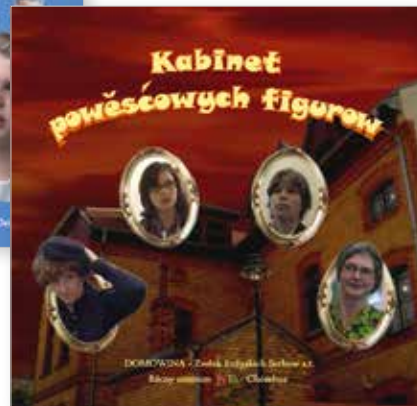
žišecy film wó dyrdakojskem zmakekanju mašerje
 a jeje žewješ žiši z nocnym jagarjom
 režija: Katrin Lehmannojc
 kamera: Karl Wendland
 DVD, 30 min., w dolnosěrbskej rěcy
 2009, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz
[skazaš pla RCW](#)



Pó slědach wužowego krala

[Auf den Spuren des Schlangenkönigs]

žišecy film wó spektakularnem pytanju
za powěšcowym wužowym kralom
režija: Katrin Lehmannojc
kamera: Karl Wendland
DVD, 31 min., w dolnosersbskej rěcy
2010, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz
skazaš pla RCW



Kabinet powěšcowych figurow

[Das Sagenfiguren-Kabinett]

žišecy film wó mysterioznem zgubjenju žowća
w kabineše serbskich powěšcowych figurow
režija: Katrin Lehmannojc
kamera: Karl Wendland
DVD, 35 min., w dolnosersbskej rěcy
2011, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz, skazaš pla RCW

Serbski LÜK - computerowe wuknjeńske graše za zakładnu šulu

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtor: Hanka Ješćyna
programěrowanje: D. Krüger
redakcija: Fryco Libo
Chóšebuz 2006
10 zwucowanjow, skazaš pla ABC



Serbski LÜK III

zwucowański zešywk
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtor: Hanka Ješćyna
52 bokow; b. m., b. l., skazaš pla ABC



To jo kócka wuwlakła

wuknjeńske graše za computer, cejdejka
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtor: Marko Měškank
fotografije: Werner Měškank
Chóšebuz 2013, skazaš pla ABC



To jo kócka wuwlakła II

Wuknjeńske graše za computer, dolnosersbski, cejdejka,
z bonusom Kócka I
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanja Chóšebuz (ABC)
awtor: Marko Měškank
fotografije: Werner Měškank, skazaš pla ABC



BINGO**Wobrazkowe graše za serbsku wucbu**

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ideja: Annett Hirschlerowa, kreslenki: Annett Hirschlerowa
sobužěło: Irena Götzowa, Birgit Paneitzowa, Antje Schmidtowa,
Daniela Šrejdarjowa, Evelin Zschörneckowa

redakcija: Christiana Piniekowa

rěcne wobradowanje: Fryco Libo, Margot Hašćyna,

Juro Šrejdař, Oleg Derepasko

nalipka a stikery: ideja: Anja Piniekojć

techniske pšigótowanje: Hanka Ješćyna, Antje Kellowa,
Sabina Mjelcigowa

2. pópšawjony nakład, ABC, Chóšebuz 2021, [skazaš pla ABC](#)

Graše jo nastalo we wobłuku Intensiwnego dokubljanja Serbšćina 2001/2002.

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-

Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

**Teo, Leo & Manda**

Dolnoserbški, Hornjoserbsce, Francis,
English, Deutsch CD-ROM

wudawař: Załožba za serbski lud,

Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC),

Rěcny centrum WITAJ

Budyšin 2002, [skazaš pla RCW](#)

Serbški cele lažko – Ein Lernspiel

Dolnoserbški za zachopjeńkarjow

Niedersorbisch für Anfänger, CD-ROM

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

Załožba za serbski lud, 2000, [skazaš pla ABC](#)

**Stikery chwalby – 5 motiwow**

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

wugótowanje: Karen Ascher, hirnflug.de

zepsigótowanje: Emilia-Anna Nimcowa, Michaela Zeisigowa,

Kathrin Keršćowa, Christiana Piniekowa

Chóšebuz 2019, [skazaš pla ABC](#)

Šeš powěšćowych stikerow

grafiki: Katrin Kerbusch

zgótowanje: Typographus GmbH

teksty: Werner Měškank (1), Mjertyn Špěrka (2-6)

zepsigótowanje: Michaela Zeisigowa,

Christiana Piniekowa, Kathrin Keršćowa

ABC, Chóšebuz 2020, [skazaš pla ABC](#)



MY – WE – WIR. Powědamy wěcej rěcow, We are speakers of different languages, Wir sprechen mehrere Sprachen, Rěčimy wjacore rěče, Mówimy w kilku językach, Hovoříme více jazyky

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

wuwijanje graša: Tobias Geis, Joanna Szczepańska, Christiana Piniekowa

pěstajenja: Tobias Geis (dolnoserbški, engelski, nimski) / Stephanie Holmes (engelski), Christiana Piniekowa (górnoserbski), Joanna Szczepańska (pólski), Miloš Malec / Richard Bígl (česki)

lektorstwo: Margot Hašcyna

ilustracije: Saskia Gude

zgótowanje: Kontrapunkt Budyšin,

Schnappschussverlag Kirchberg

Chóšebuz 2016, graše ze 16 grajnymi pólamy,

192 słownymi kórtkami, 192 wobrazowymi kórtkami,

1 zešywk z pórućenjami za graše, [skazaš pla ABC](#)



Dolna Łužyca we Bramborskej

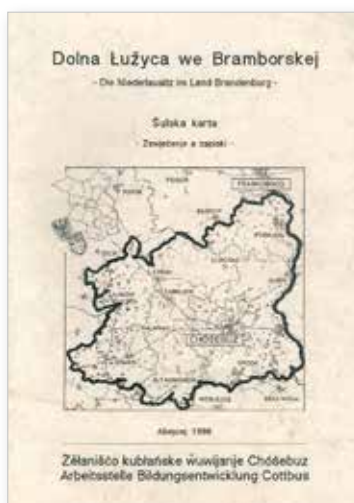
nascěnowa kórta, rucna kórta A2, pširucnica

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

kooperaciski partnař: Julius Perthes Verlag, Gotha 1998

[skazaš pla ABC](#)



Terminologija za informacisku technologiju (computer, internet, e-mail, smartphone, tablet, elektronisku toflu, telewizor, wideo, filmowanje, fotografěrowanje a socialne seši)

zestajarja: Gerat Nagora, Marko Měškank

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

redakcija: Christiana Piniekowa

Chóšebuz 2019, [skazaš pla ABC](#)

Terminologija za informacisku technologiju

(computer, internet, e-mail, smartphone, tablet, elektronisku toflu, telewizor, wideo, filmowanje, fotografěrowanje a socialne seši)

Cytańske znamuška

žěłowy material za šule

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

skaz. c. L-0/140/16, [skazaš pla RCW](#)



ABC 2019

Čhto som ja?

ilustrěrowane pówołańske gódańka
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 awtor: Mjertyn Špěrka
 ilustratorka: Ingrid Groschke
 zestajiła: Gunda Heyderowa
 1. nakład 2016
 skaz. c. P-0/273/16, skazaš pla RCW

Zwite sčazki - Jano za mudre głowki

Kopěrowańske pśedłogi za samopśespytowanje
 zestajili: A. Barbyerowa, U. Gutšmidt, B. Krausowa,
 C. Lindtowa, A. Uhlemannowa, S. Voelzowa
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 redakcija: Christiana Piniekowa
 Chóšebuz 2005, 30 łopjenow
 Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbsčiny elektroniski
 k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-
 Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:
 DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch



Rěčne wobroty - Redewendungen

Pśiručnica za wucbnu a wšednu komunikaciju w šuli
 Handreichung für die unterrichtliche
 und außerunterrichtliche
 Kommunikation in der Schule
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 redakcija: Antje Kellowa
 Chóšebuz 2004, 112 bokow
 skazaš pla ABC

Mój pisany zwucowański zešywk

žěłowy material za žiši w starstwje 5 do 6 lět
 Zešywk wopšimujomy zwucowanja k drobnej motorice
 a pśedzwucowanja za pisanje, licenje a koncentraciju.
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 ilustratorka: Martina Gollnick
 awtorce: Wanda Wokowa a Michaela Hrjehorjowa
 dolnoserbški: Gunda Heyderowa
 1. nakład 2015
 40 bokow, wěcejbarwne, brošura
 € 1,50 (šćitna plašizna)
 skaz. c. P-0/268/15, skazaš pla RCW



Pširucka za rědownisku serbšćinu Lehrerhandreichung

Klassenraum Sorbisch/Wendisch

awtorka: Margot Hašcyna

tekstowy lektorat a konsultant: dr. Christiana Piniekowa
manuskript za šišć pšigótowali su: Margot Hašcyna, dr. Fryco Libo,
Joanna Szczepańska, Oleg Derepasko a Colett Šampatisowa
cełkowna zagronitosć: dr. Fryco Libo

2. pšežěłany nakład, ABC, Chóšebuz 2021

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniki
k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-
Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

Wuknikojski zawodowy praktikum. Praktikumowa mapa / Schülerbetriebspraktikum. Praktikumsmappe

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

projektowa kupka: Silvia Jehnesowa, Christiana Piniekowa
wugótowańska rešerša: Michaela Zeisigowa

rěčne pšeglědanje: Margot Hašcyna

Chóšebuz 2016, 12 bokow, z dodankami, [skazaš pla ABC](#)

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniki
k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-
Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

Wuknikojski zawodowy praktikum. Praktikumowa mapa / Schülerbetriebspraktikum. Póručenja za ceptarki a ceptarjow / Lehrerhandreichung

projektowa kupka: Silvia Jehnesowa, Christiana Piniekowa
wugótowańska rešerša: Michaela Zeisigowa

rěčne pšeglědanje: Margot Hašcyna

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

Chóšebuz 2016, 12 bokow, z CD, [skazaš pla ABC](#)

Sorbisch oder Wendisch?

Viele Bezeichnungen für eine Sprache Teliko pomjenjenjow za serbsku rěc

awtorka, zestajařka: Christiana Piniekowa
rěčne pšeglědała: Margot Hašcyna

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

2. pšeglědany nakład, ABC, Chóšebuz 2021

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniki
k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-
Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch



Einführung in den bilingualen Unterricht (Sorbisch [Wendisch])

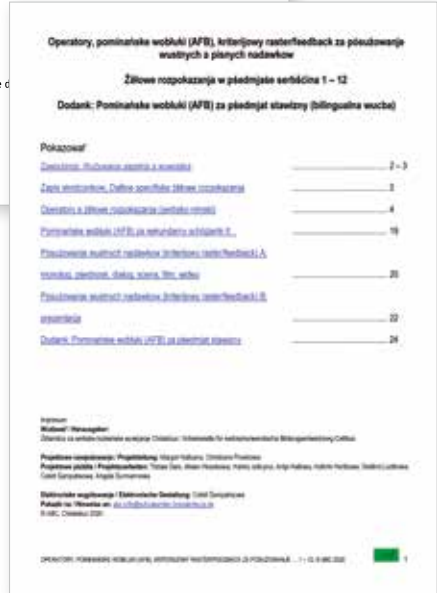
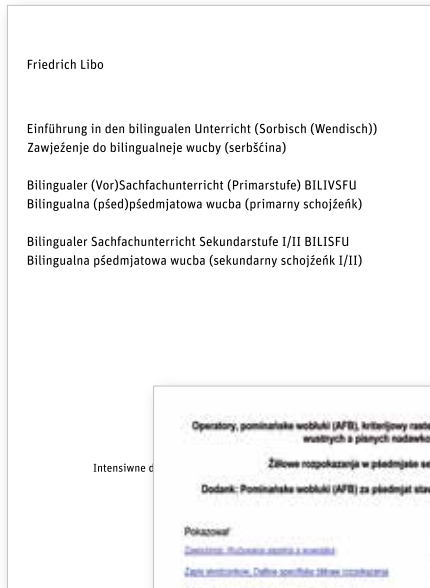
Zawježenje do bilingualneje wucby (serbšćina)

Žělowy material za intensiwne dalejkublanje serbšćina wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtor: Friedrich Libo
Chóšebuz 2005, 38 bokow, [skazaš pla ABC](#)

Operatory, pominanske wobłuki (AFB), kriterijowy raster/feedback za pósuzowanje wustnych a pisnych nadawkow, Žělowe rozpokazanja w pšedmjaše serbšćina 1-12, z dodankom AFB za pšedmjat stawizny

wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
projektowe nawjedowanje: Margot Hašcyna, Christiana Piniekowa
projektowe pšizěła: Tobias Geis, Aileen Husokowa, Hanka Ješcyna, Antje Kellowa, Kathrin Kerštowa, Dietlind Lüdtkowa, Colett Šampatisowa, Angela Šurmannowa
elektroniske wugótowanje: Colett Šampatisowa
Pokazki na: abc.info@schulaemter.brandenburg.de
ABC, Chóšebuz 2020

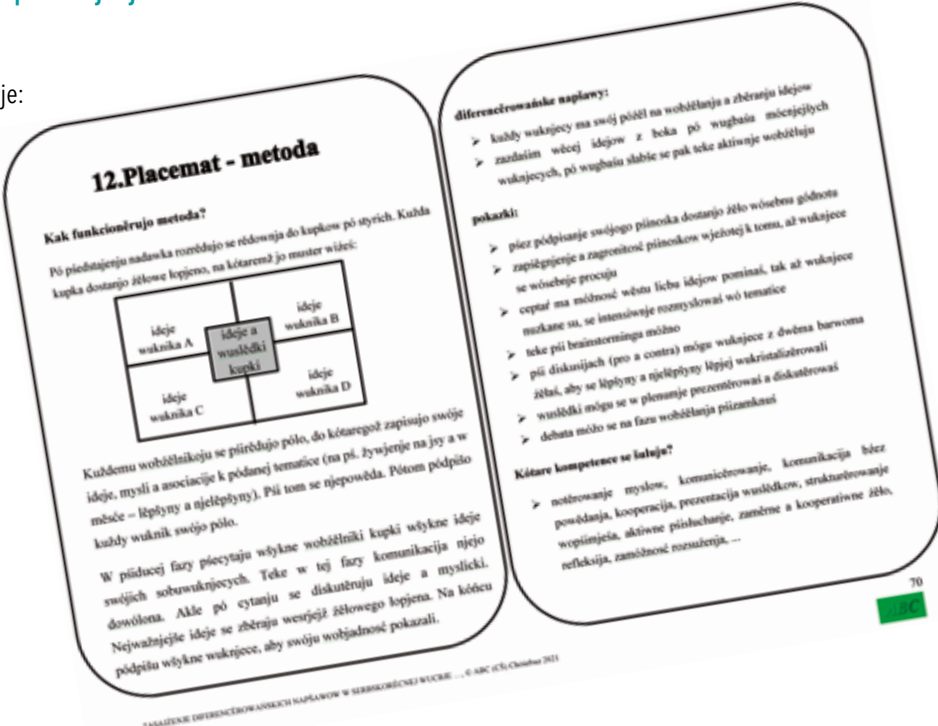
Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf: DialogBB → [ABC Sorbisch/Wendisch](#)



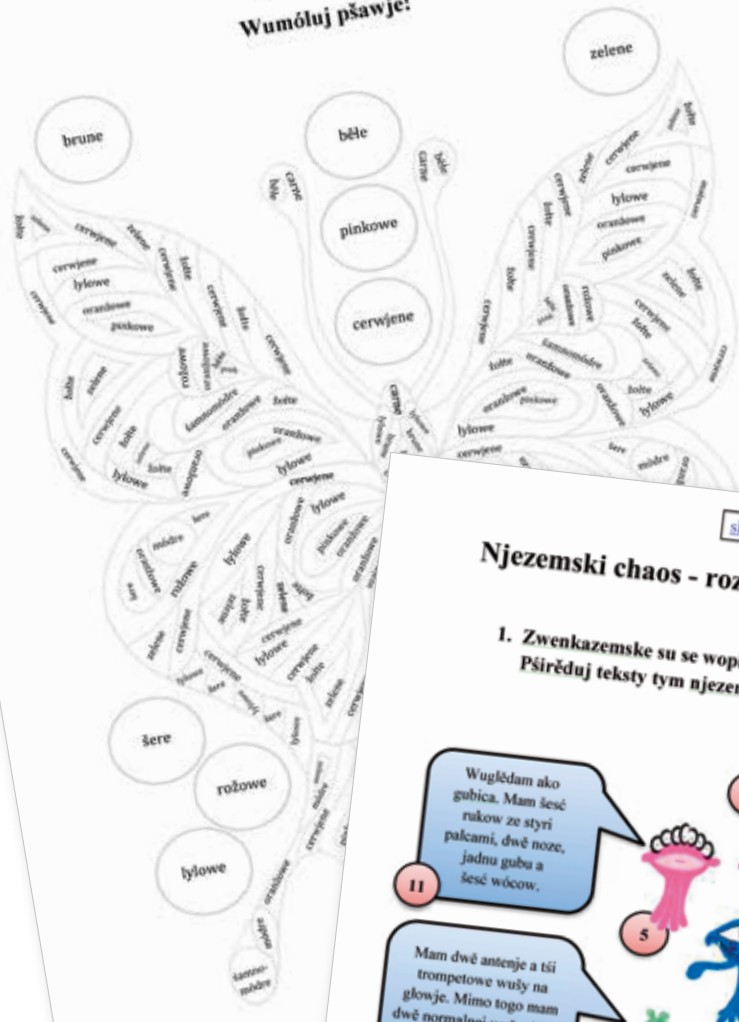
NOWE

Zasajženje diferencrowańskich napšawow w serbskorěcnej wucbje ako wuměńjenje uspěšnej cuzorěcnej wucby pód žiwanim na rozdźelne móžnosći zwopšawdnjenja

awtor: Colett Šampatisowa
rěčne pšeglědanje: Margot Hašcyna
techniske, rěčne a wopšimješowe wobžělanje: Colett Šampatisowa
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC), 2021
Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf: DialogBB → [ABC Sorbisch/Wendisch](#)



slódk na bok 24
Pyšny mjetelik
Wumóluj pšawje!



ZASAZENJE DIFERENCJOWANSKICH NAPSAWOW W SERBSKORÉCNEJ WUCHE
 Písátek 18

slódk na bok 24

Njezemski chaos - rozwězanie

1. Zwenkazemske su se wopisali.
 Pširěduj teksty tym njezemskim stwórbam!

1. Mam trompetowy nos a dvě trompetowej wuši a som zeleny.

2. Mam dvě carnej, wjelikej wócy, dvě antenowej wuši, dvě krotkej noze, dlujkej ruce a šesć palcow.

3. Som wjelgin grozny. Mam pės wócow, jaden nos, tři guby ze špicnymi zubami, dvě šańkej ruce a dlujkej noze.

4. Som něžny. Njamam nogi, ale mam dvě ruce. Mimo togo mam tři wócy.

5. Som mala, mam wjececeliku gubu, sedym wócow a styri nogi.

6. Som wjelgin šańki a dlujki. Mam dvě wjelikej wuši, styri wócy, dwa nosa a dvě gubje. Mam styri ruki a dvě noze.

7. Som wjelgin rědna. Mam pės nogow, wósymnasćo špicnych zubow a jedno wócko. Ale ja njamam nosa.

8. Som tšašny. Mam jedno woko, tři nose, dvě ruce bžecz palcow a jednu nogu.

9. Som lušny kjarl. Ja mam styri ruce a tři nogi. Mimo togo mam teke tři wócy. Som pišćku tłusty a mam dlujku lyju.

10. Som wjelgin grozny. Mam pės wócow, jaden nos, tři guby ze špicnymi zubami, dvě šańkej ruce a dlujkej noze.

11. Wuglėdam ako gubica. Mam šesć rukow ze styri palcami, dvě noze, jednu gubu a šesć wócow.

10. Mam dvě antenje a tři trompetowe wuši na glowje. Mimo togo mam dvě normalnej wuši. Mam wjelikej něžnej wócy, kulojty nos a dvě ruce. Njamam žednych nogow.

ZASAZENJE DIFERENCJOWANSKICH NAPSAWOW W SERBSKORÉCNEJ WUCHE ... © ABC (CS) Chotibar 2021
 Písátek 2A_rozwězanie





Mehrsprachigkeit – Voraussetzung und Chance für das Überleben kleiner Sprachgemeinschaften

Dokumentation 1/Dokumentacija 1

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Redaktion: Jadwiga Gerberichowa, Manuela Smolina

76 Seiten, Best-Nr. WP/14/02-1

Nur als pdf zum downloaden unter www.witaj-sprachzentrum.de

Prědny zešywk rěda »Dokumentacija«, kenž jo Rěcny centrum WITAJ wudał, wopśimuju wědomnostne pśinoski mjaznarodnej symposiumowu Šule za dolnoserbsku rěc a kulturu z lěta 2002. Institutny direktor a dljukolětnej wědomnostnej sobuželašerja Slěžaŕskega centruma za wěcejrěcnoś w Brüsselu referěruju k temam mjeńšynowe slěženje rěcneje politiky a se wugranjaju k swójim wobglědowanjam k dwójrěcnośi w Chóšebuzu.

Das erste Heft der Schriftenreihe »Dokumentation/Dokumentacija« beinhaltet wissenschaftliche Beiträge zweier im Jahr 2002 durchgeführter internationaler Symposien der Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur. Der Institutsdirektor und zwei langjährige wissenschaftliche Mitarbeiter des Forschungszentrums für Mehrsprachigkeit in Brüssel äußern sich zu den Themen Minderheitenforschung und Sprachpolitik sowie zu ihren Beobachtungen der Zweisprachigkeit in Cottbus.

Serbske šulstwo jako zjawne mjeńšinowe šulstwo w konteksće europskich dojednanjow / Das sorbische Schulwesen als Minderheitenschulwesen im Kontext europäischer Übereinkommen

Dokumentacija 2/Dokumentation 2

wudawačel: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

48 stronow, skaz. č. P0/61/04-1, [skazaš pla RCW](#)

Brošura dokumentěruju zgromadnu kublańsku konferencu Domowiny a Póražujucego wuběrka za pšašanja serbskego luda pśi Zwězkowem ministarstwje nušikownego z dnja 19.03.2004. Pśedsedaŕ Domowiny Jan Nuk pśedstaja w swójej analyzy aktualnu situaciju serbskego šulstwa a pomina se w pěš šěžyščach dljukodobne zasadne rědowanje serbskego šulstwa ako zjawne mjeńšynowe šulstwo. Prof. dr. Hofmann, pśedsedaŕ Póražujucego wuběrka Europskeje rady, wugranja se k wopšimješeju a statkownośi Europskeje charty regionalnych abo mjeńšynowych rěcow a k Ramikowemu dojednanju za ščit narodnych mjeńšynow.

Die Broschüre dokumentiert die Beiträge über die gemeinsame Bildungskonferenz der Domowina und des Beratenden Ausschusses für Fragen des sorbischen Volkes beim Bundesministerium des Innern vom 19.03.2004. Der Vorsitzende des sorbischen Dachverbandes Jan Nuk verdeutlicht in seiner Bestandsaufnahme die aktuelle Situation des sorbischen Schulwesens und fordert in fünf Schwerpunkten eine dauerhafte grundsätzliche Regelung

des sorbischen Schulwesens als öffentliches Minderheitenschulwesen. Prof. Dr. Hofmann, Vorsitzender des Beratenden Ausschusses des Europarates äußert sich zu Inhalt und Wirkungsweise der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprache und des Rahmenübereinkommens zum Schutz nationaler Minderheiten. In weiteren vier Beiträgen wird die Schulpolitik aus Sicht der Sorben sowie politischer Vertreter des Landes Brandenburg und des Freistaates Sachsen erörtert.

Aktualne pšašanja serbskego šulstwa w Dolnej Łužycy / Aktuelle Fragen des sorbischen/wendischen Schulwesens in der Niederlausitz

Dokumentacija 3/Dokumentation 3

wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

32 bokow, skaz. c. P0/78/05-1, [skazaš pla RCW](#)

Brošura jo dokumentacija předneje kublańskeje konference Župy Dolna Łužyca z. t. Dwa zastupnika šulskeje administracije a wjednik dolnoserbskego wótzělenja Serbskego instituta z. t. su swój wid na serbski žěl šulstwa a na swóje móžnośi pomocy dali, aby se serbska wucba w Dolnej Łužycy zmóćniła.

Die Broschüre ist eine Dokumentation der ersten Bildungskonferenz des Regionalverbandes der Domowina Niederlausitz e. V. Zwei Vertreter der Schuladministration und der Leiter der niedersorbischen Abteilung des Sorbischen Instituts e. V. stellten ihre Sicht auf den sorbischen/wendischen Unterricht in der Niederlausitz zu stärken.

Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ in der Kindertagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz

Dokumentation 4/Dokumentacija 4

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Madlena Norberg

128 Seiten, Best-Nr. L0/103/06-1, [skazaš pla RCW](#)

Knigly su zběrka wósym nastawkow k bilingualnemu rěcnemu programoju w Dolnej Łužycy w žišowni a šuli. Awtor/-ki pśedstajaju temu ze wšakorakich perspektiwow. Tśi zakładne artikle se zaběraju z pśiswójenim rěcy powšyknje, te druge wopisuju konkretnu serbsku situaciju.

Der Sammelband umfasst acht Beiträge zum Thema bilinguales Sprachprogramm in der Niederlausitz in der Kindertagesstätte und Schule. Die AutorInnen stellen das Thema aus verschiedenen Perspektiven dar. Drei Grundartikel beschäftigen sich mit der Aneignung der Sprache im Allgemeinen, alle weiteren beschreiben die konkrete sorbische/wendische Situation.



WITAJ-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźnjeje Łužicy – mjezybilanca a zhladowanje do přichoda / Das WITAJ-Projekt in Kindertagesstätten im Freistaat Sachsen – Zwischenbilanz und Ausblick in die Zukunft

Dokumentacija 5/Dokumentation 5

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

redakcija: Jadwiga Kaulfürstowa

skaz. č. P-0/134/08-1, skazaš pla RCW

We 18 pšinoskach w serbskej a nimskej rěcy zgónijo cytař na zaklaže konkretnych pšikładow, kak wótkublařki, ceptařki a starješe ze serbskorěčnym wótkublanim pšedšulskich a šulskich žiši wobchadaju, kótare wuspěchy mógu wobglědowaš a w com wiže móžnosći, pšerědnjenje serbsčiny pólěpšys. Wědomnostniki pšedstajaju wuslědki rěčnego wótkubljanja w žišownjach pó modelu WITAJ ako teke wuspěchy wobwliwujuce faktory. Mimo toho zběrnik wobpšimuju chronologiju WITAJ-gibanja a pšeglěda wšyknych žišownjow a zakładnych šulow Sakskeje, kótarež póbituju serbskorěčne wótkublanje.

In 18 Beiträgen in obersorbischer und deutscher Sprache erfährt der Leser anhand konkreter Beispiele, wie ErzieherInnen, LehrerInnen und Eltern mit der sorbischsprachigen Erziehung von Kindergarten- und Schulkindern deutschsprachiger Familien umgehen, welche Erfolge sie beobachten können und worin sie Möglichkeiten sehen, die Vermittlung der sorbischen Sprache zu verbessern. Wissenschaftler stellen Ergebnisse der Sprach-erziehung in Kindertagesstätten nach dem Modell WITAJ und den Erfolg beeinflussende Faktoren vor. Außerdem beinhaltet

der Sammelband, der verschiedenste Anschauungen vom Modell WITAJ enthält, eine Chronologie der WITAJ-Bewegung und Übersichten sämtlicher Kindergärten und Grundschulen Sachsens, die eine sorbischsprachige Erziehung und Bildung anbieten.

2. kublańska konferenca w Dolnej Łužicy »Serbska rěc jo žywa – pšinosk serbskeje wucby k pšiswójenju kompetencow« / 2. Bildungskonferenz in der Niederlausitz »Die sorbische (wendische) Sprache lebt – Kompetenzerwerb im Sorbisch-(Wendisch-)Unterricht«

Dokumentacija 6/Dokumentation 6

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

redakcija: Kito Ela

112 bokow, skaz. c. P-0/146/09, skazaš pla RCW

W 6. zwězku dokumentacijow Rěčnego centruma WITAJ su pšinoski 2. kublańskeje konferencie w Dolnej Łužicy wózwjawnje. W srježišču toho zarědowanja jo stojało pšerědnjenje dopóznašow k praktiskemu pšesajzenju wěcejrěčnego wukubljanja w pšedšulskem casu a we wucbje wšych lětnikow. Wuzwignuš dej se how pšednosk wó nazgónjenjach pši wužywanju metody imersije wót kněni Le Pape Racine ze Šwicařskeje. Nadeždomy pak teke pšeglěd wó statkowanju wšakich gremijow w kraju Bramborska pši realizěrowanju wěcejrěčnego wukubljanja we wucbje serbsčiny.

Im Band 6 der Dokumentation des WITAJ-Sprachzentrums sind die Beiträge der 2. Bildungskonferenz in der Niederlausitz

veröffentlicht. Im Mittelpunkt dieser Veranstaltung stand die Vermittlung von Erkenntnissen zur praktischen Umsetzung mehrsprachiger Ausbildung im Vorschulalter und im Unterricht aller Schulstufen. Hervorzuheben ist hier der Vortrag der Schweizer Pädagogin Le Pape Racine zu Erfahrungen bei der Nutzung der Immersionsmethode. Ebenso gibt es eine Übersicht über das Wirken verschiedener Gremien im Land Brandenburg bei der Verwirklichung der mehrsprachigen Ausbildung im Sorbisch-/Wendischunterricht.

WITAJ in Brandenburg – Stand und Weiterentwicklung eines erfolgreichen bilingualen Sprachprogramms

Dokumentation 7/Dokumentacija 7

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Madlena Norberg

214 Seiten, Best.-Nr. P-0/145/10-1

Nur als pdf zum downloaden unter www.witaj-sprachzentrum.de

Předlažeca publikacija jo analiza bilingwalnego rěcneho programa WITAJ w Dolnej Łužicy wót žiśownje pšez šulu až k dokublanju ceptarjow. W sedym kapitlach dostanjo cytař pšeglěd wó trjebnych ramikowych wuměnjenjach, rěcnych wobstojnosćach w Dolnej Łužicy a praktiskem pšesajženju bilingwalneje wucby w Bramborskej. Knigły bazěruju na pšepytowanjach a wobglědowanjach, ako su se w slědnych lětach gótowali a daju na wótpowědnych měštnach koncepcionelne naraženja k dalšnemu wuwišu rěcneho programa. Tam, žož jo se góžilo, jo se bilingwalny rěcny program WITAJ pširownował z pódobnymi programami w Nimskej.

Die vorliegende überarbeitete Konzeption gründet sich auf eine Analyse des WITAJ-Projekts in den Jahren 2006–2008. Darauf aufbauend versucht sie, Entwicklungsmöglichkeiten aufzuzeigen, die für das erfolgreiche Weiterbestehen des bilingualen Sprach-

programms WITAJ nutzbringend sein könnten. Auch haben Gesetzes-Novellierungen im brandenburgischen Bildungswesen der letzten Jahre das bilinguale Sprachprogramm WITAJ nicht unbeeinflusst gelassen, woraus sich weiterhin die Notwendigkeit der Aktualisierung der Konzeption ergab. Ein anderer wichtiger Grund für die Überarbeitung der Konzeption ist die Weiterführung des bilingualen Unterrichts am Niedersorbischen Gymnasium.

Serbscy šulerjo srjedźneho schodźenka.

Analiza rěcnych zamóžnosćow nastupajo spisownu rěč

Dokumentacija 8/Dokumentation 8

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtor: Timo Meškank

214 stronow, skaz. č. P-0/175/10-1, skazaš pla RCW

Publikacija wopšimuju wuslědki analize rěcnych zamóžnosćow górnoserbskich wuknikow 6. lětnika. Wóna jo nastala na zaklaže wuknikojkich nastawkow, kenž su se na centralnych olympiadach serbskeje rěcy w lětach 1992 do 2009 napisali. Wuchadnišćo za zwěšćenje rěcnych zamóžnosćow su pominanja sakskego wucbneho plana za pšedmjat serbsčina w 5. a 6. lětniku, ale teke zwopšawdnjenje pominanjow we wucbnych srědkach za wucbu serbsčiny.

Die Publikation enthält die Ergebnisse der Analyse sprachlicher Fähigkeiten von Schülern aus der Klassenstufe 6. Diese erfolgte anhand von sorbischsprachigen Aufsätzen, welche auf den zentralen Olympiaden der sorbischen Sprache in den Jahren 1992 bis 2009 geschrieben wurden. Ausgangspunkt für die Feststellung der sprachlichen Fähigkeiten sind die Anforderungen des sächsischen Lehrplans für das Fach Sorbisch in den Klassenstufen 5 und 6 sowie deren Umsetzung in den Lehrmaterialien für den Sorbischunterricht.



Sprachunterricht und Sprachenlernen von Regional- und Minderheitensprachen in Europa

Wucenje a wuknjenje regionalnych a mjeńšynowych rěcow w Europje
 Dokumentation 1/Dokumentacija 1
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 redakcija: Friedrich Liebo
 Chóšebuz 2001, 72 bokow, *skazaš pla ABC*

Bilingualer Unterricht/Unterrichtssprache Sorbisch/Wendisch

Lern- und Arbeitstechniken im bilingualen Sachfachunterricht/
 Bilingualna wucba/wuwucowańska rěc serbšćina
 Wuknjeńske a žěłowe techniki w bilingualnej wěcnej pšedmjatowej wucbje
 Dokumentation 2/Dokumentacija 2
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 redakcija: Friedrich Liebo
 Chóšebuz 2002, 116 bokow, *skazaš pla ABC*

WITAJ-Unterricht - Bilingualer Unterricht/WITAJ-wucba - Bilingualna wucba

Dokumentation 3/Dokumentacija 3
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 redakcija: Fryco Libo
 Chóšebuz 2003, 32 bokow, *skazaš pla ABC*

Moderner Fremdsprachenunterricht Sorbisch (Wendisch) in der Primarstufe und in der Sekundarstufe I/II

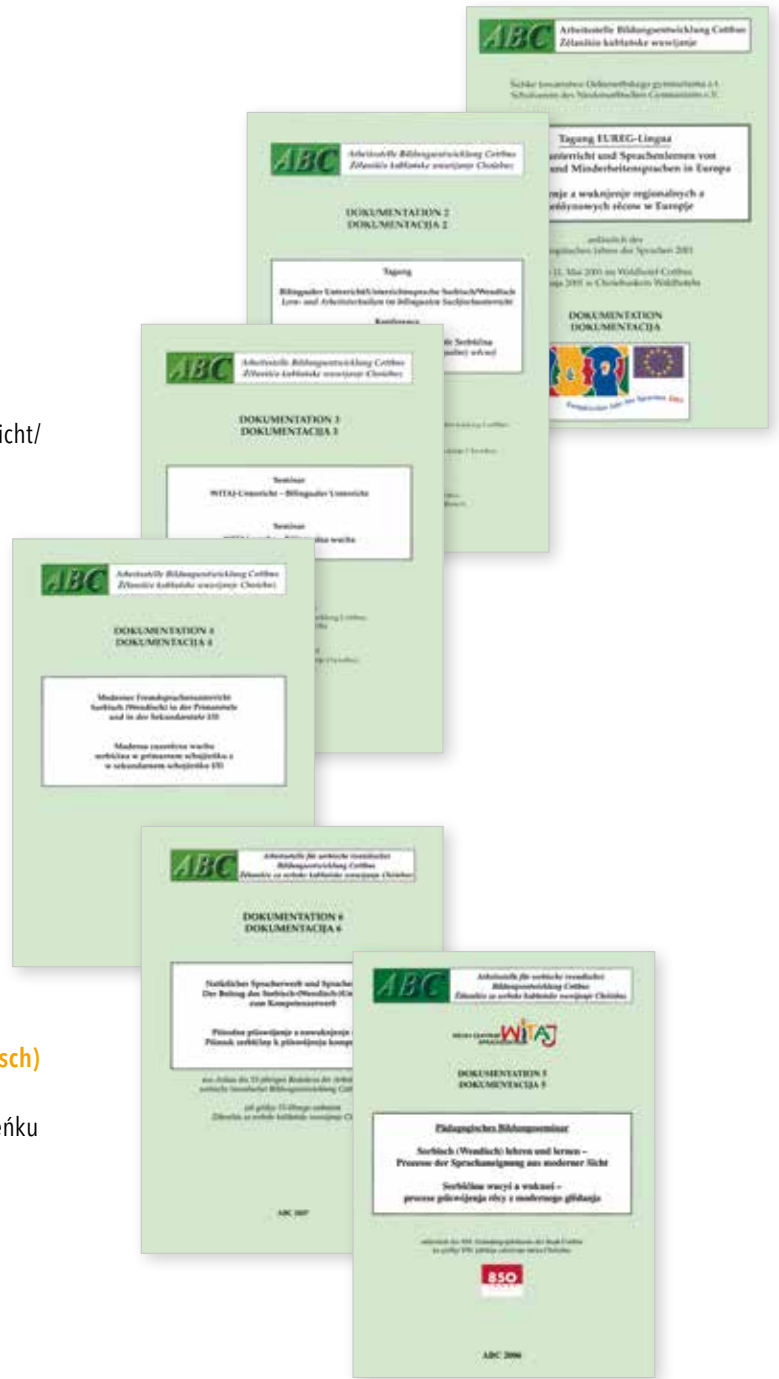
Moderna cuzorěčna wucba serbšćina w primarnem schójžeńku a w sekundarnem schójžeńku I/II
 Dokumentation 4/Dokumentacija 4
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 redakcija: Fryco Libo
 Chóšebuz 2004
 115 bokow, *skazaš pla ABC*

Pädagogisches Bildungsseminar

Sorbisch (Wendisch) lehren und lernen – Prozesse der Spracheignung aus moderner Sicht/Serbšćinu wucyś a wuknuś – procese pšiswójnjenja rěcy z modernego glědanja
 Dokumentation 5/Dokumentacija 5
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 redakcija: Fryco Libo
 Chóšebuz 2006
 94 bokow, *skazaš pla ABC*

Natürlicher Spracherwerb und Sprachenlernen

Der Beitrag des Sorbisch-(Wendisch-)Unterrichts zum Kompetenzerwerb/Pširodne pšiswójenje a nawuknjenje rěcow. Pšinosk wucby serbšćiny k pšiswójnjenju kompetencow
 Dokumentation 6/Dokumentacija 6
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 redakcija: Fryco Libo
 Chóšebuz 2007, 96 bokow, *skazaš pla ABC*



Katalog kwalitatiwnych kriterijow k spĕchowanju a pŕsĕrĕdnjenju serbšćiny w žišečych dnjownych pŕebywanišćach w Bramborskej
Qualitätskriterienkatalog zur Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache in Kindertageseinrichtungen in Brandenburg

Herausgeber: Domowina – WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Jadwiga Kaufürstowa,

adaptiert für Brandenburg: Gunda Heyderowa

40 Seiten

€ 10,00

Bestell-Nr.: P-0/277/16, [skazaš pla RCW](#)

Für die Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache Kindern im Krippen- und Kindergartenalter wurde ein Qualitätskriterienkatalog entwickelt, dem junge sowie erfahrene Pädagogen Anregungen für ihre Arbeit entnehmen können. In ihm wird Punkt für Punkt beschrieben, wie die Träger, Leiterinnen, Erzieher Teams und die einzelnen Erzieherinnen und Erzieher im Idealfall ihren sprachpädagogischen Auftrag realisieren. Das Arbeitsheft enthält methodische Hinweise für die Arbeit mit dem Katalog und eine Anleitung zur Durchführung eines systematischen Qualitätsentwicklungsprozess auf dem Gebiet der sorbischsprachigen Erziehung und Bildung. Hierzu liegen entsprechende Formulare zur Selbstevaluation und Dokumentation des Prozesses bei.



| | |
|-----------|--|
| 32 | <p>Die pädagogische Fachkraft</p> <p>9.11 Die pädagogische Fachkraft und Gruppe zu übernehmen, was u.</p> <p>9.12 Die pädagogische Fachkraft p sorbische/wendische Sprache e</p> <p>Beobachtung und Dokumentation</p> <p>9.13 Die pädagogische Fachkraft beobachtet Gefühle der Vorschulkinder im Hinblick auf das Thema Sorbisch/Wendisch in der Schule.</p> <p>9.14 Die pädagogische Fachkraft reflektiert die Aufmerksamkeit und Konzentrationsfähigkeit bei Anwendung der sorbischen/wendischen Sprache, die die Kinder für die Grundschule benötigen.</p> <p>9.15 Im Hinblick auf den Schuleintritt wertet die pädagogische Fachkraft zu Beginn des letzten Kindergartenjahres die Dokumentation zu den Sorbisch/Wendischkenntnissen der Vorschulkinder aus.</p> <p>9.16 Stärken und Schwächen der Kinder im Hinblick auf die Vorläuferkompetenzen in der sorbischen/wendischen Sprache finden in der Entwicklungs- und Bildungsdokumentation während des letzten Kindergartenjahres besondere Beachtung durch die pädagogische Fachkraft.</p> <p>9.17 Die pädagogische Fachkraft nutzt zum Ende des Vorschuljahres ein verbindliches Beobachtungs- und Dokumentationssystem zu den sorbischen/wendischen Sprachfertigkeiten der Kinder, die im Hinblick auf den Übergang vom Kindergarten in die Grundschule bedeutsam sind.</p> <p>Zusammenarbeit der Fachkräfte</p> <p>9.18 Die pädagogische Fachkraft reflektiert mit ihren Kolleginnen zu Beginn und in der Mitte des letzten Kindergartenjahres den Sprachentwicklungsstand der Vorschulkinder. Das Ergebnis wird schriftlich festgehalten.</p> <p>9.19 Die pädagogischen Fachkräfte reflektieren die Aufmerksamkeit und Konzentrationsfähigkeit der Vorschulkinder in Situationen, in denen die sorbische/wendische Sprache angewandt wird.</p> <p>9.20 Die pädagogische Fachkraft organisiert einen Besuch der Vorschulkinder in der Schule, an der in sorbischer/wendischer Sprache unterrichtet wird.</p> <p>9.21 Im letzten Kindergartenjahr findet mindestens eine gemeinsame Teamsitzung der pädagogischen Fachkräfte mit der sorbischen/wendischen Grundschullehrerin zum gegenseitigen Austausch statt.</p> <p>9.22 Um den Kindern und deren Eltern grundlegende Informationen geben zu können, lässt sich die pädagogische Fachkraft von der sorbischen/wendischen Grundschullehrerin erläutern, in welchem Umfang und nach welchen Methoden in der Schule sorbisch/wendisch gearbeitet wird, ob die Alphabetisierung in der sorbischen/wendischen und deutschen Sprache sukzessive oder parallel verläuft usw.</p> <p>9.23 Die pädagogische Fachkraft informiert die zukünftige Sorbisch/Wendischlehrerin der Vorschulkinder detailliert über die Sprachvermittlungsmethode und -praxis in der Gruppe sowie über die thematischen Bereiche, die den Kindern in sorbischer/wendischer Sprache geläufig sind.</p> <p>9.24 Die pädagogische Fachkraft informiert die zukünftige Sorbisch/Wendischlehrerin der Vorschulkinder detailliert über die Sprachkenntnisse der einzelnen Kinder, deren Sprachlernstrategien, Spracherwerbtempo usw.</p> <p>9.25 Um sich ein Bild von den sorbisch/wendisch lernenden Kindern und der sorbisch/wendischsprachigen Arbeit mit ihnen machen zu können, sind regelmäßige Gruppenbesuche der sorbischen/wendischen Lehrerin fester Bestandteil der Kooperation zwischen Kindertagesstätte und Grundschule.</p> <p>Information der Eltern</p> <p>9.26 Die pädagogische Fachkraft thematisiert auf Elternabenden zu Beginn des letzten Kindergartenjahres Fragen zur sorbisch/wendischsprachigen Erziehung und Bildung im Zusammenhang mit dem Übergang vom Kindergarten in die Grundschule.</p> |
|-----------|--|

Wabjeński flyer za serbske kublańske drogi

Werbeflyer »Sorbische/wendische Bildungswege«
 ze základnej informaciju wó móžnem serbskem kublańskem
 pušu wót žišownje do uniwersity a pósřednjenja póšulskego
 kubljanja – rozkladujuce teksty a aktualne daty kublanišćow,
 pokazki na WITAJ-projekt
 mit grundlegenden Informationen über einen möglichen
 sorbischen/wendischen Bildungsweg von der Kindertagesstätte
 bis zur Universität einschließlich postschulischen Angeboten
 zum Erlernen der sorbischen/wendischen Sprache –
 erklärende Texte, aktuelle Daten der Bildungseinrichtungen,
 Hinweise zum WITAJ-projekt
 Stand: 2016
 awtorka: Madlena Norbergowa
 k dostašeju w Rěcnem centrumje WITAJ, w LODCE,
 w žišownjach, šulach a amtach – w nimskej rěcy, zadermo
 erhältlich im WITAJ-Sprachzentrum, der Sorbischen Kultur-
 information LODKA im Wendischen Haus Cottbus, in Kinder-
 tageseinrichtungen, Schulen, Ämtern – in deutscher Sprache,
 unentgeltlich

Serbska rěc – coolna wěc

Sorbisch/Wendisch – Lernen für die Zukunft

Informationen und Antworten auf 24 Fragen rund
 um den Sorbisch-/Wendischunterricht
 herausgegeben von der überschulischen Fachkonferenz
 Sorbisch/Wendisch und dem WITAJ-Sprachzentrum
 Stand: 2016
 erhältlich im WITAJ-Sprachzentrum
 in deutscher Sprache, unentgeltlich



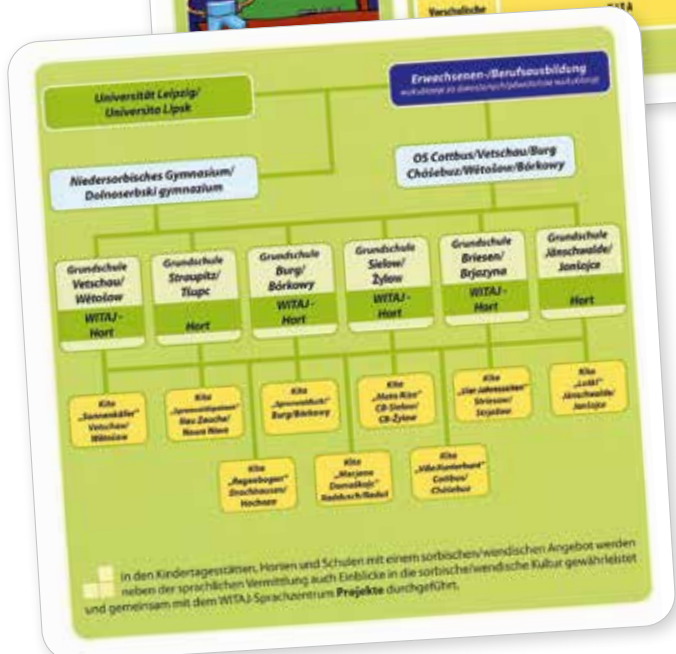
Bildungswege / kublańske drogi

Der sorbische/wendische Bildungsweg könnte sich entsprechend nachstehender Figur gestalten:

| Englischsprachige | Schule für Neoforsorische Sprache und Kultur | |
|-------------------|--|----|
| Studium | Universität Leipzig | |
| K I S S E N S | Niedersorbisches Gymnasium | |
| | | 12 |
| | | 11 |
| | | 10 |
| | | 9 |
| 8 | Oberschule | |
| 7 | | |
| 6 | Grundschule und Hort | |
| 5 | | |
| 4 | | |
| 3 | | |
| 2 | Grundschule und Hort | |
| 1 | | |
| Vorschule | | |

Am Oberstudienzentrum in Cottbus/Chóšebuz kann im Bereich Sozialpädagogik das Fach Sorbisch/Wendisch fakultativ belegt werden, um sich so auf den Beruf des Erzieher/der Erzieherin im sorbischen/wendischen Bereich vorzubereiten.

Für Interessierte jeglichen Alters bietet die Schule für Neoforsorische Sprache und Kultur in Cottbus/Chóšebuz Kurse zur sprachlichen Qualifikation und Veranstaltungen zu kulturellen Themen an.



Imagebroschüre des WITAJ-Sprachzentrums

„Witaj – Willkommen“ heißt für uns, dass wir alle begleiten, die sorbischsprachig sind, und alle, die Sorbisch als weitere Sprache sprechen lernen. Mit anderen mehrsprachig aktiv zu sein, ist ein europäisches Bildungsziel und unser Leitgedanke. Dieser erfüllt sich, wenn Sie die sorbische Sprache gern mit uns und anderen sprechen, sie an Kinder weitergeben, sie für sich als kulturellen Schatz der eigenen Persönlichkeit empfinden und wenn Sie sich bei uns einfach willkommen fühlen. In dieser Broschüre erfahren Sie, was unsere Arbeit für Kinder, Jugendliche und Erwachsene ausmacht. Die Broschüre erhalten Sie bei uns im WITAJ-Sprachzentrum.



Rěčna situacija serbšćiny Die Sprachsituation des Ober- und Niedersorbischen

Vom Rand des Lausitzer Berglands über das neue Seenland bei Hoyerswerda bis zum Spreewald sprechen viele Menschen zwei Sprachen. An den Orts- und Straßenschildern ist dies sofort zu erkennen. Hier prägt neben dem Deutschen das Sorbische/Wendische die Region.

Vielgestaltig ist nicht nur die Kultur der Sorben/Wenden, sondern auch ihre sprachliche Situation. In Brandenburg bemüht man sich in Kindertagesstätten und Schulen um die Revitalisierung des Sorbischen/Wendischen, das akut vom Aussterben bedroht ist. Neue Sprachräume außerhalb der Bildungsstätten in der Niederlausitz erhöhen die Chance der sorbischen/wendischen Sprache zum Überleben. Zugleich wird die authentische Sprache der Muttersprachler der älteren Generation für die nächsten Generationen in Ton und Schrift festgehalten.

In der sächsischen Oberlausitz ist die Sprachsituation zweigeteilt. Im nördlichen sorbischen Siedlungsgebiet weitgehend in Vergessenheit, die junge Generation an den Großeltern heranzuführen, kleine Regionalsprache. Im Gebiet zwischen Bautzen und Cottbus sind in vielen Orten über 1000 Muttersprachen verfügbar. Hier ist es selbstverständlich, dass in und außerhalb der Familie Jung und Alt miteinander sorbisch sprechen. Die jeweiligen Gegebenheiten verlangen unterschiedliche Bildungskonzepte hinsichtlich der Sprache (Obersorbisch – Niedersorbisch), der Landespolitik (Sachsen – Brandenburg) und der Intensität der Sprachbildung. Darauf sind unsere Angebote für alle Altersgruppen abgestimmt.

Pšeglěd žišownjow a šulow Kindertagesstätten und Schulen im Überblick



Serby žinsa Die Sorben/Wenden heute

Nach offiziellen Schätzungen wird von ca. 50.000 bewussten Angehörigen des sorbischen Volkes ausgegangen, wobei die Anzahl der Sprecher bei 25.000 liegen dürfte, davon mehrheitlich Sprecher des Obersorbischen*.

Ein sorbisch-/wendischsprachiger Bildungsweg kann von der Kindertagesstätte bis zur Universität beschritten werden. In Brandenburg lernen die sorbische/wendische Sprache ca. 270 Kinder in Krippen und Kindergärten und etwa 1.800 Schüler in Schulen. In Sachsen gibt es rund 1.200 Kinder, die in Krippe und Kindergarten in Obersorbisch betreut werden, und ca. 2.700 Schüler, die am Obersorbischunterricht teilnehmen.

Sorbische/Wendische Institutionen zur Förderung der sorbischen Sprache und Kultur haben ihren Sitz in Bautzen und Cottbus. Die Sorben/Wenden sind eine der vier anerkannten Minderheiten in Deutschland.

* Vgl. Autorienkollektiv: Sorbisches Kulturlexikon, Bautzen, Domowina-Verlag GmbH, 2014, S. 370

ABC CHÓŠEBUZ


Die Staatlichen Schulaemter des Landes Brandenburg

Landesregierung [Dr](#) Serviceportal [Dr](#) MfLJS [Dr](#)

Staatliche Schulaemter > Arbeitsstelle für sorbische / wendische Bildungsentwicklung Cottbus

Žetanišćo za serbske kublańske wuwjanje Chóšebuz

Witajo k nam



na bokach Žetanišća za serbske kublańske wuwjanje Chóšebuz (ABC).

Žetanišćo za serbske kublańske wuwjanje Chóšebuz

Žylojska droga 37/ wila
03044 Chóšebuz
telefon: +49 355/ 7299-180
telefaks: +49 355/ 7299-180
PC-faks: +49 33/ 27548-3791
e-majka: abc.info@schulaemter.brandenburg.de

letzte Änderung am 02.07.2016

[Seite drucken](#) [nach oben](#)

deutsch

Wó nas (Wizitka)

Serbšćina na šul

Wučbne a wuknjerske srědk

Dalekublański srbšum
Bilnguálne wučenje a wuknjeje

Dalekspjedice linki

Helpina

Die Staatlichen Schulaemter des Landes Brandenburg

Landesregierung [Dr](#) Serviceportal [Dr](#) MfLJS [Dr](#)

Staatliche Schulaemter > Arbeitsstelle für sorbische / wendische Bildungsentwicklung Cottbus

Wučbne a wuknjerske srědk

(pó žitach přistupne ako PDF)

Wučbne a wuknjerske srědk z ABC se na šule wotědawaju mimo plašenja. Materiale, kotarymž jo šótny plašonk přidany, mógu kupi z weinašulske zajmce w [Lodce](#) w Serbskem domje, Chóšebuzu a w ABC.

1. [Derpřidóna awa cuta a ako drwja rěć](#) [Dr](#)
(PDF mit 83,9 kB)
2. [Dewjóróna wučba](#) [Dr](#)
(PDF mit 149,8 kB)
3. [Pedagogiske přidawnje](#) [Dr](#)
(PDF mit 110,5 kB)
4. [Serbske w nimajstrow](#) [Dr](#)
(PDF mit 88,3 kB)
5. [Zapisa štrokocnow](#) [Dr](#)
(PDF mit 84,1 kB)

letzte Änderung am 01.02.2016

[Seite drucken](#) [nach oben](#)

deutsch

Wó nas (Wizitka)

Serbšćina na šul

Wučbne a wuknjerske srědk

Dalekublański srbšum
Bilnguálne wučenje a wuknjeje

Dalekspjedice linki

Helpina

www.schulaemter.brandenburg.de

- A**
- 77 ABC-zešywk
105 Aktualne pšašanja serbskego šulstwa w Dolnej Łužycy
78 Alfabet
80 Aplikacije za ceptarku
- B**
- 90 Basni za žiši
108 Bilingualer Unterricht/Unterrichtssprache
Sorbisch/Wendisch
98 BINGO
- C**
- 65 Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu,
žěłowy zešywk
65 Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu,
ceptaŕske pórucenja, zarědnik + w elektroniskej
formje – bilingualna wucba stawiznow
94 Cas ryšarjow
37 Cerwjenawka a druge bajki
37 Cerwjenawka a druge bajki – wótsłuchaŕske knihy
100 Chto som ja?
96 Cowanje wó plonje. DVD
44 Cycaki – Naš mały leksikon
38 Cytaj z nami 1
38 Cytaj z nami 2
99 Cytaŕske znamuška
34 Cytaŕske zwucowanja
- D**
- 105 Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ in der Kinder-
tagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz
66 Demokratija a diktatura
73 Deutsch-niedersorbisches Schulwörterbuch
88 Dinosawrijarje a druge zwěŕjeta něgajstwa
99 Dolna Łužyca we Bramborskej
58 Dolnoserbska literarna cytanka, 1. žěl
58 Dolnoserbska literarna cytanka, 2. žěl
54 Dolnoserbski 3
72 Dolnoserbsko-nimski słownik
47 Drogi licenja 1
47 Drogi licenja 1, žž
47 Drogi licenja 2
47 Drogi licenja 2, žž
- 47 Drogi licenja 3, žž
47 Drogi licenja 4, žž
96 Dyrdakojstwo z nocnym jagarjom. DVD
- E**
- 102 Einführung in den bilingualen Unterricht
- F**
- 94 Feliks a Florian
93 Frycko a Lizka
- G**
- 84 Góžinske plany
62 Grajne plany 2
62 Grajne plany 3
- I**
- 111 Imagebroschüre des WITAJ-Sprachzentrums
46 Insekty a pawki
63 Instrumenty w sinfoniskem orchestrje, plakat
- J**
- 77 Janine dožywjenska z barikoma
- K**
- 97 Kabinet powěšćowych figurow. DVD
109 Katalog kwalitatiwnych kriterijow
94 Kócka Běłapowtka
84 Kórtowy kofer
106 2. kubłaŕska konferenca w Dolnej Łužycy
»Serbska rěc jo žywa – pšinosk serbskeje wuchy
k pšiswójenju kompetencow«
66 Kóstkowe graše »Magellan ...«
- Ł**
- 45 Łuka, žěłaŕnicka
- L**
- 51, 68 Lehrerhandreichung. Powědaŕske srědki a rěčne
wobroty za bilingualne wugótowanje wucbnego
pšedmjata sport
21 Lětne case
48 Licbowe woknyška
27 Lutk 1, Cołn zukow

- 22 Lutk 1, fibla
 23 Lutk 1, pisański zešywk – šulske wuchadne pismo
 23 Lutk 1, pisański zešywk – šišćane pismo
 24 Lutk 1, Pišomy pilnje, pisański zešywk – šulske wuchadne pismo
 24 Lutk 1: pupka Mino
 26 Lutk 1 – Słownick za lětniki 1-4
 25 Lutk 1 – Słuchańske teksty
 25 Lutk 1 – Spiwańka, Notowy zešywk a CD
 24 Lutk 1, toflowe aplikacije
 26 Lutk – Žělowy zešywk k słownickoju 1
 27 Lutk – Žělowy zešywk k słownickoju 2
 87 Lutki
- M**
- 105 Mehrsprachigkeit – Voraussetzung und Chance für das Überleben kleiner Sprachgemeinschaften
 20 Meine sorbische/wendische Sprachtruhe
 20 Měto, Ajta a Dadko na prozninach
 100 Mój pisany zwucowański zešywk
 18 Mój swět we wobrazach
 33 Mója cytanka 2
 33 Mója cytanka 3
 33 Mója cytanka 4
 86 Mójo šěło
 108 Moderner Fremdsprachenunterricht Sorbisch (Wendisch) in der Primarstufe und in der Sekundarstufe I/II
 63 Muzika 7/8, zwucowański zešywk
 63 Muzika wokoło nas, wucbnica
 64 Muzikowa terminologija
 84 Myšy co se piš
 99 MY – WE – WIR
- N**
- 14 Narska liška 1–3, wobrazowe kórtki za wuknika
 14 Narska liška 1–3, zarědnik za ceptarja
 14 Narska liška 1–3, žělowe łopjena za wuknika
 15 Narska liška 4–6, wobrazowe kórtki za wuknika
 15 Narska liška 4–6, zarědnik za ceptarja
 15 Narska liška 4–6, žělowe łopjena za wuknika
 46 Naš cas
 85 Našo město – naša wjas
 50 Naš zeger, plakat
- 50 Naš zeger, 2. žěl, plakat
 108 Natürlicher Spracherwerb und Sprachenlernen
 60 Niedersorbisch leicht – Serbski lažko
 60 Niedersorbisch leicht 2 – Serbski lažko 2
- O**
- 102 Operatory, pominańske wobłuki (AFB), kriterijowy raster
- P**
- 108 Pädagogisches Bildungsseminar
 34 Piknik pši mórju
 88 Pimps a Wikingarje
 88 Piraty
 78 Pisański kurs – Alfabet + Licby
 79 Pisański kurs – Ceptańske póručenje: Alfabet, pisane pismo
 79 Pisański kurs – Ceptańske póručenje: Alfabet, šišćane pismo
 49 Pisański kurs – Ceptańske póručenje Licby wót 0 až do 9
 49 Pisański kurs – Žělowe łopjena, matematika
 29 Pismikowe woknyška
 30 Pismikowy mandala
 32 Pismikowy memo
 17 Płomje
 80 Plakaty ku gramatiskim šěžyščam
 96 Pomoc za nykusa. DVD
 13 Póručenja za serbšćinu 1 (B)
 13 Póručenja za serbšćinu 2 (B)
 13 Póručenja za serbšćinu 3 (B)
 13 Póručenja za serbšćinu 4 (B)
 97 Pó slědach wužowego krala. DVD
 53 Pó droze 1, wucbnica
 53 Pó droze 1, žělowy zešywk
 54 Pó droze 2, wucbnica
 54 Pó droze 2, žělowy zešywk
 74 Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecych
 74 Pó serbsku! – Gramatiske zwucowanja
 96 Prozniny z lutkami. DVD
 66 Pšuska a Serby – Serby w Pšuskej
 90 Pšijašel pšezpołdnice a druge serbske powěšći
 77 Pšiloğa k ABC-zešywkjoju

- 101 Pširucka za rědownisku serbšćinu
 44 Ptaški našeje domownje
 43 Ptaški w našej domowni
- R**
- 65 Rany nowy cas – Europske stawizny
 65 Rany nowy cas, ceptaŕske pórućenja
 100 Rěčne wobroty – Redewendungen
 34 Rufus a złozej
 35 Rufus jo zalubowany
 35 Rufus pjaco wronowe placki
 89 Rymowe póriki
- S**
- 107 Serbscy šulerjo srjedźneho schodźenka. Analyza rěčnych zamóžnosćow nastupajo spisownu rěč
 110 Serbska rěc – coolna wěc
 56 Serbska rěc – dobra wěc 1
 57 Serbska rěc – dobra wěc 1 a projektowy zešywk: Wuslěžujomy Chóšebez
 57 Serbska rěc – dobra wěc 1, ceptaŕske pórućenje
 57 Serbska rěc – dobra wěc 2
 31 Serbska šula
 67 Serbske cerkwine stawizny, 1. žěl
 82 Serbske nalogi a wašnje
 120 Serbske pšedmjena
 105 Serbske šulstwo jako zjawne mjeńšinowe šulstwo w kontekście europskich dojednanjow
 98 Serbski cele lažko – ein Lernspiel
 95 Serbski comic 1
 95 Serbski comic 2
 95 Serbski comic 3
 95 Serbski comic 4
 95 Serbski comic 5
 97 Serbski LÜK III
 97 Serbski LÜK – computerowe wuknjeńske graše za zakładnu šulu
 78 Serbski wobrazowy alfabet
 21, 54 Serbšćina. Rahmenlehrplan
 96 Serpa pšezpołdnice pótajmnošć. DVD
 71 Słownick za dolnoserbske šule
 36 Słuchaj, cytaj, wulicuj!
 101 Sorbisch oder Wendisch?
 64 Sorbische bildende Kunst. Ein Überblick
- 64 Sorbische Kunst in der Sekundarstufe I
 64 Spiwańka
 51 Sport – wuchadne pozicije
 51, 68 Sportowa terminologija
 108 Sprachunterricht und Sprachenlernen von Regional- und Minderheitensprachen in Europa
 96 Starkego błudnik. DVD
 66 Stawizny Nimskeje wót 1945 až do zjadnošenja
 98 Stikery chwalby – 5 motiwow
 58 Strusacki
 93 Swětnišćo
- Š**
- 98 Šešć powěšćowych stikerow
- T**
- 92 Tej ultimatiwnej graši za dobru lawnu!
 58 Teksty cytaš – rozměš – wobžělaš
 98 Teo, Leo & Manda
 69 Terminologija pšedmjata Wugótowanje žywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)
 68, 99 Terminologija za informacisku technologiju
 64 Terminologija za pšedmjata kreslenje a wumělstwowe kubłanje
 41 Terminologija Wěcneje wědy
 50 Terminologija za pšedmjat matematika
 67 Terminologija za pšedmjat stawizny
 97 To jo kócka wuwlakła
 97 To jo kócka wuwlakła II
 46 Tšojniki, 2. žěl
 46 Tšojniki, 3. žěl
 46 Tšojniki, 4. žěl
- U**
- 81 Unser Wortnykus. Such, schreib und sprich!
- W**
- 110 Wabjeński flyer za serbske kublańske drogi
 93 W chórowni
 40 Wěcna wěda 3 a 4
 40 Wěcna wěda/Serbšćina 2
 40 Wěcna wěda/Serbšćina 3
 40 Wěcna wěda/Serbšćina 4
 41 Wěcna wěda – žělowe łopjena

- 107 WITAJ in Brandenburg – Stand und Weiterentwicklung eines erfolgreichen bilingualen Sprachprogramms
- 106 WITAJ-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźneje Łužicy – mjezybilanca a zhladowanje do přichoda
- 108 WITAJ-Unterricht – Bilingualer Unterricht
- 89 Witko wě wšykn
- 91 Wjasele z grašami
- 34 Wron Rufus w zwěrjeńcu
- 35 Wron Rufus w dowolu
- 69 Wucbnica za bilingualnu wucbu w pšedmjaše Wugótowanje žywjjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)
- 81 Wuknikojski dnjownik (2009)
- 82 Wuknikojski dnjownik (2015)
- 101 Wuknikojski zawodowy praktikum
- 101 Wuknikojski zawodowy praktikum. Póručenja
- 13 Wuknjom serbski 1–4
- 11 Wuknjom serbski 1
- 11 Wuknjom serbski 2
- 12 Wuknjom serbski 3
- 12 Wuknjom serbski 4
- 81 Wumějom dvě rěcy
- 16 Wu nas a hynži
- 83 Wuslěžujomy Chóšebuz. Zapšimujuce měšćańske stawizny za žiši
- 83 Wuslěžujomy wokolnoś Chóšebuz. Zapšimujuce stawizny za žiši
- Z**
- 102 Zasajženje diferencěrowańskich napšawow w serbskorěcnej wucbje
- 67 Zgromadne žywjjenje Serbow a Nimcow w Chóšebuzu a wokolinje
- 28 Zuki pšawje słyšaś
- 28 Zuki pšawje słyšaś, awdio-cejdejka
- 42 Zwěrjeta w zymje
- 100 Zwite sčazki – Jano za mudre głowki
- 89 Z Witkom wen do pširody
- 11 Zwucujom serbski 1
- 12 Zwucujom serbski 2
- 12 Zwucujom serbski 3
- 12 Zwucujom serbski 4
- Ž**
- 69 Žělowe knigły za bilingualnu wucbu w pšedmjaše Wugótowanje žywjjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)

Skazanku pósćelšo na **Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)**, faks (03 55) 7 29 91 89!

Skažom wótpowědujucy pódanym móžnosćam kupowanja:
(pšosym zapisaš skazańske cysło)

| wjele | skazańske cysło | titel |
|-------|-----------------|-------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Wótpóstař

mě, pšedmě

droga, cysło

postowa licba, městno

telefonowe cysło (gaž su pšašanja)

e-mail

datum, pódpismo

librowanje
zliceńka

- pšosym na móju priwatnu adresu na adresu šule
 na mójo mě na mě šule

adresa šule, kołk šule

Skazanku póscelšo na Rěcny centrum WITAJ, faks (03 55) 48 57 64 41!

Skažom wótpowědujucy pódanym móžnosćam kupowanja:
(pšosym zapisaš skazańske cysło)

| wjele | skazańske cysło | titel |
|-------|-----------------|-------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Wótpóslař

mě, pšedmě

droga, cysło

postowa licba, městno

telefonowe cysło (gaž su pšašanja)

e-mail

datum, pódpismo

librowanje
zliceńka

pšosym na móju priwatnu adresu
 na mójo mě

na adresu šule
 na mě šule

adresa šule, kołk šule

Skazanku póscelšo na Ludowe nakładnistwo Domowina, faks (0 35 91) 57 72 07!

Skažom wótpowědujucy pódanym móžnosćam kupowanja:
(pšosym zapisaš ISBN mimo smužkow)

| wjele | ISBN | titel |
|--------------------------|----------------------|----------------------|
| <input type="checkbox"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |

Wótpóstař

kupcove cysło (jolic znate)

mě, pšedmě

droga, cysło

postowa licba, městno

telefonowe cysło (gaž su pšašanja)

e-mail

datum, pódpismo

librowanje pšosym na móju priwatnu adresu na adresu šule
zliceńka na mójo mě na mě šule

adresa šule, kołk šule

Leksikon „Serbske pšedmjenja“

Leksikon „Serbske pšedmjenja – Serbske pšedmjenja – Sorbische/wendische Vornamen“ wopšimuju něži 1.200 pšedmjenjow, kótarež su se w serbskorěcnych rumje wužywali a kótarež se wužywaju. K tomu słušaju serbske mjenja bibliskego pšachada rowno tak ako mjenja z drugich słowjańskich, nimskeje a dalšnych rěcow. Kšě-li starješe swójomu gólešu serbske pšedmě daš, póbituju leksikon korektny pšawopis, a wóni njetrjebaju se južo sami wó dopokaz za to staraš. Z tym ma leksikon wuraznje słužyš k pózbužowanju a k wóžywjenu wužywanja serbskeje rěcy. Serby maju pšawo, swójo mě w maminej rěcy amtski zapisaš daš. Z lěta 1997 jo to w Kazni wó změnje mjenjow za pšislušnikow mjeńšynow ředowane.

Za to twóri nowy leksikon, kenž jo nazěła awtor p. d. dr. Timo Meškank zgromadnje z Rěcny centrumom WITAJ, k přědnemu razuju awtorizěrowany zakład.

Leksikon dostanjošo ako brošuru w Rěcny centrumje WITAJ. Žěla se teke na online-wersiji, kótaraž zmóžnja stawne rozšyrjanje leksikona.



IMPRESUM

Wudawař: Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ

Domowina z. t. z Rěcny centrumom WITAJ spěchujo se wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zakłaže góspodařskich planow, wobzamknjonych wót Zwězkowego sejma, Krajneho sejma Bramborskeje a Sakskego krajneho sejma.

Wugótownanje: Simona Čěslina

Wobrazy: Shutterstock – Pixel-Shot (wobalka), Fotolia.com – pressmaster (bok 10, bok 70),

Fotolia – Moritz Wussow (bok 52), Fotolia – PerlenVorDieAugen (bok 76), Fotolia – Monkey Business (bok 104),

RCW (bok 55, bok 59)

Šišć a wězanje: Druckerei Schiemenz GmbH, Chóšebuz

Skazańske cysło: L-0/219/22





How póglědnuś!

- ▶ www.witaj-sprachzentrum.de
- ▶ www.sprachzertifikat-sorbisch.de
- ▶ www.kšacpókšacu.sorbischlernen.de

- pśidatne materialije zadermo
- informacije wó projektach
- informacije wó dalejkubłanjach
- a dalšne